



**AMCO
CHEMICAL
SITE**

Community Involvement Plan

May 2004

EPA Seeks Community Input

The United States Environmental Protection Agency (EPA) is working to investigate and **remediate** the AMCO Chemical Site (Site), formerly known as DC Metals, in Oakland, California. Formerly a chemical distribution facility, this 0.9-acre site is surrounded by an active, diverse West Oakland neighborhood known as South Prescott. Past activities at the Site have created contamination that concerns residents and threatens local economic revitalization. In order to successfully address the Site we must understand and, when possible, respond to the needs, concerns, and priorities of local residents.

This **Community Involvement Plan (CIP)** summarizes the feedback we have received regarding our work at the Site, and describes how we will involve community members in upcoming work. We held public meetings regarding the Site in 1998, 2002, and 2003, and we plan to intensify community involvement activities as the project progresses. We have developed a plan to engage the community based on the feedback we received from neighborhood residents, community members, and active community organizations. This CIP also describes how we will continue to solicit and understand community concerns and priorities. What we hear from the community will ultimately affect the cleanup activities and potential future uses of the Site.

Table of Contents

• EPA Seeks Community Input	1
• What's the Issue?	2
• South Prescott and the AMCO Chemical Site	3
• Why Have a Community Involvement Plan?	5
• What We Heard	5
- What Does the Community Think About EPA's Performance?	6
- Engage vs. Inform	11
- Community Influence in Decision-Making	16
- How Can the Site Affect My Health?	18
- Impact of AMCO Chemical Site on Redevelopment	27
• EPA's Commitments to the Community	30

Appendices

Appendix A - Community Profile
Appendix B - Superfund Process
Appendix C - Site Background
Appendix D - Drinking Water Sources for West Oakland
Appendix E - Vinyl Chloride & ATSDR
Appendix F - Emergency Planning
Appendix G - Community Resources
Appendix H - List of Interview Questions
Appendix I - Glossary and Acronym List

Definitions - Page 1

For your convenience, definitions of words highlighted in **BOLD** are provided within the text. See also Appendix I - Glossary and Acronym List.

- ▶ **Community Involvement Plan (CIP):** As a requirement of the Superfund process, Federal Law requires that EPA write a CIP prior to the Remedial Investigation to determine the best ways to communicate with the affected community.
- ▶ **Remediate:** To remove or contain contaminated materials in soil, groundwater, and soil gas.

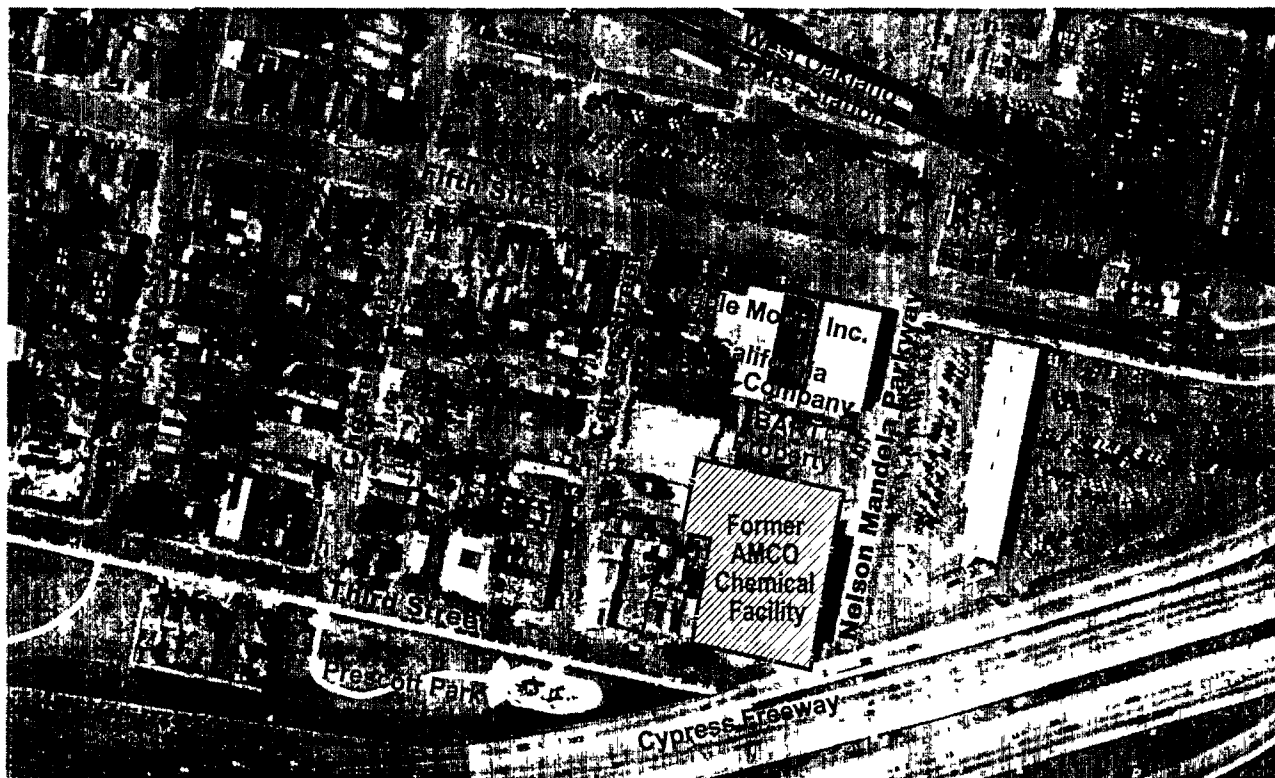
What's the Issue?

In 1995, Pacific Gas and Electric Company (PG&E) workers installing a utility trench along Center Street expressed concern over possible chemical exposure. The utility work was being performed in preparation for the construction of the Cypress (I-880) Freeway. In 1996, investigations performed on behalf of PG&E and the California Department of Transportation documented the presence of **chlorinated solvents** and other contaminants such as **vinyl chloride** along 3rd Street, south of the Site. Subsequent investigations confirmed the presence of chlorinated solvents and other contaminants, including vinyl chloride, in soil, **soil gas**, and **groundwater** on or near the Site. Sampling has indicated that the Site poses no immediate threat to residents; however, there is concern that contaminants from the Site may pose a potential threat if nothing is done. It is important to note that the groundwater beneath the Site is not being used by the

community as a drinking water source. A more detailed Site history is included in Appendix C - Site Background.

EPA Region 9 proposed the Site be added to the **National Priorities List (NPL)** of **Superfund** sites. The Site was proposed for listing in the **Federal Register** on April 30, 2003, and officially added to the NPL on September 29, 2003. NPL listing made the Site eligible for federal funds under the **Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)**, also known as Superfund. These funds should allow us to conduct additional investigations in a phase known as **Remedial Investigation (RI)**, to assess feasible **remediation** options (known as the **Feasibility Study (FS)**), and to make the community eligible for \$50,000 in federal assistance under a **Technical Assistance Grant (TAG)**.

During the RI (which includes a risk evaluation), the nature and extent of,



Aerial photograph of the Former AMCO Chemical Facility

Definitions - Pages 2-3

- ▶ **Chlorinated Solvents:** Organic solvents containing chlorine atoms (for example, vinyl chloride and trichloroethylene are chemicals that contain chlorine). Uses of chlorinated solvents include aerosol spray containers, certain paints, and dry cleaning fluids.
- ▶ **Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA):** A Federal act (Public Law 96-510; December 11, 1980) that provides for liability, cleanup, and emergency response for hazardous substances released into the environment and the cleanup of inactive waste disposal sites.
- ▶ **Feasibility Study (FS):** A document that provides an assessment of remedial alternatives (including taking no action), their relative strengths and weaknesses, and the trade-offs in selecting one alternative over another.
- ▶ **Federal Register:** The official daily publication for rules, proposed rules, and notices of Federal agencies and organizations, as well as executive orders and other presidential documents. Visit <http://www.gpoaccess.gov/fr/>
- ▶ **Groundwater:** The supply of fresh water trapped beneath the Earth's surface. Groundwater from wells and springs can be a major source of drinking water.
- ▶ **National Priorities List (NPL):** A published list of hazardous waste sites in the country that are eligible for funding to carry out extensive, long-term cleanup under the Superfund program.
- ▶ **Proposed Plan:** A plan that proposes a particular remedy for site cleanup after completion of the RI/FS.
- ▶ **Remedial Investigation (RI):** Actions undertaken to characterize the full nature and extent of contamination, including characterization of hazardous substances, characterization of the facility, evaluation of human health and ecological risks, and collection and evaluation of information relevant to the identification of hot spots of contamination.
- ▶ **Remediation:** Cleanup or other methods used to remove or contain a toxic spill or hazardous material at a contaminated site.
- ▶ **Soil Gas:** Gaseous elements and compounds in the small spaces between particles of soil. Such gases can be moved or driven out under pressure.
- ▶ **Superfund:** The program operated under the legislative authority of CERCLA that funds and carries out EPA solid waste emergency and long-term removal as well as remedial activities. These activities include establishing the National Priorities List, investigating sites for inclusion on the list, determining their priority, and conducting and/or supervising cleanup and other remedial actions.
- ▶ **Technical Assistance Grant (TAG):** Funds provided by EPA for communities affected by Superfund sites to hire an independent technical advisor to help interpret and comment on site-related information.
- ▶ **Vinyl Chloride:** A chemical compound, used in producing some plastics, that is known to be a cancer-causing agent.

as well as risks due to, Site contamination are defined by EPA investigation and analysis. After the RI is completed, EPA performs a formal evaluation of alternative methods for managing the contamination. If it appears that conditions at the Site present unacceptable risks to human health and/or the environment, EPA will identify a cleanup approach as the preferred alternative. However, in some cases, site conditions may not warrant cleanup and EPA will propose no action. The alternatives considered, as well as the preferred alternative, are reported in the FS. Once the preferred alternative is identified, a **Proposed Plan** is prepared. The Proposed Plan includes a detailed description of the preferred alternative. *For a more detailed description of the Superfund process and steps under CERCLA, see Appendix B - Superfund Process.*

South Prescott and the AMCO Chemical Site

The AMCO Chemical Site is located in West Oakland on the eastern boundary of the South Prescott neighborhood. West Oakland is a section within the City of Oakland (City) that includes the Port of Oakland and numerous businesses, as well as residential neighborhoods. The South Prescott neighborhood is an approximately 8-block area bounded by 7th Street to the north, Peralta Street to the west, Nelson Mandela Parkway (or Mandela, formerly Cypress Street) to the east, and 3rd Street to the south.

South Prescott is a historically significant resource and is one of the few neighborhoods in West Oakland that retains homes built prior to the turn of the 20th century. The majority of South Prescott's



Construction of the 3rd Street Extension Project

nearly 200 homes were built during a period of rapid growth in the late 1800s as the neighborhood grew with the arrival of the transcontinental railroad to West Oakland. South Prescott's early development was rooted in a mixture of cultures and ethnicities. South Prescott's founding residents included Irish, Portuguese, African-American, and other ethnic immigrants who worked as shopkeepers, merchants, carpenters, and railroad workers. Although the mix of cultures has changed somewhat, diversity continues to be one of South Prescott's assets. Neighborhood residents are approximately one-third African-American, one-third Latino, and one-fifth Caucasian, with a small number of Chinese-speaking families. *A more detailed cultural and economic history of South Prescott can be found in Appendix A - Community Profile.*

Once a thriving railroad-centered community, South Prescott remains a hub of activity. The surrounding neighborhood is home to many community-based organizations and places of worship. There are at least three schools and eight churches within walking distance of the Site. South Prescott also hosts activities and community-based projects and services provided by non-profit organizations and agencies.

Although South Prescott has suffered from the overall economic decline that impacted much of West Oakland post-

1960, South Prescott's proximity to San Francisco Bay and downtown Oakland make it a very desirable neighborhood for redevelopment. The neighborhood includes a current transit hub, the West Oakland Bay Area Rapid Transit (BART) station, and is easily accessible to the Cypress (I-880) Freeway. It is also just one-quarter mile north and three-quarters of a mile east of the Port of Oakland marine terminals. South Prescott community groups are working independently and in conjunction with the City of Oakland and revitalization groups to create a vibrant mixed-use commercial and residential community that would offer local residents improved commercial and housing options.

Located within the South Prescott neighborhood and amidst planned and ongoing revitalization projects, the AMCO Chemical Site plays a key role in redevelopment efforts in the neighborhood. The Site is situated only four blocks from the City's proposed West Oakland Transit Village at 7th Street and Union, and lies directly across the street from a planned 110-unit condominium community, called Mandela Village, to be built at 5th and Mandela. Other planned redevelopment projects in the South Prescott area include the Mandela Parkway Extension to 3rd Street, paving of the 7th Street corridor from Mandela to Market, and the 7th Street McClymonds Initiative at 7th and Mandela, to name just a few.

We will be working throughout the project to keep a two-way flow of communication with South Prescott residents, community leaders, and nonprofit organizations, as well as appropriate government agencies.



Courtesy of Alliance for West Oakland Development
Muralist: Christine Wong

Why have a CIP?

The Community Involvement Plan is the foundation for community outreach at EPA. The CIP specifies community involvement activities that we have identified in response to community concerns and expectations. In addition to the community feedback we receive through public meetings, workshops, and/or discussions with community organizations, we have conducted interviews with community members and leaders, local businesses, local elected officials, and others affected by the Site. All interviews are confidential, except those with government officials.

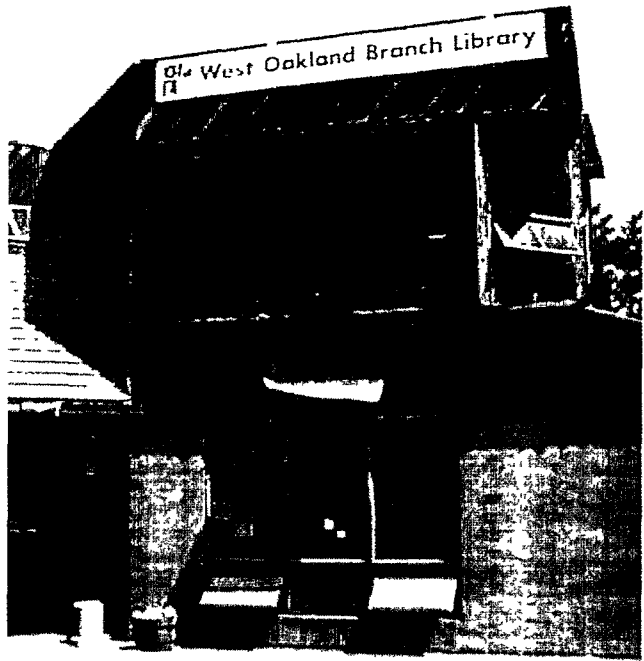
The purpose of this Community Involvement Plan is to:

- Document community concerns and priorities. To ensure honest and candid expression of concerns, we solicited community feedback during one-on-one community interviews.
- Establish a plan of action to engage the community in the AMCO Chemical Site Superfund process. In response to community concerns, we identified specific community involvement opportunities and activities, and developed a timeline for those activities.
- Provide a public record of our community involvement commitments.

The CIP is intended to be a living, working document that is flexible and responsive to community concerns and needs. It reflects our current knowledge about community concerns, but will need to be revised as community concerns change or emerge and new information becomes available.

We will place a copy of this CIP in the local repository at the Oakland Public Library, West Oakland Branch and will also send copies to local community-based organizations prior to conducting the Remedial Investigation. CERCLA

requires a CIP be prepared and placed in the repositories prior to beginning the RI phase of the Superfund process. For repository contact information please refer to Appendix G - Community Resources.



West Oakland Branch Library, 18th and Adeline

What We Heard

In addition to the comments we received during past public meetings and workshops, we held interviews during April and May 2003 with people who live in, work in, or work with the South Prescott neighborhood. The majority of the interviewees were from South Prescott and included residents, Site neighbors, youth, elders, community leaders, a neighborhood religious organization, and businesses. In addition, to get a broader perspective, we talked with people from the greater West Oakland community including community leaders, local agency and government officials, and two nonprofit environmental organizations. Since we could not interview the entire population affected by the Site, we tried to capture as many different perspectives as possible. In two months, we scheduled and held 20 inter-

Where do I look if I want learn....



...what the community thinks about EPA's performance?

Page 6



...how EPA will engage vs. inform the community?

Page 11



...about community influence in decision-making?

Page 16



...how can the Site affect my health?

Page 18



...about the impact of the AMCO Chemical Site on redevelopment? Page 27

views in people's homes or places of business. *Interviewees were asked a standard list of questions which are provided in Appendix H - List of Interview Questions.*

After the interviews were completed, we compiled all the responses and grouped them into common themes. There are five themes, which are divided into subthemes to illustrate the specific concerns we heard. Paraphrased or quoted concerns of the community are voiced in *italics*, and our response is provided in regular text.

We have responded to each concern with a written response, a commitment to action, or both. A summary of actions to which EPA has committed is provided on pages 30-32.

commented, "I like the way EPA works," most interviewees had suggestions for improvement. We asked community members to speak candidly about their feelings on our performance, and we have listed their collective concerns below.

1 What Does the Community Think About EPA's Performance?

While a quarter of interviewees believe that our performance thus far has been "ok," "good," or as one Site neighbor



Does the community trust EPA?

A few interviewees expressed strong opinions about how EPA has communicated with the community in the past. One individual brought up an incident at a public meeting where "an EPA official was telling the community something as if it were a fact, but EPA couldn't prove it. You can't speak to the community like that without proof." Another interviewee says there is a "lack of trust and honesty with all public agencies" in general. As a suggestion to renew trust, one community member told us that "it's important for us to have our own people to tell us what you say is true. Help us to have the same resources so we can satisfy our minds when EPA is out there doing something."

Most interviewees generally trust that we are trying to do our best for the community. "I feel pretty good about EPA," one Site neighbor commented. We heard repeatedly that people want to believe that EPA is taking care of them. One Site neighbor went so far as to express annoyance with others in the community by saying, "when EPA came in with a solution the community complained. The community comes against the solution."

The largest source of contention we heard surrounds the shutdown of the first **treatment system**. Some community leaders recalled past public meetings and pointed out that "waffling makes you sound like you're incompetent. You're not willing to stand behind your standards. Bring in an absolute expert that can defend EPA's reasoning to the community." Other neighbors had suggestions for how we could have better handled perceived lies by saying, "in the beginning it would have been better for EPA to explain to the community that **thermal oxidation** equaled incineration." In summary, we learned that though many interviewees trust the EPA, they would like to have our decisions and actions more clearly explained.

We realize that our communication regarding the treatment system has caused some distrust. When the Site

was first recognized as a threat, our **Emergency Response Program (ERP)** moved in quickly to set up a system to remove contaminants from groundwater and soil gas (vapors in the soil). ERP staff installed a dual-phase groundwater and vapor extraction system with a thermal oxidation treatment unit. Operation of the treatment unit was a source of controversy within the community. Some community members were concerned about potential exposure to dioxins from the treatment unit's exhaust stack and demanded that the system be shut down. Other community members wanted the treatment system to continue

What is "Emergency Response?"

EPA defines emergency response as a short-term action designed to protect the public from threats to human health and the environment. These actions vary in urgency based on the potential threat to the public. There are three categories of emergency response, including:

- **Emergency:** Action is required within hours. *Example - explosion or chemical spill*
- **Time Critical:** Action must begin within six months (based on a site evaluation). *Example - abandoned drums in an area not accessible to the public*
- **Non-time Critical:** A six-month planning period is available before activities must begin at the site (based on a site evaluation). *Example - underground storage tanks not impacting a drinking water supply*

Definitions - Page 7

- ▶ **Emergency Response Program (ERP):** The Emergency Response Program is a coordinated effort among five key EPA organizations and EPA's 10 Superfund Divisions. The mission of the ERP is to prevent, plan for, and respond to emergencies. The ERP's emergency response activities are short-term actions designed to protect the public from immediate threats to human health and the environment.
- ▶ **Thermal Oxidation:** Use of heated temperatures to eliminate hazardous wastes.
- ▶ **Treatment System:** A system designed to remove solids and/or pollutants from solid waste, waste-streams, effluents, and air emissions.

operating. EPA sampled the emissions from the treatment unit and trace dioxins were detected. However, because trace amounts of dioxin were also found in a "blank" (a sample not exposed to contamination) at higher levels than in the treatment system samples, the sample results were considered inconclusive. It was unclear if the contaminants were in the air, the filter, or the chemicals used at the laboratory during analysis. To be responsive to the community's concerns, EPA decided to shut down the treatment system.

During the installation and operation of the treatment system, we were able to gain additional information about the source and nature of the contamination. Based on this information, we determined that the Site did not pose an immediate threat to the public, but did pose a potential long-term risk. Therefore, the Site was removed from the ERP, and the process of evaluating a long-term solution through the Superfund process was begun. During this process, we will make every effort to be clear, concise, and honest in all communications.



1.2 Progress on the Site is slow.

About a third of interviewees expressed concern about the length of time it has taken to clean up the Site. Interviewees wanted to know "why has it taken so long to clean up?" City officials "would like to see more aggressive investigation activity" and commented that "EPA is slow at dealing with the contamination." One interviewee said that although she wants the contamination to go away immediately, she realizes that "everything is very slow with the government."

As a federal agency with responsibility to address environmental issues for the entire United States, it is sometimes dif-

icult to respond to community needs with the speed the community demands. We agree that the Superfund process can take a long time. We are committed to moving forward as fast as we can within the requirements of the Superfund process. Now that the Site is listed on the NPL, we are working to accelerate the project timeline. On average, it takes six to ten years to complete the Remedial Investigation/Feasibility Study (RI/FS) process. However, we are hoping to complete the RI/FS for the Site within three to five years. We realize that even three to five years seems like a long time, but advance planning and careful analyses are required to ensure that we understand the nature and extent of the contamination. *See also Theme 1.3. For more information about the Superfund process see Appendix B.*



1.3 EPA works in bursts of activity, rather than a continuum of activity.

Several interviewees felt abandoned or aggravated by the appearance, disappearance, and then reappearance of EPA.

Contact Information

EPA welcomes your comments on EPA's performance, this CIP, or anything else you'd like to share with us about the Site. Please contact:

Wenona Wilson
Community Involvement
Coordinator, EPA Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
415-972-3239
1-800-231-3075
wilson.wenona@epa.gov

Definitions - Page 9

Remedy: Removal or containment of contaminated materials in soil, groundwater, and soil gas.

As a result, we heard a lot of confusion by interviewees as to what we are doing at the Site. One Site neighbor put it this way: "What are you doing on the Site now? Why are you doing this again?" Another community leader commented that "we need a continuum of activity from you, not this stops and spurts stuff."

The first EPA program to respond when the vinyl chloride problem was discovered was the Emergency Response Program. The Site was evaluated and determined to be a threat to the public that required immediate action. A treatment system was set up as quickly as possible. We have since changed our focus at the Site from short-term interim activity (EPA Emergency Response) to a longer-term **remedy**. As noted in response to Theme 1.1, the decision to move from short-term action to a long-term remedy was based on both community concerns and additional information obtained during the construction and operation of the treatment system. Because the Superfund process is focused on a comprehensive, long-term remedy, it is, by nature, slower than Emergency Response. However, the advantages to Superfund are increased funding, more time to investigate and thoroughly characterize the Site, more deliberate evaluation of alternative treatment technologies, and the opportunity for community input into the selected remedy.

As some community members noted, there appeared to be a period of inactivity at the Site. However, during that time, EPA Region 9 was advocating to EPA Headquarters that the Site be included on the NPL and receive additional federal funding. Now that the Site has been

listed, activities at the Site will increase and be more continuous.

It is important to note that though the steps in the Superfund process are spread over several years, we will continue to meet with the community regardless of the amount of new information to report. We will make every effort to ensure that the community is aware of all Site activities, as well as the overall status of the project.



EPA should have a West Oakland representative to oversee all sites and community issues.

Several people strongly recommended that we "assign a person to the area who has an office in the area - someone who is a liaison to the organizations."

Community members want to be able to get to know their liaison, and would like the liaison to get to know them. Another community leader requested a liaison "so they can be a technical advisor to us." It was also recommended that the liaison be bilingual in Spanish, and "someone consistent" with the neighborhood. Overall, interviewees recognized a lack of continuity in our representatives, as well as a need for someone familiar with all the issues in the area, not just the Site.

At this time we do not have the resources to assign a liaison who could oversee all community issues and sites in West Oakland. However, EPA's Region 9 is headquartered in San Francisco. Because of this close proximity, both the project manager and community involvement coordinator can be available on short notice. For the AMCO Chemical Site, the designated Superfund liaison is Wenona Wilson, who specializes in community involvement for Superfund sites. The Project Manager is Bruni Dávila. If you have questions about other West Oakland sites, please ask Wenona and she will be

What are Milestone Documents?

Throughout the CIP we refer to "milestone" documents. These documents occur during major points in the Superfund Process and are listed below:

- Preliminary Assessment/ Site Investigation
- Remedial Investigation
- Feasibility Study
- Proposed Plan
- Record of Decision
- Remedial Design

See Action 1.5-B

happy to direct you to the person who can best answer your question.



1.5 Does the community receive information in a timely manner?

The majority of community group leaders would like to see us provide materials to the community in a more timely fashion and provide more notice of upcoming activities. Community group leaders would like to have time to discuss our materials with their group, do further research or investigation, and then have time to respond either in writing or at a public meeting. In contrast, the unaffiliated South Prescott residents interviewed were more interested in being able to understand the information (see Theme 2.1).

As part of our efforts to improve communications with the community, we will increase the length of time between event notices and the events themselves. In addition, we will provide timely access to new documents. We hope to provide community members and leaders ample time to prepare for public meetings, work-

shops, and other events we will host.

Action 1.5-A EPA will provide community members and leaders at least two weeks' notice prior to events hosted by EPA.

Action 1.5-B EPA will provide two weeks between the publication of a milestone document and any public meeting to present the document and describe the public comment process. The public will then have 30 days to comment on the document.

Action 1.5-C EPA will allow at least two weeks between publishing a milestone document and holding a study group to allow the community a chance to develop questions.

Action 1.5-D EPA will place milestone documents in the repositories promptly after publication, and will provide notice of placement to the Site mailing list.

Schedule of Events for Milestone Documents

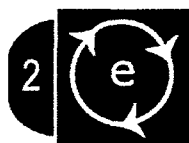
- Publish document, place in repository
- Notify mailing list of availability and upcoming public meeting

2 weeks

- Public meeting to present documents and describe public comment period process
- Start of public comment period

30 days

- End of public comment period



Engage vs. Inform

We heard repeatedly from the community a request to be engaged in the entire process, not just to be informed of Site activities. The community affected by the AMCO Chemical Site has shown a high level of involvement. We are pleased to see that this community is eager and willing to be involved in the process and we are working hard to provide as many opportunities for engagement as feasibly possible. Listed below are some concerns regarding our current method of informing the community, as well as suggestions for how the community could become involved during the decision-making process.

2.1

The community wants ownership of this project.

While two-thirds of the interviewees seemed pleased that we have undertaken full responsibility for the Site, several others expressed a desire for the community to share responsibility for the Site with us. The responses ranged from total community control ("the land should be given over to the community") to utilizing the community to help us communicate (three people suggested using community groups, youth, or elderly residents to disperse flyers and public notices). One agency representative recommended that we "involve the community when there are decision points." We also heard that the CIP process should have involved community members from the start. "We should have been the ones interviewing," one community leader commented. "EPA never adopted a way to utilize the community in doing this work."

Suggestions for how we can help build community ownership included developing

a West Oakland environmental resources library, creating a technical institution to give residents the ability to conduct technical research, and using community building tools similar to models approved by the Oakland-based National Community Building Network.

*During interviews, we asked whether or not the creation of a **Community Advisory Group (CAG)** would be a useful tool for the community. A CAG is a group that is created and maintained by the community that we support with facilitative and administrative resources. The majority of interviewees felt that the community would be interested in creating a CAG. However, very few of those that responded in favor of a CAG indicated they would have time to participate personally.*

We would also like to see more opportunities for the community to be engaged. Our challenge is to make the best use of what resources have been allocated for this Site. One community member recommended that we use community building tools. Community building tools can be used in public meetings, educational workshops, decision-making processes, or any other events where the community is brought together. Community building tools provide methods to facilitate meetings and increase collaboration among community members. The purpose of the tools is to help residents learn to build their community from within – by listening to each other, understanding the various perspectives each individual presents, and allowing a sense of solidarity to develop. We hope to use as many community

Definitions Page 11

▶ **Community Advisory Group (CAG):** A self-sustaining group that receives administrative and facilitative support from EPA. Forming a CAG is one of the opportunities EPA provides to the community during the Superfund process to receive advice from the public.

building tools as are appropriate for this project and as resources permit.

While we are ultimately responsible for the project, community input is extremely valuable in determining the best remedy for the Site. Because the Site strongly impacts the community, it is important that the selected remedy be one that the community generally supports. We are committed to encouraging community ownership as much as possible. See also *Theme 3: Community Influence in Decision-Making*.

Action 2.1-A EPA will hold meetings to gather input from the community during major decision points in the Superfund process. The outcome of these meetings will be valuable to us when making a final decision.

Action 2.1-B EPA will provide educational information by attending meetings of existing neighborhood groups and organizations periodically upon request.

Action 2.1-C EPA will host at least one educational workshop each year. The topic will be determined by the community at project update meetings.

Action 2.1-D EPA will provide the resources and administrative support for the community to create a Community Advisory Group if community members are available and willing to participate.

Action 2.1-E EPA will offer a Technical Assistance Grant to the community to fund an independent technical advisor. TAG funds must be applied for and will be awarded based on qualifications indicated in the application.



Why doesn't EPA contract the community to do work?

Several community leaders and residents raised concerns that EPA is not supporting the community by funding neighborhood contractors. Community members were upset that we have a standing contract with an Oakland-based environmental engineering consulting firm, CH2M HILL. "EPA should use community people for notetaking and other non-technical work," commented one community leader. "It's an insult to the community that EPA is paying a hired contractor to do something we can do and should do for ourselves," said another.

EPA must follow strict federal guidelines for contracting. Each region uses a competitive, qualification-based process to determine the prime contractor. The selected contractor must be qualified to work on Superfund sites and must comply with general federal regulations, as well as specific Superfund regulations. These regulations include insurance requirements and use of certified health-and safety-trained personnel. Federal contracting is a long process designed to ensure the efficient and appropriate use of federal taxpayer dollars.

For EPA Region 9, the selected contractor is an Oakland-based environmental engineering consulting firm – CH2M HILL. As our prime contractor, they have a 10-year contract with EPA to provide primary support on Superfund sites within Region 9. CH2M HILL activities include developing and performing remedial investigations and risk assessments, evaluating remedial technologies, performing construction, and providing community outreach support.

CH2M HILL does hire specialty subcontractors to help perform their work and actively encourages small businesses, small-disadvantaged businesses, and

women-owned small businesses to participate in competitive procurement opportunities. For information on subcontract work, please contact CH2M HILL's Program Manager, Udai Singh. Udai can be reached at 510-587-7555 or email usingh@ch2m.com.

To better serve the communities with which we work, EPA developed a partnership with the National Institute of Environmental Health Sciences (NIEHS) to create a program called the Superfund Job Training Initiative. This partnership supports job training programs in communities affected by Superfund sites and encourages the employment of those who live near local site cleanups. NIEHS and EPA have the resources to train community members to be viable workers during site cleanup. These skills can then be used to gain employment at other related facilities. A community that is interested in becoming a nominee should have a partnership with a community-based organization that has the capabilities to provide recruitment and job placement for potential trainees.

To be nominated for the Superfund Job Training Program, the community must inform EPA's Community Involvement Coordinator (Wenona Wilson) of its interest. The Site's Community Involvement Coordinator then nominates the community to EPA National Headquarters. If the application is approved by EPA

EPA's Requirements Under Superfund

The commitments listed at the end of this section primarily contain actions that EPA will take *in addition* to the legal requirements under Superfund Law. *For a complete list of required actions, please see Appendix B - Superfund Process.*

Headquarters, the nomination is sent to NIEHS for the final selection process. For more information on this Superfund training program, which was designed specifically to provide job training in affected communities, please contact Wenona Wilson at EPA. You can also visit the EPA website at <http://www.epa.gov/superfund/tools/sfjti/index.htm>, or the NIEHS website at <http://www.niehs.nih.gov/wetp/program/minority.htm>.



EPA needs to have more of a presence in the community.

Almost two-thirds of the interviewees had suggestions for us that ultimately indicated a desire for our increased presence in the community. Several interviewees commented that they would like to see an EPA liaison that "really went into the area and really knew people" and "has an office in this area." (See also Theme 1.4.) One community leader told us that we need "greater outreach to residents and community members. You need to have more of a presence, do monthly or quarterly updates or a newsletter to residents, increase money for environmental education, increase grants for activities around the environment, increase proactive and preventative techniques...." Another suggestion made by a community leader was for us to attend "community planning meetings and other community group meetings so [we] could have more of a local presence."

We heard a variety of suggestions for how often to meet with the community, as well as the types of meetings people would like. Two people would like to see workshops or some sort of study group be held whenever technical documents are released to the public (see Action 2.1-C). Four people recommended that we host neighborhood meetings with a frequency

ranging from every week to every two weeks. Nearly half of all interviewees said they would like to have a full public meeting at least once every three months. Some suggested even more frequent (monthly, bimonthly) meetings to "give an update, even if nothing is happening," or to "be constantly aware of hazards, status, and what is currently going on (with the Site)." One Site neighbor stated a desire for us to step in with all "other issues in the community that are too small for EPA or not EPA's responsibility." Whether their hope was for an onsite EPA representative, a steady flow of information, or increased educational opportunities, interviewees were clear that our presence in the community is highly desired and should be increased.

As indicated above, it is clear to us that the community would like more involvement from us than has occurred in the past, and more than is required by Superfund law. With the upcoming Remedial Investigation, we will be much more involved in the community than in the past. We have considered our resources and commit, at a minimum, to implementing several actions listed below.

Action 2.3-A The Project Manager (Bruni Dávila) will continue to meet regularly with government and city officials to coordinate activities among West Oakland sites.

Action 2.3-B EPA will contact congressional liaisons, city officials, and key community stakeholders at all project milestones.

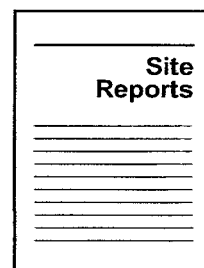
Action 2.3-C EPA will host periodic project update meetings to inform the entire community of the Superfund process. Prior to the meeting, a notice will be sent to the Site mailing list, public notices will be posted, and key community stakeholders will be telephoned.

Action 2.3-D EPA will mail at least one project fact sheet each year to the Site mailing list.



The community should be able to understand the documents that EPA publishes about the Site.

The interviews made it clear to us that many members of the community find our documents difficult to understand. One person wanted to better understand so that he could trust us, three people wanted to clearly understand how the Site would affect their health, two people wanted to know exactly what the risks were and were not, and two others just wanted increased understanding for their peace of mind. Two community leaders emphasized that easily-read documents empower the community to make its own decisions. "We need ownership. We need technical minds [in the community] to evaluate your reports," commented a community leader.



Suggestions for how community members could be more informed in technical areas included creating an environmental resource committee and neighborhood environmental library, as well as organizing study groups to look over our documents. Another community leader suggested "reading the technical information together in a study group" as a way to improve community understanding. In summary, there are many reasons why it is important for community members to be provided with technical documents understandable to the general public.

As the purpose of the interviews was to understand how we can better communicate to the public about the Site, we

were very interested to hear suggestions of how documents could be made more accessible and easy to understand. To help educate the public, Superfund law established the opportunity for a Technical Assistance Grant to be made available to the affected community. One TAG is available per Superfund site. The TAG is primarily used for payment of a technical specialist hired by a community group to provide expert advice and explanation on our activities. The group that applies for this grant must be approved by EPA through an application process. For more information on the TAG, see *Action 2.1-E*. In addition to the TAG, we are committed to the following actions to help the community understand the technical documents we write as part of the Superfund process.

Action 2.4-A EPA will make every effort to attach a document description (1-2 paragraphs describing purpose and content) in laymen's terms to all public technical documents.

Action 2.4-B EPA will hold study groups after releasing milestone technical documents, as necessary.

2.5  **The community needs better access to Site-related information.**

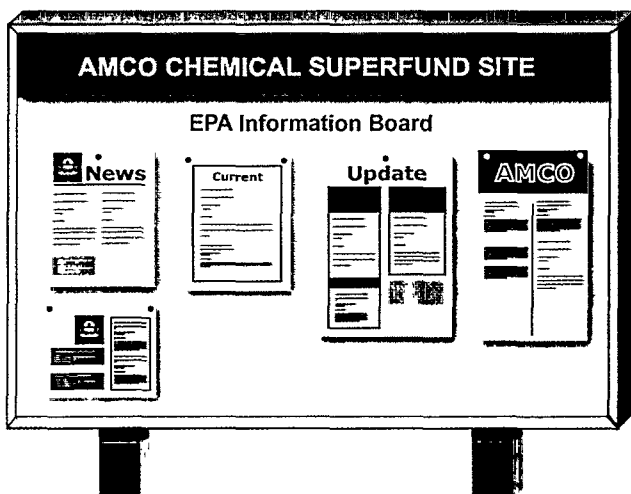
Nearly all interviewees supported posting Site-related information at the West Oakland Branch Library. Several alternatives were raised, including creating an environmental library specific to West Oakland, providing an identifying sign onsite, and posting information on an onsite bulletin board. Three interviewees mentioned that though the West Oakland Branch Library is the best place to post documents, the documents are disorganized and difficult to find. In addition, because the documents are often technical, community members are sometimes

confused about what they are reading.

Since the current local repository, the West Oakland Branch Library, works best for most people, we will continue to use that location; however, we would like to improve the current system to allow better understanding of stored documents. In addition, we would like to provide general material onsite to give the local community a place to view project-related flyers, newsletters, and other public notices.

Action 2.5-A The Site's West Oakland Branch Library information repository will be more clearly identified. A repository index binder will be located with the documents to help guide the public. The index will include a list of documents available, identify the document purposes, and define key terminology using a descriptive glossary. (See *Action 1.5-D*)

Action 2.5-B EPA will construct an AMCO Site bulletin board/sign near the Site to update local residents. The primary purpose of the board is to designate the Site as a Superfund site, but it will also provide ongoing Site-related information to the neighborhood during field investigation activities. The bulletin board will contain information pertinent to Site safety, contact information, upcoming events, and other Site-related information.





There is a need in the community for Spanish interpretation at meetings and Spanish translations of community involvement documents.

Nearly half of all interviewees recommended that we make sure to include Spanish-speaking neighborhood residents in our outreach efforts. Comments included, "Be sure to have Spanish interpreters and Spanish translation on the flyers" and also "Latinos won't go to a meeting if there isn't an interpreter." One Latino interviewee emphasized the potential need to visit Latino homes directly because "they're too busy with work" to attend meetings for information. Overall, interviewees strongly recommended that we appeal to the Latinos in the community by translating all community involvement documents and activities into Spanish.

CIP en Español

Si gusta una copia del Plan de Involucración Comunitaria, por favor llame a Héctor Aguirre al 415-972-3238.

If you would like a copy of this CIP in Spanish, please call Héctor Aguirre at 415-972-3238 or 1-800-231-3075.

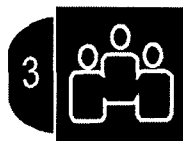
It is very important that we are able to communicate with the whole community. As indicated in *Appendix A: Community Profile*, approximately half of the adults in the South Prescott neighborhood speak Spanish at home. Based on our demographic information, Spanish is the only language other than English that a significant number (greater than 10

percent) of community members speak at home. However, if translation into other languages is needed, please let the Community Involvement Coordinator (Wenona Wilson) know so she can make appropriate accommodations. We are committed to taking the following actions to address the concerns indicated in this theme:

Action 2.6-A EPA will translate all future documents related to community outreach into Spanish. These documents include, but are not limited to, this CIP and fact sheets containing technical information.

Action 2.6-B EPA will provide a Spanish interpreter at public meetings. Any boards/diagrams used at public meetings will be translated into Spanish.

Action 2.6-C EPA will host Spanish-only study groups, as needed.



Community Influence in Decision-Making

We know from our experience that the South Prescott and greater West Oakland communities are very active and interested in the AMCO Chemical Site. With the high level of interest and activism come strong and sometimes opposing opinions on how the Site should be handled. For this reason, we interviewed representatives of as many different viewpoints as possible. One of the major themes we heard from leaders of community organizations and some agency officials was the desire of the community to have a stronger influence on decisions regarding the Site. The interviewees' concerns appeared centered around several key topics, which are discussed below.

3.1



Decision-makers need to be living in the South Prescott community.

Most South Prescott residents were very clear about not wanting any outside parties or interest groups, including other West Oakland residents, to have any weight in decision-making for the Site. Of the South Prescott residents that we interviewed, all of them emphasized that only people in the South Prescott neighborhood should be involved in decision-making with us. When asked to name other individuals or organizations we should contact for interviews, one Site neighbor answered, "Nobody. This affects South Prescott only." When asked about starting a Community Advisory Group, one Site neighbor responded "I think a CAG would be helpful, but only people in the neighborhood – not anybody else that comes in here that doesn't live in the South Prescott neighborhood."

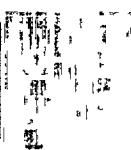
While we ultimately have the responsibility to make final decisions on the Site, the input of the community is extremely valuable when determining which remedial alternative makes the most sense for the community. We recognize the desire of Site neighbors and South Prescott residents to have the most influence in our decision-making process, since they are the most strongly affected. We will

ensure the involvement of

Site neighbors and South Prescott residents through use of outreach tools such as personal calls, visits, and meetings.



3.2



People do not raise their opinions at public meetings in a manner respectful of others.

This concern was raised only by Site neighbors (not other South Prescott residents, West Oakland residents, or agency officials) who have stopped attending meetings to avoid community groups who were perceived to be "after money alone," community leaders who "believe that their opinion is the only reasonable one," and hearing people argue. The Site neighbors who have expressed this concern are the most affected by Site activity, yet they are the most reluctant to attend and contribute at public meetings. "I was very involved at first, but stopped because people started arguing and being disrespectful toward each other at meetings," one Site neighbor told us. Another Site neighbor was concerned that some people were not seeking the best interests of the neighborhood: "Sometimes the community leaders take advantage of what's going on for other reasons. They want this or that instead of what's good for us."

It is important to us that all members of the public feel that they have the opportunity to voice their opinions and concerns. Because not all people are comfortable in large group settings such as public meetings, we hope to encourage participation in smaller study groups and workshops (see *Actions in Theme 2.1*). Also, to make public meetings more productive for those participating, we will implement the following:

Action 3.2-A During the Superfund process, there will be times that we would like to obtain a consensus from the community regarding specific issues. During public meetings where

community consensus is desired, we will alter the format of the meeting to incorporate community-building tools facilitated by EPA. The use of community-building tools allows equal footing for all participants. The goal is to encourage participation by all attendees by creating a friendly environment in which everyone can feel comfortable expressing their opinions.



3.3 How are decisions made?

During the interviews, we noticed that there is some confusion about how our decisions are made, as well as how the community can effectively influence those decisions. The concern reached beyond the community having an opportunity to provide comment and really focused on the community's desire to significantly influence or direct the decisions being made about the Site. As one interviewee said, "We need to be the ones deciding."

We make decisions during the Superfund process in many different ways, depending on the implications of the decision. Day-to-day decisions are made by the project team (project manager, community involvement coordinator, toxicologist, site attorney, etc.). Day-to-day decisions include activities like community outreach, scoping the Remedial Investigation, and coordinating with local agencies. Longer-term decisions or decisions with broader impact may require approval of several levels of management, or even our national headquarters in Washington, DC. These broader decisions might include listing of the Site, the Proposed Plan, **Record of Decision (ROD)**, and other funding decisions or major milestones. We encourage participation by the community during our decision-making process, and provide many opportunities for involvement throughout

the Superfund process. *See also Appendix B – Superfund Process.*



4 How Can the Site Affect My Health?

The question we heard most often from interviewees is how the Site could affect their health. Questions ranged from specifics about vinyl chloride, to what to do in the event of an emergency or earthquake. We have tried to address all the individual questions collected during various interviews, conversations, letters, and public meetings. If you have additional questions beyond what are listed below, please call Wenona Wilson, Community Involvement Coordinator, at 415-972-3239.



4.1 What kinds of contaminants are at the Site?

In order to determine how the Site could affect the community's health, most interviewees wanted to know what contaminants are at the Site. Interviewees not only wanted to know what is present at the Site, but were interested in learning about the amount, location, movement, and hazardous nature of vinyl chloride.

A variety of contaminants, including solvents, solvent by-products, and metals have been found at the Site to date. A number of contaminants have been found at levels higher than EPA's health-based screening levels. These substances include: benzene, toluene, xylenes, trichloroethene, 1,4-dichlorobenzene, 1,1-dichloroethene, cis-1,2-dichloroethene, and vinyl chloride. Of these substances, vinyl chloride is the most toxic to human health, which makes it the primary contaminant of concern. For this reason, the CIP focuses primarily on the effects and location of vinyl chloride at the Site.

Vinyl Chloride

For more information on Vinyl Chloride, you can:

- Search online at the U.S. Department of Health and Human Services website:
<http://ehp.niehs.nih.gov/roc/toc10.html>
- Read "Toxicological Profile for Vinyl Chloride" by ATSDR which can be found on file at the West Oakland Public Library at 1801 Adeline Street.
- Call the Cancer Information Service at 1-800-422-6237 and talk with a live specialist or order a publication from the National Cancer Institute.

Vinyl chloride is a colorless, flammable gas with a faintly sweet odor. It is now one of the most widely produced chemicals in the United States. It is used almost exclusively by the plastics industry. For more information on vinyl chloride, its properties, federal regulations, etc., see the locations provided in the box above titled "Vinyl Chloride." See also *Appendix E - Vinyl Chloride and ATSDR*.

The U.S. Department of Health and Human Services, along with numerous private organizations and physicians, have determined that vinyl chloride is a known **human carcinogen**, i.e., a substance that causes cancer in humans.

Vinyl chloride is known to be present in high concentrations in the groundwater at the Site. Vinyl chloride contamination has been detected in the groundwater offsite at levels above both the Federal and California **Maximum Contaminant Levels (MCLs)** for drinking water, but significantly below the levels found onsite. It is important to note that though the groundwater is contaminated, the drinking water for the entire West Oakland

community comes from the Sierra Nevada Mountain Range. Water beneath the Site is not used as a drinking water source.

For more information on where West Oakland gets its drinking water, see *Appendix D - Drinking Water Sources for West Oakland*.

Although we know groundwater contamination is present both onsite and offsite, the full extent of groundwater contamination has not yet been clearly defined. One purpose of the upcoming Remedial Investigation is to determine the boundaries of the contaminant **plume** (area of contamination).

In addition to being present in groundwater, vinyl chloride is also known to be present at high concentrations in soil and soil gas. In the September 1999 sampling, very low levels of vinyl chloride were found in crawlspace air at homes on the same block as the Site, and in soil gas at one home adjacent to the Site. However, vinyl chloride was not found in the crawlspace air or soil gas of those homes during previous or later sampling.

We will continue to monitor both soil gas and crawlspace air throughout the project. For more information, please refer to the "Data Evaluation Report, Routine Site Monitoring Event, August 2002," which is located in the Site repositories. See also *Appendix C - Site Background*.

Definitions - Pages 18-19

- ▶ **Human Carcinogen:** A compound that causes cancer in humans.
- ▶ **Maximum Contaminant Level (MCL):** The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water.
- ▶ **Plume:** The area covered by contamination that can be visible in the air (a plume of smoke) or invisible and only detected with testing (contaminants moving through groundwater).
- ▶ **Record of Decision (ROD):** A document that details the factors that shaped the decision to select the proposed remedial alternative over all other alternatives.

42

How can vinyl chloride affect my health?

The question we heard most often from interviewees was how vinyl chloride affects health. Whether it was through a direct comment like "We don't know what vinyl chloride does" or through an indirect question like "How dangerous is it?" interviewees were concerned with the effect it could have on their health. One Site neighbor commented, "EPA says it's okay [not toxic to human health] but I want to know exactly what the danger is. I want clearer information." Another interviewee responded saying, "Utility workers need to be aware, citizens need to know what's going on and what is and is not a risk to them." To suggest methods of informing the public, one community leader remarked, "You need to be posting signs in the community at schools, daycare, stores, or go door-to-door. People need to be aware and not frightened."

Interviewees were concerned about the relationship between vinyl chloride and cancer. Several interviewees mentioned that they were "noticing a lot of kids getting sick and a lot of people dying, especially of cancer." Concerns about miscarriages and cancers in the neighborhood, at what were perceived to be higher rates than normal, made interviewees wonder what kinds of chemicals were involved. Interviewees wanted to know the immediate health risks associated with vinyl chloride, as well as any long-term health effects. As one former Site neighbor expressed, "I don't want to find out in 10 or 15 years that I have some type of cancer." Questions regarding the health effects of vinyl chloride often led to questions about what kinds of studies have been done in the past (See also Theme 4.4 below).

The Site can affect your health if you experience an **acute** (short-term, high

intensity) or **chronic** (long-term, usually low intensity) exposure to vinyl chloride or contaminated air. The two most important factors that determine whether or not a health effect will occur are: 1) level of exposure (amount of chemical a person contacts); and 2) frequency and duration of exposure (how often and how long a person comes into contact with the chemical). Exposure to vinyl chloride in air is measured in **parts per billion by volume (ppbv)**. If the level of exposure is low enough or short enough, no health effects are expected. However, as exposure levels become higher and longer, the chance increases that health effects will occur.

As noted in Theme 4.1, low levels of vinyl chloride were found in the soil gas and crawlspace air of homes adjacent to the Site in September 1999. No vinyl chloride was detected during sampling of residential properties either before or after that event. Based on the available information, we do not believe that the health of people living in those homes has been affected. However, because vinyl chloride was once detected in residential soil gas, we recommend that, as a precautionary measure, residents and businesses directly adjacent to the Former AMCO Facility do not dig in the ground.

Based on the most recent sampling, we do not believe that vinyl chloride is affecting the health of residents or Site workers. Although the groundwater beneath the Site is contaminated, it is not used as a drinking water source for the community. For more information on where West Oakland gets its drinking water, see Appendix D.

Definitions - Page 20

- ▶ **Acute:** Short-term, severe or high-intensity.
- ▶ **Chronic:** Long-term, lower intensity.
- ▶ **Parts Per Billion by Volume (ppbv):** One part contaminant in one billion parts air.

Is my drinking water contaminated?

Water beneath the Site is not used as a drinking water source. The community's drinking water comes from a protected watershed of the Mokelumne River in the Sierra Nevada, where snowmelt flows into the protected Pardee reservoir. The water is then piped 90 miles to the East Bay for dispersal at residences.

For more information on West Oakland's drinking water source, see Appendix D.

According to the U.S. Department of Health and Human Services, acute exposure to high levels of vinyl chloride affects the brain and can also cause headaches, unconsciousness, and even death.

Chronic exposure to vinyl chloride has been associated with tumors of the liver, lungs, and brain. Skin, stomach, pancreas, and intestinal cancers have been indicated in some studies, but not confirmed in others. Chronic exposure has also been shown to cause problems with blood flow in the hands with associated bone degeneration, where the tips of the fingers hurt, turn white, and bone degeneration is seen. Most of the studies on long-term exposure (1 year or longer) to vinyl chloride evaluated workers that make or use vinyl chloride. They were exposed to much higher levels of vinyl chloride in the air than the general population.

If you spill vinyl chloride on your skin, it will cause numbness, redness, and blisters. The effects of drinking high levels of vinyl chloride are unknown. Because the community receives its drinking water from the Sierra Nevada instead of the groundwater underneath the Site, residents should not be concerned about

drinking vinyl chloride in their water. See *Appendix E - Vinyl Chloride and ATSDR* for more information on how vinyl chloride can affect your health.



What can I do about it?

Four South Prescott residents asked specific questions regarding ways to keep vinyl chloride from affecting them and their families. Residents asked about actions that they can take to prevent exposure, treat exposure, or otherwise "deal with it on a daily basis." Neighbors wanted to learn about any "proactive and preventative techniques" available to them until the Remedial Action is implemented.

Right now, pavement on the Former AMCO Facility is limiting potential exposure to contaminants in the soil and groundwater. As noted above, crawl-space air and soil gas contamination has not been detected in recent monitoring events, but was detected in 1999. Because we do not know precisely the extent of the plume offsite, we advise residents and businesses right on the Former AMCO Facility fenceline (on Center and 3rd Streets) to contact us before digging on their property. Currently available data does not suggest that groundwater contamination extends towards the businesses located north and east of the Site. City of Oakland work in the area follows all applicable health and safety procedures to avoid exposure to chemicals.



Has EPA monitored the community's health? What is the percent of cancer/disease in the community as a result of this Site?

Most interviewees, regardless of how familiar they are with the Site, wanted to

know if anyone had monitored the community's health. One Site neighbor told us that "lots of people have died here from cancer, especially pancreatic cancer. Look at who's dying of cancer in the neighborhood." One South Prescott resident was especially concerned with locating studies particular to race, gender, and age. Several residents were concerned that acceptable levels of contaminants would not be acceptable for infants and children. Overall, the community would like to see a health assessment done for the South Prescott neighborhood and also have us assess the risk of vinyl chloride to youth and infants.

We realize that the community is alarmed with the rate of cancer and other illnesses that may or may not be caused by contaminants at the Site. Under CERCLA, the **Agency for Toxic Substances and Disease Registry (ATSDR)** and the California Department of Health Services (DHS) are required to conduct a **public health assessment (PHA)** within one year of site nomination to the NPL. The PHA focuses on past and current exposures, takes into consideration the health concerns of the community, and determines if people are exposed to contaminants at levels that could cause health

Definitions - Page 22

- ▶ **Agency for Toxic Substances and Disease Registry (ATSDR):** An agency of the U.S. Department of Health and Human Services that was created to perform specific functions concerning the effect of hazardous substances on human health.
- ▶ **Public Health Assessment (PHA):** An ATSDR document that examines hazardous substances, health outcomes, and community concerns at a hazardous waste site to determine whether people could be harmed from coming into contact with those substances. The PHA also lists actions that need to be taken to protect public health.
- ▶ **Risk Evaluation:** EPA's process of evaluating whether a hazardous substance poses a potential threat, either currently or in a reasonably likely future, to human health and the environment.

What's the Difference?

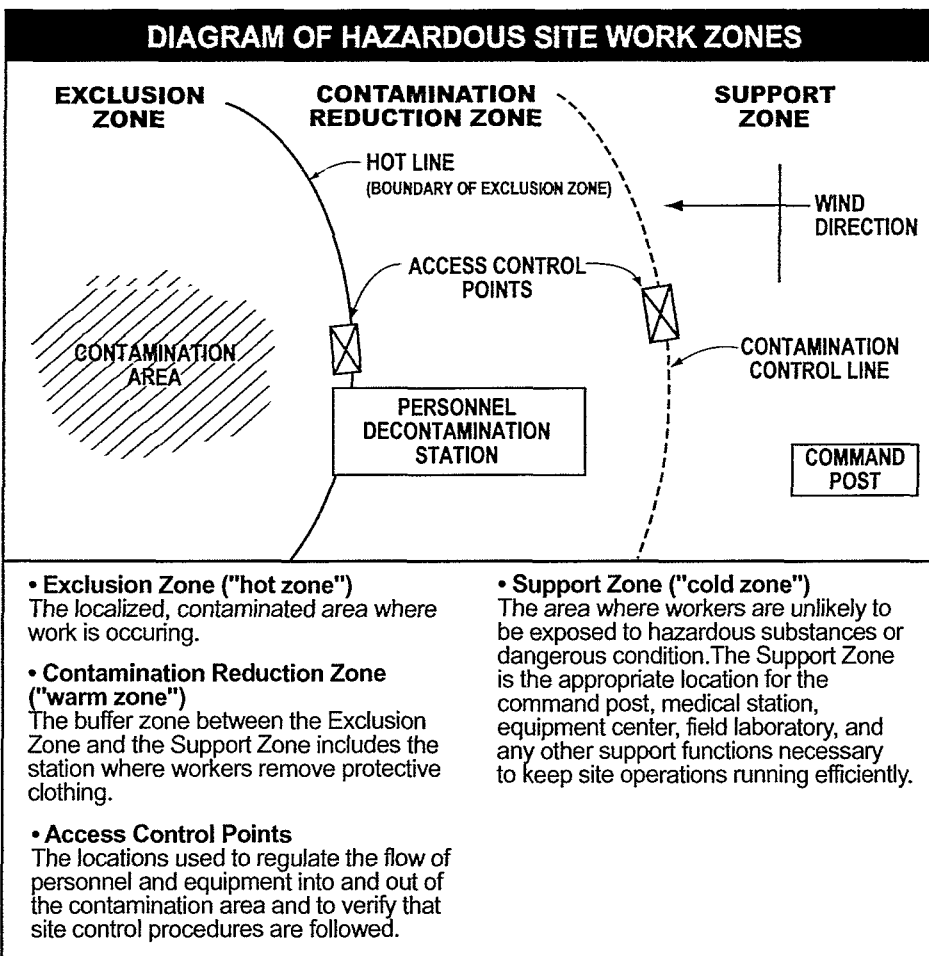
Both EPA and ATSDR conduct assessments on the sites they are involved in, but they are focused in different directions.

- The ATSDR public health assessment (PHA) focuses on the exposed or potentially exposed people and recommends/performs appropriate prevention and follow-up health activities.
- The EPA risk evaluation focuses on the environmental contamination and what should be done to prevent exposure.
- Together, these two agencies work to provide the community with information and services needed to protect human health.

problems. The PHA is also a means for DHS and ATSDR to make recommendations to reduce or eliminate public health risks.

In addition to the PHA, EPA will perform a **risk evaluation**. An EPA risk evaluation determines if something should be done at a site, what actions (if any) should be taken, and when enough has been done to prevent exposure. Together with ATSDR, we work to get communities the information and services they need to make sure families' health are protected from actual or potential threats due to contaminants released into the environment.

The California State Cancer Registry maintains detailed information on a wide variety of cancers which can be separated by geographical population-based areas. The registry data can be further divided into cancer mortality and incidence as well as by age, race, and sex. EPA will look at this data with ATSDR to determine the cancer rates in the community.



bors to high levels of vinyl chloride. Specifically, interviewees requested that we be sure to "pre-test" the area so we know how to protect Site neighbors before work begins. Safety during Site activities was a priority for most of the Site neighbors that we interviewed, as well as one government official.


The safety of the community is our top priority. Safety measures to protect people who live and work near the Site are incorporated into EPA's Superfund site activities. These measures will be part of the Proposed Plan

Action 4.4-A ATSDR will perform a public health assessment.

Action 4.4-B EPA will perform a risk evaluation, which includes an assessment of the risks to children, pregnant women, and the elderly.

Action 4.4-C EPA will work with ATSDR to obtain and analyze data from the California State Cancer Registry to determine if there are any unusual rates or trends of cancer in the community who live near the Site.

and will be subject to comment from the community. For example, EPA establishes work zones to protect Site workers and the public (see diagram). Also, an information board will be kept near the Site where contact numbers and safety information will be posted as appropriate.


4.5  **EPA needs to maintain control of the contaminated air during work so neighbors are not affected by escaping chemicals.**

Four interviewees were concerned that activities at the Site would expose neigh-

4.6  **EPA should have an emergency plan in place to alert neighbors.**

As a result of concerns regarding exposure to vinyl chloride should there be a release, several interviewees suggested that we develop a warning system and/or emergency plan to advise Site neighbors and nearby businesses "in case something goes wrong." Site neighbors and local businesses want to know how to respond in case of an emergency situation.

The City of Oakland Fire Department is responsible for on-scene management of all hazardous materials incidents. Oakland has a Hazardous Materials Area Plan that provides an organized response to hazardous materials emergencies to minimize exposure and/or damage to human health and safety, the environment or property. The Fire Department's Hazardous Materials Response Team responds by coming to the Site, assessing the situation, and taking appropriate action. In addition, the Fire Department coordinates closely with other agencies and emergency services personnel, such as EPA and the Alameda County Health Care Services Agency. *For more detailed information, see Appendix F - Emergency Planning.* As noted in Theme 4.5, Site-specific safety measures will be developed as part of the Proposed Plan.

4.7  **How do the contaminants at the Site interact with other contaminants at other nearby sites?**

Several interviewees told us that they are not only concerned about vinyl chloride, but also about other contaminants in the area, and how they all might react together. One South Prescott resident emphasized that EPA's risk evaluation should consider the cumulative effects on the community by all chemicals known to be present in the area.

As part of the Remedial Investigation, we will be performing a risk evaluation that looks at the health risks caused by each chemical at the Site identified as a potential concern. Only chemicals of

potential concern will be evaluated as part of the RI/FS. For example, diesel fumes from truck traffic will not be considered.

The risk evaluation will determine the total risk by adding together the individual risk caused by each chemical of potential concern. However, we will not evaluate any additional risks that may occur due to interactions between chemicals. We are unable to address the health effects of chemical interactions because not enough scientific research has been performed to provide a basis for such an evaluation.




4.8 **What happens if there is an earthquake?**

Interviewees were concerned about the potential effect of an earthquake on the Site. They were worried that any crack in the pavement covering the Site might release trapped vinyl chloride gas into the open air. One Site neighbor was also concerned about what might happen if the large spools of cable were to fall over and break the pavement.

It is true that vinyl chloride is present in soil gas at the Site. However, the soil gas is present in the pore spaces (small spaces between individual soil particles); therefore, earthquake-induced cracks in the soil or pavement will not result in a catastrophic release due to the amount of time it takes for the gas to migrate through the soil. Because the Site is generally paved with cement concrete, impact from spools is not likely to cause significant damage. However, if cracking were to occur, the result would be similar to that described above. In the event of an earthquake, it is conceivable that there could be a small release of contaminated groundwater to the surface, resulting in the release of some vinyl chloride to the air until the water seeps back into the ground.



Definitions - Page 25

 **Volatile:** Evaporates readily at normal pressures and temperatures.

4.9

Is the dust contaminated with vinyl chloride?

All of the Site neighbors that we interviewed complained about the amount of dust that collects in their house on a daily basis. One neighbor wants to know specifically if vinyl chloride is in the dust. Another neighbor simply stated, "There's dust. There's smoke. We cough."

Dust in the area is not contaminated with vinyl chloride. Vinyl chloride is a **volatile** substance and does not "stick" to dust particles.

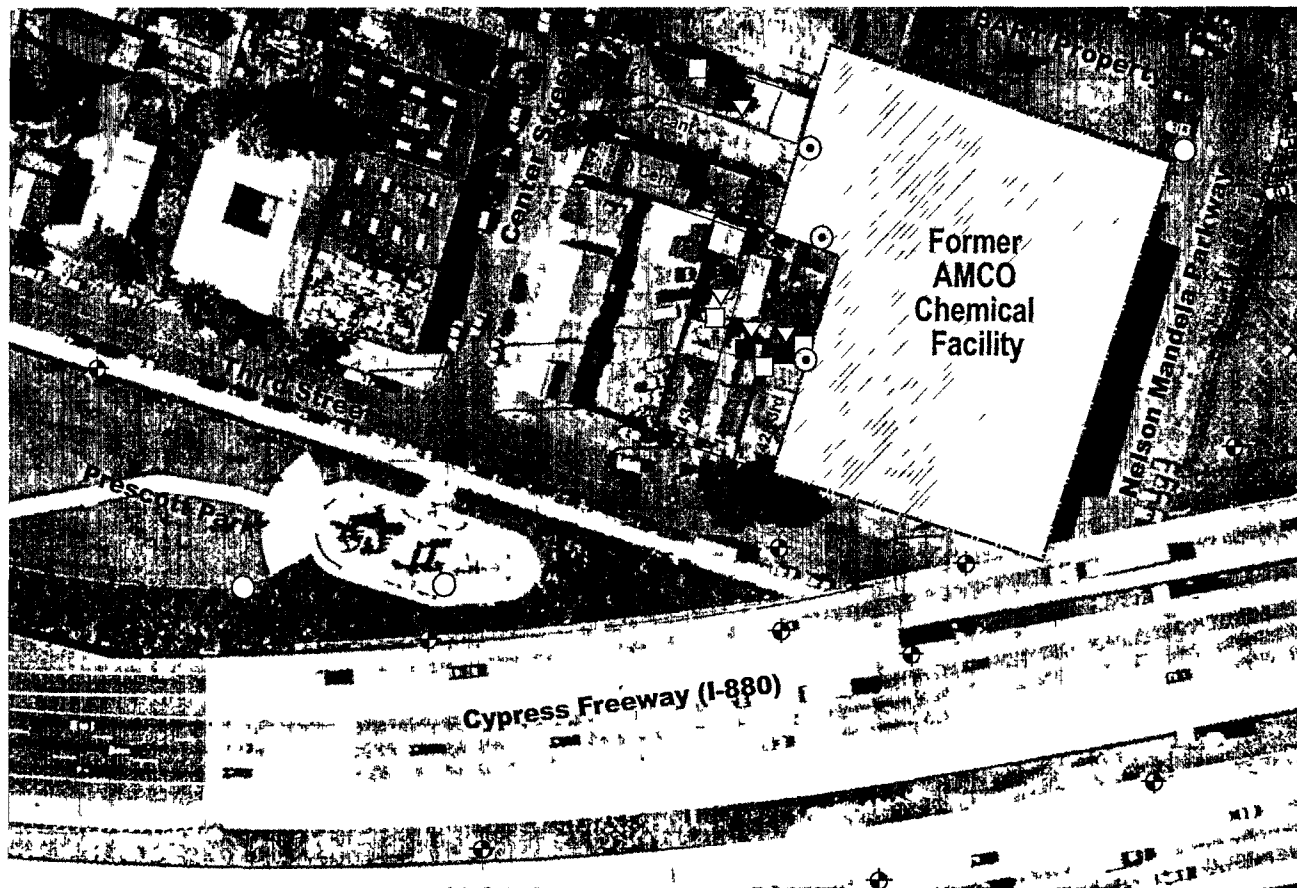
4.10



Can I dig in my backyard? Can I plant fruits and vegetables?

One of the agency representatives that we interviewed wanted to know what precautions residents should take concerning the dirt in backyards. She was especially concerned with people wanting to dig deep holes for planting. Overall, interviewees were concerned with whether or not vinyl chloride is "in the dirt" or how deep underground it can be found.

We are in the early stages of the Remedial Investigation. Because we have not yet determined the nature and extent



Selected Monitoring Locations in the Vicinity of the Former AMCO Chemical Facility

For complete monitoring locations, please refer to PA/SI located in the Site Repositories

LEGEND

- Former AMCO Chemical facility
 - ⊕ Groundwater monitoring well
 - Permanent soil gas monitoring location
 - Ambient air sample
 - Crawl space air sample
 - ▽ Soil gas sample
 - Soil boring sample
- Note: All locations are approximate





Prescott Park, 3rd and Center Streets

of the contamination, we advise residents and businesses right on the Former AMCO Facility fence line (on Center and 3rd Streets) to contact us before digging on their property. Though we do not believe that vinyl chloride is taken up by plants at levels of significant risk to human health, if you garden, we recommend that you use raised garden beds. Residents and businesses adjacent to the Former AMCO Facility may request sampling on their property by contacting the Community Involvement Coordinator, Wenona Wilson, at 415-972-3239.

Action 4.10-A EPA is working with the City of Oakland Environmental Services Division to flag records of properties near the Site so that people seeking permits to dig in the area will be notified of the Site contamination.

4.11



Why will EPA workers wear protective suits but say neighbors don't need to wear anything?

This question was raised by a Site neighbor, and was also echoed by several youth that we interviewed. The concern is that if EPA workers are wearing protective "space suits," why don't Site neighbors need the same protection? The youth we

Definitions - Pages 26-27

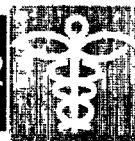
- ▶ **Occupational Safety and Health Administration (OSHA):** The Federal agency responsible for creating and enforcing workplace safety and health regulations.
- ▶ **Parts Per Billion (ppb):** One part contaminant in one billion parts substance (soil, water, etc. except air, see parts per billion by volume on page 20).

interviewed strongly suggested that we specifically inform the neighborhood why they should not be alarmed to see people wearing "space suits," and also explain why neighbors are not in danger.

As required by the **Occupational Safety and Health Administration (OSHA)**, during investigation and remediation activities at hazardous sites, the Site will be divided into work zones to help control work and reduce the chance of transferring contaminants from work area to clean areas. These zones include the exclusion zone, the contaminant reduction zone, and the support zone. The potential level of exposure to Site contaminants determines the boundaries of each zone, with the exclusion zone being the highest risk (*see diagram, page 23*). Workers wear protective clothing in the exclusion zone because there is a higher potential to be exposed to the contamination while remediating the Site. In the support zone they usually wear normal work clothes because the potential to be exposed to the contamination is lower. Site neighbors will be outside all work zones; therefore, there is no need for protective clothing or equipment. Health and Safety Plans for the project are available at the Site repositories.

Action 4.11-A EPA will put information on Site safety and protective clothing on the Site bulletin board (*See Action 2.5-B*).

4.12




Temporary/permanent relocation of Site neighbors.

During the interviews, we learned that some residents insist on moving during Site work, while others are adamant about staying put, no matter what effect to their health. Several people we interviewed had lived in the South Prescott neighborhood their entire lives. Moving

temporarily or permanently as a result of Site activity is a very distressing thought to them. "People want to stay in their property here. This is my family's house," commented one Site neighbor. Another Site neighbor had the opposite perspective and insisted on relocating his family during construction at the Site, regardless of risk. Another related concern raised by a Site neighbor is that people would be relocated under the pretense of health risk, when the real motivation is the resale of the property for redevelopment.

We recognize that during Site activities, some Site neighbors would like to be relocated and others insist on staying. Once a remedy has been selected, EPA will assess potential risks to Site neighbors and take appropriate action to eliminate any identified risks. Appropriate actions may include temporary relocation if determined necessary by EPA. Currently, we do not anticipate any threat to Site neighbors during work.

Action 4.12-A Prior to the start of Remedial Investigation and Remedial Action activities, EPA will meet with Site neighbors to discuss potential risks posed by the activities and suggest actions that neighbors can take to minimize impacts to themselves and others.

4.13  **What is the effect of contamination on South Prescott Neighborhood Park?**

One of the most frequently mentioned concerns was how the Site affects South Prescott Neighborhood Park (Park). "I'm concerned about contamination spreading to contact with the park," said one South Prescott resident. Many people requested that we be sure to test the Park for contamination. During one of our interviews with youth at McClymonds High School, nearly one-third of their questions for us were about the Park. They wanted to

know what happens if the vinyl chloride gets into the sand, why a park would be put next to a contaminated site, if we had sampled the Park yet, and whether or not people around the Park know that it could be contaminated.

Although vinyl chloride has been detected in groundwater wells located just outside the Park (near the eastern edge of the Park), it has not been detected in a well located along the southeastern boundary of the Park. This well was sampled three times between December 2000 and December 2001. Also, vinyl chloride was not detected in the soil sample or the two groundwater samples collected at the Park in September 1999. The only contaminant detected in the soil sample was xylene, a chemical commonly found in gasoline. Xylene was detected in one sample at a concentration of 6.9 **parts per billion (ppb)**. EPA's preliminary remediation goal for xylene is 270,000 ppb. The only contaminant detected in either of the groundwater samples was trichloroethene (TCE). TCE was detected in one groundwater sample at 0.5 ppb. The MCL for TCE is ten times greater at 5.0 ppb.

We understand that the safety of the Park is of prime importance to the South Prescott neighborhood, and assessing the potential for contamination at the Park will be a priority during the RI.

Action 4.13-A As part of the Remedial Investigation, EPA will assess the potential for movement of contaminated groundwater from the Site to Prescott Park.

5  **Impact of the AMCO Chemical Site on Redevelopment**

Redevelopment of the Site was the major theme common to both neighborhood homeowners and interest groups outside of South Prescott. Future uses of the Site

present opportunities for change, as well as for improvement of the local neighborhood. We heard various opinions on what should happen with the Site in the future. The one outcome that no interviewees want is another industrial facility at the Site. Interviewees' suggestions for future land use ranged from purely commercial to purely residential, although most interviewees expressed a preference for residential or mixed-use redevelopment, if it could be done safely.



Living near a Superfund site.

A few interviewees told us that they are concerned about selling their homes or other property in the area because of the stigma associated with being located near a Superfund site. For example, one interviewee requested that we wait at least one year before Superfund site listing to avoid any negative publicity which may result in decreased property values and hinder redevelopment.

Property values can be affected by a number of environmental factors such as perceived health risks, air pollution, odor, construction activity, and noise. We are concerned about potential effects on property values that may result from the designation of a Superfund site in the South Prescott neighborhood. However, we are not able to assess property values, adjust tax status, or compensate homeowners for losses of property value. We suggest you consult a professional in your community who can give you a more accurate and current answer regarding your property values. Real estate agents, banks and other lenders, appraisers, and public and private assessors should be able to assist you. Local government agencies – such as your taxing authority or planning commission – may also be

able to give you information on property values and tax adjustments.

Based on past cleanups, we believe that a Superfund remedy has an overall beneficial impact on the community, including rebounding property values. The biggest factor affecting property value is the perception of the buyer. We make a wide variety of information available to potential buyers, including background information on the Superfund program, its activities and responsibilities, and opportunities for public participation. We can also conduct presentations or provide information about Site cleanup plans for the public, including the real estate and lending/financial community. Contact the Community Involvement Coordinator, Wenona Wilson, if you have further questions, or would like real estate/property values to be considered for a topic of an upcoming workshop or public meeting.



If the Site is unsafe, it doesn't make sense that Cable Moore moved in after DC Metals.

One of the Site neighbors asked us why Cable Moore is allowed to operate on the Site if we have deemed the Site toxic. This question was also indirectly raised by people concerned with whether or not they could be exposed to vinyl chloride simply by being on or near the Site.

Cable Moore is allowed to operate at the Site because their operations do not pose an immediate risk to Site workers or the surrounding public. The pavement over the Site is limiting the potential exposure of Site workers to contaminants in the soil and groundwater. Because Cable Moore's activities onsite do not cause workers to be exposed to contaminated soil or groundwater, the operations are allowed to continue.

5.3

To what level of health/safety standards will the Site be improved? What kind of uses will be permitted on the Site?

Most of the local government officials, as well as local residents involved with the redevelopment of West Oakland, were strongly interested in how clean the Site would be after remediation. Half the interviewees would like to see the Site improved to residential standards to allow more housing to be built. Six interviewees told us that they would like to see some form of "quiet" commercial use, such as a parking lot, computer store, or grocery store. Most of the remaining interviewees just asked that the Site be improved to "safe" or "normal" land use conditions. A couple of interviewees mentioned that "we still don't know how the vinyl chloride will affect the overall dynamics of this place" and remained undecided on the subject.

The remedial alternative selected, which could be no action at all, will determine the extent to which hazardous chemicals remain at the Site. As pointed out by interviewees, the level of residual hazardous chemicals at the Site affects future land use. Future land use is not determined by EPA but by property owners and local agencies such as the city planning commission. When we propose remedial alternatives, we consider and evaluate information from these local agencies and community members. This process is called the **reuse assessment** (see box). Information collected in the reuse assessment then allows us to make assumptions

about future land uses, called a "land use assumption." The cleanup alternatives we propose will reflect and be consistent with these future land use assumptions.

Action 5.3-A EPA will conduct a reuse assessment.

5.4

Why isn't the Site turned over to the community after EPA finishes its work?

As indicated in Theme 5.3, nearly all interviewees are interested in what the community could use the Site for in the future. "We would like to purchase the DC Metal property so that people can live there," commented one West Oakland resident. Another interviewee wanted to know why Superfund regulations do not automatically turn over a listed site to the community: "They [the original contaminators of the Site] can't afford to clean it up so they should hand it over to the community." One community leader

What is a Reuse Assessment?

The reuse assessment involves collecting and evaluating information to develop reasonably anticipated future land use assumptions at the Site. The assessment may involve reviewing available records, visual inspections of the Site, and discussions with local government officials, property owners and community members. We have already started gathering this information through interviews, public meetings, letters received from community members and local agencies, and comments received during the public comment period held during the NPL Site listing process.

Definitions - Page 29

▶ **Reuse Assessment:** Collection and evaluation of information from local government officials, property owners, and community members to develop reasonably anticipated future land use assumptions.

told us that "the community needs to be engaged so they know how to turn the land over to themselves."

It is important to clarify that the ownership of the Site will not change simply because the Site is contaminated or listed as a Superfund site. We do not have the authority to force the owner to turn over or sell the property.



Why hasn't EPA said who is responsible for the contamination?

Several interviewees questioned why we are working on building a case against the responsible parties when "it's obvious." "What do you mean, you don't know who's responsible for the contamination?" expressed one community member. Several South Prescott residents who had lived in the area nearly their entire lives feel strongly that they know who the responsible parties are in this case.

We are currently investigating parties that we believe may be responsible. As you can probably imagine, **potentially responsible parties (PRPs)** are typically not eager to claim ownership over the damage done. Under the Superfund process, EPA may seek to have any identified PRPs conduct some or all of the response actions at the Site and reimburse EPA for its costs. In some cases where EPA is unable to identify financially viable PRPs, EPA may continue to use federal funds to address the contamination at the Site.

Definitions - Page 30

▶ **Potentially Responsible Parties (PRPs):** Entities that are potentially responsible for generating, transporting, or disposing of the hazardous waste found at a site.

EPA's Commitments to the Community

During the April/May 2003 community interviews, we heard five major themes raised by interviewees, which include: 1) EPA's past performance; 2) the community's desire to be engaged, not just informed; 3) the community's desire to influence EPA decisions; 4) concerns regarding the effect of the Site on human health; and 5) concerns related to the impact of the Site on redevelopment. In response to the questions and concerns raised in each theme, EPA has committed to taking the actions detailed below (See "What We Heard" for more detail). Some of the activities listed below go beyond what is required under Superfund. *For a complete listing of Community Involvement activities required under CERCLA, see Appendix B.*

- EPA will provide community members and leaders at least two weeks' notice prior to events hosted by EPA. (Action 1.5-A)
- EPA will provide two weeks between the publication of a milestone document and any public meeting to present the document and describe the public comment process. The public will then have 30 days to comment on the document. (Action 1.5-B)
- EPA will allow at least two weeks between the publication of a milestone document and holding a study group to allow the community a chance to develop questions. (Action 1.5-C)
- EPA will place milestone documents in the repositories promptly after publication, and will provide notice of placement to the Site mailing list. (Action 1.5-D)
- EPA will hold meetings to gather input from the community during major decision points in the Superfund process. The outcome of these meetings will

Working Hard for You

EPA has committed to the activities listed in this section. Most of these activities go *above and beyond* what is legally required for a Superfund site. Activities required by law are referenced in Appendix B - Superfund Process.

be valuable to us when making a final decision. (Action 2.1-A)

- EPA will provide educational information by attending meetings of existing neighborhood groups and organizations periodically upon request. (Action 2.1-B)
- EPA will host at least one educational workshop each year. The topic will be determined by the community at project update meetings. (Action 2.1-C)
- EPA will provide the resources and administrative support for the community to create a Community Advisory Group if community members are available and willing to participate. (Action 2.1-D)
- EPA will offer a Technical Assistance Grant to the community to fund an independent technical advisor. TAG funds must be applied for and will be awarded based on qualifications indicated in the application. (Action 2.1-E)
- The Project Manager (Bruni Dávila) will continue to meet regularly with government and city officials to coordinate activities among West Oakland sites. (Action 2.3-A)
- EPA will contact congressional liaisons, city officials, and key community stakeholders at all project milestones. (Action 2.3-B)
- EPA will host periodic project update meetings to inform the entire community of the Superfund process. Prior to the meeting, a notice will be sent to the Site mailing list, public notices will be posted, and key community stakeholders will be telephoned. (Action 2.3-C)
- EPA will mail at least one project fact sheet each year to the Site mailing list. (Action 2.3-D)
- EPA will make every effort to attach a document description (1-2 paragraphs describing purpose and content) in laymen's terms to all public technical documents. (Action 2.4-A)
- EPA will hold study groups after releasing milestone technical documents, as necessary. (Action 2.4-B)
- The Site's West Oakland Branch Library information repository will be more clearly identified. A repository index binder will be located with documents to help guide the public. The index will include a list of documents available, identify the document purposes, and define key terminology using a descriptive glossary. (Action 2.5-A)
- EPA will construct an AMCO Site bulletin board/sign near the Site to update local residents. The primary purpose of the board is to designate the Site as a Superfund site, but it will also provide ongoing Site-related information to the neighborhood during field investigation activities. The bulletin board will contain information pertinent to Site safety, contact information, upcoming events, and other Site-related information. (Action 2.5-B)
- EPA will translate all future documents related to community outreach into Spanish. These documents include, but are not limited to this CIP and fact sheets containing technical information. (Action 2.6-A)
- EPA will provide a Spanish interpreter at public meetings. Any boards/diagrams used at public meetings will be trans-

lated into Spanish. (Action 2.6-B)

- EPA will host Spanish-only study groups, as needed. (Action 2.6-C)
- During the Superfund process, there will be times that we would like to obtain a consensus from the community regarding specific issues. During public meetings where community consensus is desired, we will alter the format of the meeting to incorporate community-building tools facilitated by EPA. The use of community-building tools allows equal footing for all participants. The goal is to encourage participation by all attendees by creating a friendly environment in which everyone can feel comfortable expressing their opinions. (Action 3.2-A)
- ATSDR will perform a public health assessment. (Action 4.4-A)
- EPA will perform a risk evaluation, which includes an assessment of the risks to children, pregnant women, and the elderly. (Action 4.4-B)
- EPA will work with ATSDR to obtain and analyze data from the California State Cancer Registry to determine if there are any unusual rates or trends of cancer in the community who live near the Site. (Action 4.4-C)
- EPA is working with the City of Oakland Environmental Services Division to flag records of properties near the Site so that people seeking permits to dig in the area will be notified of the Site contamination. (Action 4.10-A)
- EPA will put information on Site safety and protective clothing on the Site bulletin board. (Action 4.11-A)
- Prior to the start of Remedial Investigation and Remedial Action activities, EPA will meet with Site neighbors to discuss potential risks posed by the activities and suggest actions that neighbors can take to mini-

mize impacts to themselves and others. (Action 4.12-A)

- As part of the Remedial Investigation, EPA will assess the potential for movement of contaminated groundwater from the Site to Prescott Park. (Action 4.13-A)
- EPA will conduct a reuse assessment. (Action 5.3-A)

For additional information and resources, please refer to the Appendices.

Appendix A: Community Profile

Oakland, California's sixth largest city in population, is situated east of San Francisco, across San Francisco Bay (Bay). The AMCO Chemical Site (Site) is located in South Prescott, a residential neighborhood located in the portion of the City of Oakland referred to as "West Oakland." South Prescott is bounded by Peralta Street and Nelson Mandela Parkway (formerly Cypress Street) to the west and east, and 7th and 3rd Streets to the north and south, respectively. The West Oakland Bay Area Rapid Transit (BART) station, located at the intersection of 7th and Mandela Parkway, is sited in the northeast corner of the neighborhood. The AMCO Chemical Site is located along the southeast border of the South Prescott neighborhood, at the corner of Mandela Parkway and 3rd Street.

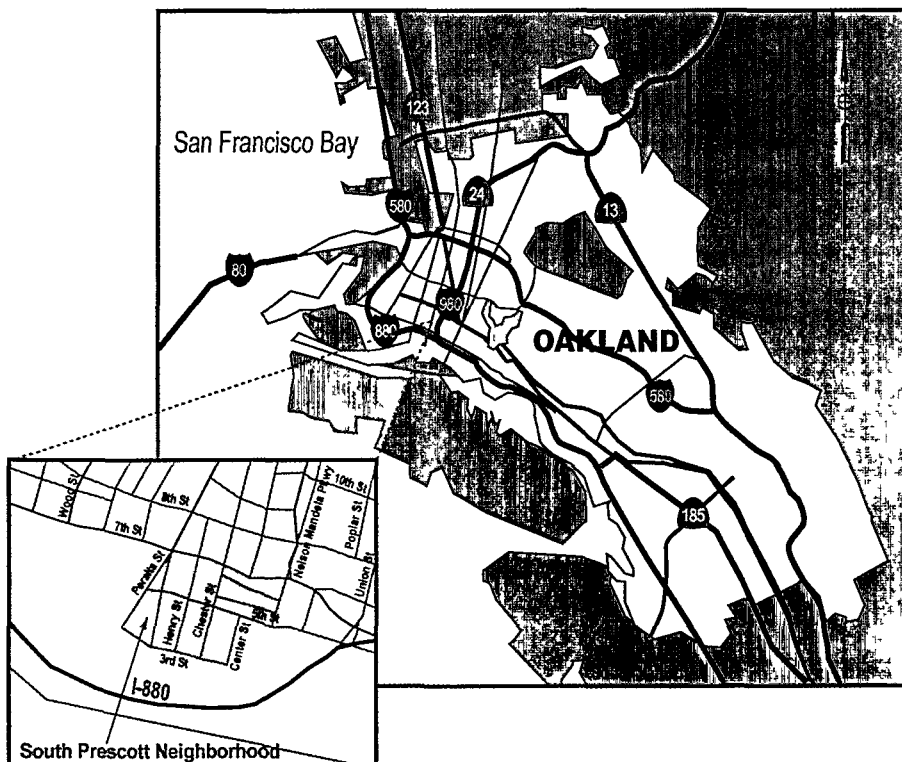
Community History

Historically, the presence of the railroad strongly influenced the development of

West Oakland, and there is a strong tie between the local community and the transportation sector to this day. West Oakland continues to be a center for shipping and commerce, playing host to BART lines, rail lines, shipyards, and ferries. As early as the mid to late 1880s, the expanding demand for labor that the railroads created was a key factor in the development of West Oakland and South Prescott. After the Great Depression, the shift to automobiles and trucking as a major form of transportation, and the subsequent demise of the railroad as the major conveyor of commerce, precipitated an economic decline in West Oakland. The resulting social and economic transformations over the past five decades have redefined West Oakland in such a way that many of today's neighborhoods are unrecognizable as the thriving communities they once were.

Late 19th Century Development

Early transportation-related development in West Oakland was stimulated by the natural attractiveness of San Francisco Bay as a focal point for western shipping. In the 19th century, West Oakland became a hub of commerce where rail lines met shipping lines. At the port in West Oakland, U.S. goods were loaded onto ships to be distributed across the world. Opportunities provided by the railroad and transcontinental shipping attracted a variety of immigrant groups with diverse skill sets to the area.



The South Prescott neighborhood has essentially the same boundaries as the historic Bay View Homestead, a 26-acre tract that was located south of the 7th Street local railway tracks, north of the 1st Street transcontinental tracks, and just east of where they converged at the Oakland Point wharf and yards. Purchased in 1869, just as the transcontinental railroad arrived in West Oakland, the Bay View Homestead was one of many West Oakland communities that literally "grew up" around the railway lines. Situated amongst the railroad yards, the Bay View Homestead became a natural place for railroad workers to settle. As the dates of the surviving neighborhood buildings show (nearly half were built between 1870 and 1879), the area developed quickly. The Oakland Tribune noted 45 new buildings during 1876, mostly "one-story frames, average price \$800" (January 1, 1877). After the tract's rapid development in the 1870s and 1880s, further growth most often took the form of existing building renovations.

Many home buyers in what is now the South Prescott neighborhood lived in the area and developed an extra property or two, creating a community of both owner-occupied and rental houses. These new landlords included 7th Street merchants, a saloonkeeper, a piano maker, carpenters, and a few railroad employees. As railroad commerce in the area increased, shops sprang up around it, attracting immigrant merchants and laborers from Ireland, England, and Germany who rented or purchased homes. Surnames recorded in the 1880 census are nearly all Irish, English, and German. Independent tradespeople who worked in shops as printers, brewers, plumbers, and upholsterers, were primarily immigrants from the British Isles or Germany. The Irish immigrants generally worked directly for the railroad as laborers, car cleaners, car repairers, engineers, signalmen, firemen, oilmen, machinists, switchmen, carpenters, etc.

Based on the 1910 census, the ethnic proportions in West Oakland shifted from primarily Irish and German descent to Portuguese between 1880 and 1910. Portuguese immigrants had initially settled in Southern Alameda County as farmers in the 1860s, and by 1910, many of the families in South Prescott were California-born Portuguese who came to West Oakland to work on the railways. Portuguese newspapers, evening adult schools, and churches sprang up to support the nearly 4,000 Portuguese in Alameda County. In 1891, St. Joseph's, a highly attended Portuguese Catholic church, opened its doors seven blocks east of South Prescott. Over the same period, a large African-American community also developed in South Prescott, nearly equaling the Portuguese in population. Many African-Americans rented homes, since over half the men traveled with the railroads as cooks or porters and women often worked in homes as nurses or household help. In addition to these two dominant ethnic groups, Italians and Slavonians appeared for the first time on the 1910 census, working mainly as laborers or food and produce merchants.

Southern Pacific railroad initially owned the marsh/waterfront land along the overland tracks, but later acquired land in the South Prescott neighborhood after the turn of the 20th century. Railroad



Electric trolley on 7th Street in the 1940s

Courtesy of the Anthropological Studies Center at Sonoma State University.

maintenance yards were located just outside of the western South Prescott neighborhood boundary, immediately west of Peralta Street, between 3rd Street and the tracks. Additional railroad-associated commercial activity extended west from South Prescott to the wharf. Southern Pacific freight depots also began to occupy the former marsh blocks on the eastern border of South Prescott from Cypress Street (now Nelson Mandela Parkway) to Poplar Street. A concentration of railroad-related hotels, saloons, and "female boarding houses" bordered 7th Street, which extended north. South Prescott itself remained residential, although it was effectively sandwiched between the railroad maintenance shops and commercial activities. Estimates show that 60-65 percent of males in the area worked directly for the railroad in the late 19th and early 20th century period.

The "Golden Age" Economic Prosperity

West Oakland experienced a "golden age" from approximately 1911, through World War I, to the end of the 1920s, according to Oakland historian Vernon Sappers. Oakland thrived with economic abundance during these decades, especially with the introduction of electricity to the area in 1911, which enhanced local commerce with the advent of electric railroad cars and ferryboats. World War I also prompted increased shipbuilding, which spurred a new wave of migration to West Oakland. This migration helped West Oakland evolve into a strong, ethnically diverse working class neighborhood.

The "golden age" was brought to a halt when the Great Depression swept the country. West Oakland might have recovered with the rest of the nation if the Depression had not also brought about an emphasis on bridge building, thereby increasing the domination of automobiles over rail and water transportation of goods.

World War II - The "Second Gold Rush"

The number of people employed in the shipbuilding industries rose dramatically during World War II. During the war, there was a mass migration of African-Americans from the South who came to work in the shipyards – leading the San Francisco Chronicle to refer to World War II as the "Second Gold Rush." The ship workers were joined by newly discharged African-American servicemen who decided to remain in California rather than return to the segregated South. As a result, African-Americans became the most prominent ethnic group in West Oakland.

During this period, cultural activity, including music and entertainment,



West Oakland's "So Different Jazz Band," 1915

Courtesy of Ms. Gladys LeProtti, wife of bandleader Sidney LeProtti (seated third from right).

flourished in West Oakland, particularly along 7th Street. African-American-owned restaurants, nightclubs, and small businesses lined the street. Many blues, jazz, and gospel legends performed along 7th Street, and it was along 7th Street that the well-known West Oakland jazz scene had its beginnings. At one point, the number of jazz clubs and musicians in West Oakland was so great, jazz musician Horace Silver once referred to West Oakland as "the Harlem in California."

Similarly, the Slim Jenkins Supper Club on the corner of 7th and Wood Streets was called the "Apollo of the West Coast."

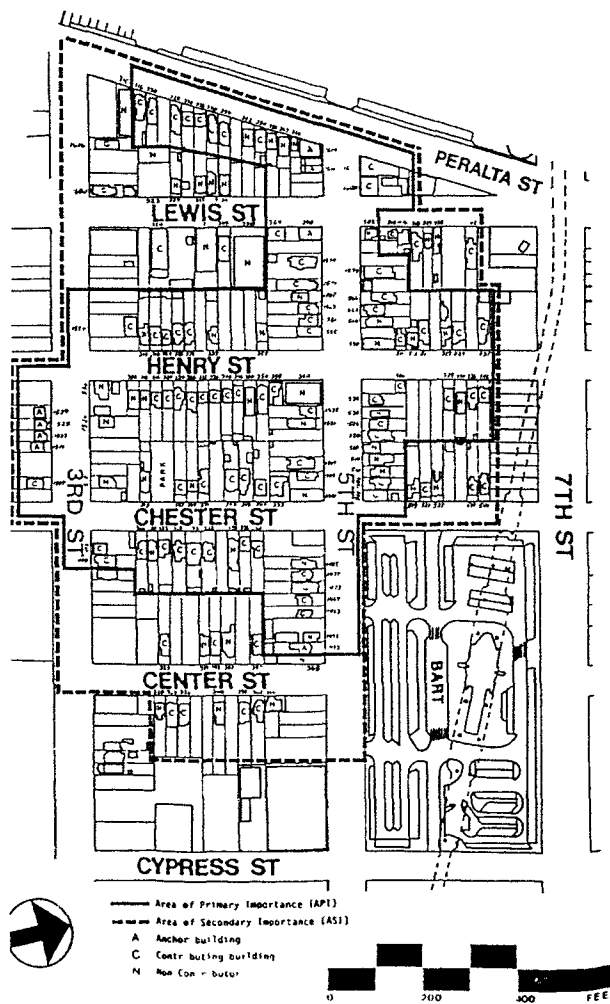
Post-War Industrialization

After World War II, there was a substantial decline in West Oakland's economy. 1945 marked the end of the shipyard boom and the termination of the rail service along 7th Street. In addition, diesel locomotives replaced the steam-powered versions of the early century, decreasing employment opportunities. As transportation technology changed, West Oakland lost its prominence in the economy and its neighborhoods became some of the poorest in the city.

During the 1950s and 1960s, a change in social planning philosophy reorganized many poorer Alameda County neighborhoods, including those located in West Oakland. "Environmental determinism" – a philosophy that if disadvantaged people are rehoused into scientifically-designed projects, they would become "socially and economically improved" – became a trend among City planners. City officials branded West Oakland a "slum" that needed to be cleared, and destroyed the area of West Oakland that stretches from the Bay to Interstate 880 (I-880), including St. Joseph's church and nearly all original residences. Oakland city officials then removed people into housing projects.

South Prescott avoided complete demolition because of the construction of the elevated Cypress Freeway (I-880), which became an arbitrary dividing line between South Prescott and the drastic clearance and redevelopment projects. South Prescott did not entirely escape the notice of social planners, however. With the clearing of neighborhoods on the other side of the freeway, planners rezoned South Prescott and adjoining areas west of Peralta Street as heavy industry. For unknown reasons, few industrial developers took advantage of

South Prescott's new zoning designation and the neighborhood remained relatively untouched. According to news stories at the time, South Prescott homes continued to survive (despite industrial designation) with a high level of owner occupancy and loyal residents. Finally in the mid-1970s, planners restored the neighborhood to residential zoning. At this point, Southern Pacific sold its remaining neighborhood holdings to residents and the South Prescott community organized to obtain rehabilitation funds from the City of Oakland. Because South Prescott remained relatively untouched during West Oakland's industrial age, South Prescott is one of the oldest surviving neighborhoods in Oakland. The



South Prescott neighborhood as defined by the California Historic Resources Inventory

most intact portion of the district, consisting of 111 properties, is considered an Area of Primary Importance (API) by the California Historic Resources Inventory.

Today, South Prescott is an active and diverse one- and two-family residential neighborhood. It is a self-contained and well-preserved enclave of 19th century working-class cottages on small lots, with scattered vacant lots, industry, and new construction. All but 12 houses were built before 1910. In 1987, there were approximately 50 vacant lots in the district, mostly where sub-standard houses had been demolished. These lots are slowly being developed, often with historically sensitive designs. Current redevelopment plans in or adjacent to the South Prescott neighborhood include mixed residential and commercial use. Projects currently under consideration include a proposed West Oakland Transit Village at 7th Street and Union and a planned 110-unit condominium community, called Mandela Village, to be built at 5th and Mandela. Other South Prescott area planned redevelopment projects include the Mandela Parkway Extension to 3rd Street, paving of the 7th Street corridor from Mandela to Market, and the 7th Street McClymonds Initiative at 7th and Mandela.

References used to compile community history:

"West Oakland Survey." City of Oakland, Department of Planning, Oakland Cultural Heritage Survey, Vol. 26, 1988.

"West Oakland – A Place to Start From." Praetzellis, Mary ed., Anthropological Studies Center, Sonoma State University Academic Foundation, Inc., Vol. 1.

"Historic Resources Inventory," South Prescott Neighborhood ASI. State of California, Department of Parks and Planning, 1988.

"Cypress Archaeology: Historical Background." State of California, Department of Transportation.

"West Oakland Community Information Book." Alameda County Public Health Department, 2001.

Information on West Oakland's jazz history courtesy of the Bay Area Blues Society.

Community Demographics

Our preliminary research into the community included looking at information



Homes on Henry Street

recorded by the U.S. Census Bureau. We found that the way census information is collected varies between years, and between households. In order for us to explain the results of our research, we first need to explain the complexities of the census process.

Method of Census Survey Research

The U.S. Census survey comes in two forms – a short version and a long version. Every household must fill out a short form that answers basic questions such as total population, race affiliation, housing status, and household size. In 2000, the results from the short form were compiled by block so we were able to determine accurate data for the South Prescott neighborhood specifically.

The long version of the survey asks additional questions such as education level, language spoken at home, household income, occupation, and further identifies racial affiliation for Hispanics/Latinos. Because this longer survey is given to a smaller number of people in an area, the results are used to *estimate* the actual numbers in an area. In 2000, South Prescott is identified as part of an area called "Tract 4019." Therefore, some of the information that we received from 2000 Census data applies to an area larger than South Prescott itself, and that information is only an estimate of actual numbers.

To view trends in housing, racial compo-

sition, etc. over the past 10 years, we also reviewed the 1990 Census data. Unfortunately, the area covered in the 1990 Census could not be divided at the block level. Therefore, we were unable to obtain any actual data for South Prescott. In addition, the boundaries of Tract 4019 in the 1990 Census were different than the boundaries in the 2000 Census, which meant that we could not compare the tracts directly. To obtain some sense of historic trends over the past 10 years, we manually selected blocks from the 2000 Census and pieced them together. The resulting area is similar to the 1990 Census Tract 4019, but not exact.

In the following section, we will present our data in three categories, based on the way we collected our data (see *box for data collection summary*). The maps along the bottoms of these pages

(Figures 1-4) indicate the areas that were surveyed in the census for each category. See the figure captions for map detail.

Results of Census Survey Research

1. South Prescott Census 2000 (Actual Data) – Population, Housing, and Ethnicity

South Prescott was defined for research purposes as the 8 city blocks bounded by 7th Street, 3rd Street, Peralta Street, and Nelson Mandela Parkway (formerly Cypress Street). See Figure 1 for detail. Census 2000 allows certain data, such as total population, gender, and race, to be compiled on a block level.

Census 2000 data show the total population of South Prescott to

How We Got Our Data

Our review of Census data falls into three categories:

1. Actual data for South Prescott from 2000 Census. (Figure 1)
2. Estimated data for Tract 4019 from 2000 Census. (Figure 2)
3. We wanted to look at changes since 1990 but the census tract lines were drawn differently from the 2000 Census. To compare data, we used estimated data from the 1990 Census Tract 4019 and then modified the map of 2000 Census estimated data to approximate the same area. (Figures 3 and 4)

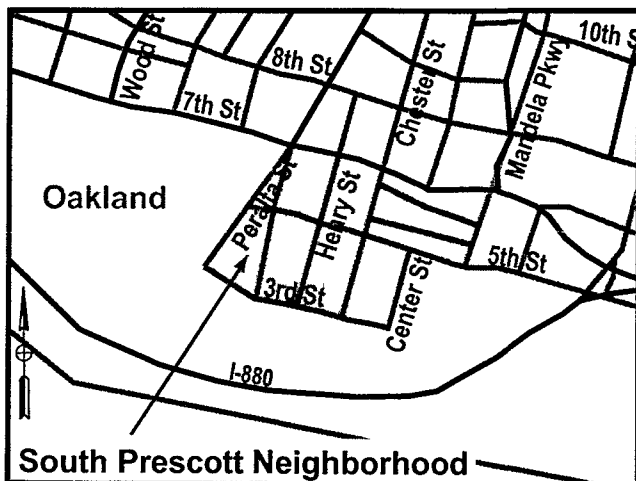


Figure 1: Actual data from South Prescott neighborhood (as defined in gray), 2000 Census. Every household filled out a short form with information about population, housing, and ethnicity.

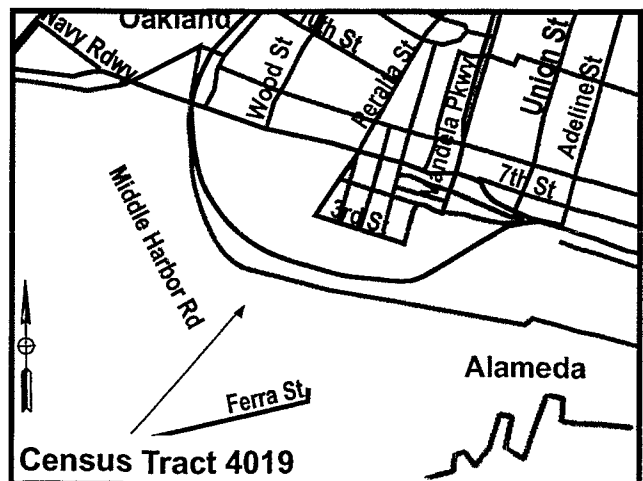


Figure 2: Tract 4019 (as defined in gray) estimated data, 2000 Census. One in every six households received a long form. Responses are estimated to be representative of the entire area.

be approximately 617 people.

The ethnic/racial composition of the South Prescott area is characterized by Census 2000 data as follows:

- Black or African American – 29%
- White – 21%
- American Indian/Alaska Native – 0%
- Asian – 9%
- Native Hawaiian/Pacific Islander – 0%
- Some other race alone – 35%
- Two or more races – 7%

2. Census 2000 Tract 4019 (Estimated Data) – Languages, Income, and Employment

The majority of demographics information obtained during a census is derived by averaging responses from residents who are randomly selected to fill out a long form. Their responses are then combined to generalize about an entire census tract. Census Tract 4019 includes South Prescott as well as the area surrounding the West Oakland BART Station and the land extending westward to San Francisco Bay. See Figure 2 for detail.

The primary languages spoken at home by adults are English (46%) and Spanish (48%). Two percent of households (about

Census Clarification

On the short form, there is not a category for people who consider themselves Latino or Hispanic. Members of the local Hispanic or Latino population may have classified themselves as white, some other race alone, or two or more races.

10 adults) speak Chinese; 4 adults speak French. Twelve children are identified as speaking Arabic at home, but no adults identify Arabic as their primary language.

In the long form, the survey asks people to identify if they are Hispanic/Latino. In Census Tract 4019, 49% of respondents said they were Hispanic or Latino. This number is consistent with the percent of those who speak Spanish at home (48%).

The median household income range of Census Tract 4019 is between \$60,000 and \$75,000, and 23 percent of local households fall within this range. Thirty-two percent of households live under the poverty level (less than \$30,000). The neighborhood fares better than the greater West Oakland community, where approximately 62 percent of households

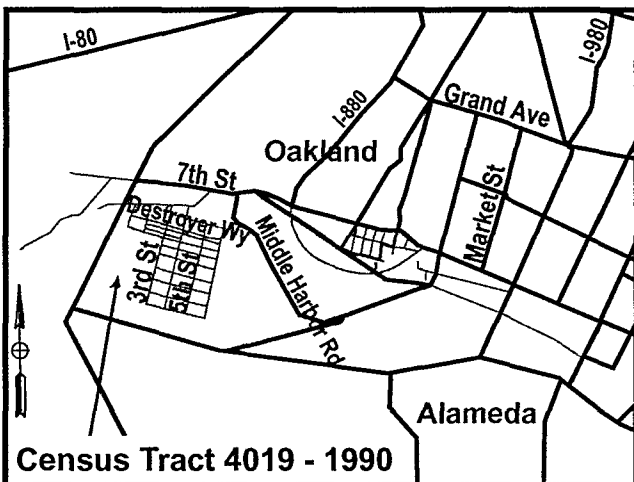


Figure 3: Tract 4019 estimated data, 1990 Census. Tract 4019 was drawn differently in 1990 than in 2000 (see Figure 2).

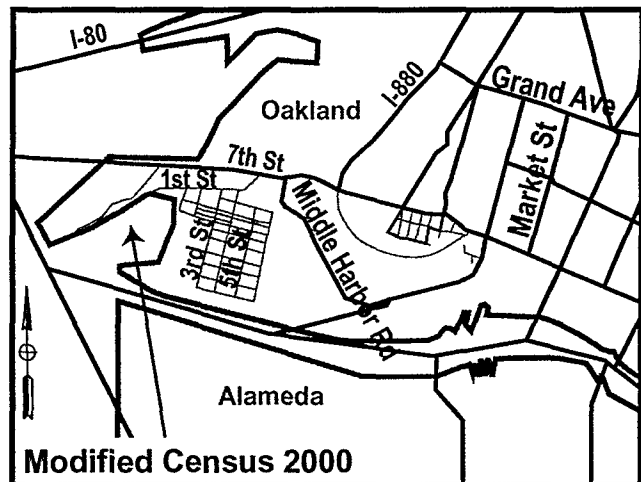


Figure 4: Modified Census Tract 4019, 2000 Census. We modified the 2000 map so it would look more like the 1990 Census Tract 4019. That way, we could look at growth and change with greater accuracy.

fall under the poverty level. The percentage of college graduates in Tract 4019 is eight percent, which is proportional to West Oakland college graduates (also eight percent).

Of the total population of Census Tract 4019, approximately 60% are employed (66% of men, 53% of women). Another 34% report as "not in labor force," i.e., those who do not wish to be employed or are not able to work because of age or disability.

The top four industries which employ South Prescott men are: construction (25%), manufacturing (20%), educational, health and social services (14%) and wholesale trade (10%). The top four industries in which South Prescott women primarily work are: arts, entertainment, recreation, accommodation and food service (26%), educational, health and social services (20%), manufacturing (17%), and transportation and warehousing (17%). More women than men tended to work in sales and office positions.

3. Comparison of Census 1990 to Census 2000 – Population and Housing Trends

In order to estimate growth over the last decade, we compared Census 1990 data with Census 2000 data for Census Tract 4019. The following information has been included to provide a general survey of how the South Prescott neighborhood and surrounding areas have changed during the past decade, but is representative of a larger area than the 8 blocks comprising the South Prescott neighborhood. *Refer to Figures 3 and 4 for details of area boundaries for Census Tract 4019 in 1990 and 2000, respectively.*

In 1990, data for Census Tract 4019 showed 775 people and 322 housing units. When compared with Census 2000 data for the same geographic area, we find a two percent decrease in population and a 24 percent decrease in hous-

ing units over the intervening decade. By comparison, the City of Oakland as a whole has seen a 6.8 percent increase in population and a 1.7 percent increase in housing units during the same time period. The number of owner occupied homes in Oakland has decreased by 12% in the past decade, bringing even more renters into the area.

Between 1990 and 2000, the racial composition of South Prescott and the surrounding community has changed in the following ways:

- White – 9.0% increase
- African American – 38% increase
- Asian – 65% decrease
- Hispanic/Latino – 9.0% increase

Summary of Results

From our census research we learned that although 60% of the population is employed, income is below the poverty level in nearly a third of households. Nearly half of the residents in South Prescott and vicinity speak Spanish as their primary language. During the past ten years, the total population has declined only two percent, while available housing has decreased by 24 percent. Of the available housing, most homes (90%) are currently occupied. However, over the past decade, more homeowners have moved out of the area and started renting their homes.

The above community demographics information was created based on information obtained from U.S. Census Bureau information for the 2000 and 1990 Census. <http://www.census.gov/>



South Prescott homes

Appendix B: Superfund Process

What is Superfund?

In 1980, the United States Congress passed the **Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)** in response to growing concern about health and environmental threats posed by **hazardous waste** sites. CERCLA, also known as the **Superfund** law, was created to fund the cleanup of hazardous waste sites. Since 1980, CERCLA has been further strengthened through multiple revisions and amendments by lawmakers.

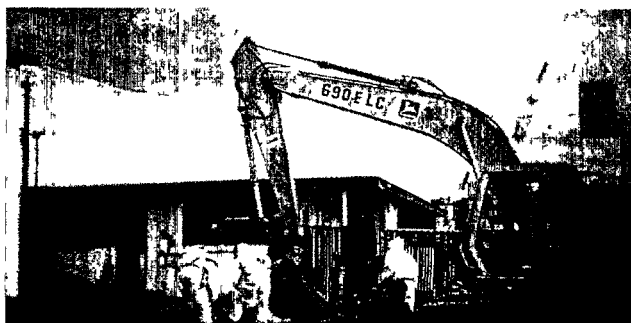
In the late 1970s, lawmakers noticed that determining responsibility and liability for environmental disasters often takes years in courts of law. However, to protect public health, the need to respond to such environmental problems is often immediate. CERCLA created a "Superfund" of money to be used in emergency situations. The "Superfund" is managed by EPA to help clean up the most hazardous sites before liability is determined. In addition, the fund is used to help identify and prosecute **potentially responsible parties (PRPs)**, i.e., the companies responsible for hazardous waste contamination.

The procedures EPA follows under CERCLA are outlined in the **National Contingency Plan (NCP)** 40 Code of Federal Regulations Part 300. If you are interested in learning more about this process, contact the librarian in the West Oakland Branch of the Oakland Public Library (see *Appendix G - Community Resources*), or contact the Community Involvement Coordinator, Wenona Wilson. The activities proposed in this **Community Involvement Plan (CIP)** for the AMCO Chemical Site include, among other things, public involvement requirements that have been established by law or regulation for all Superfund sites.

The Superfund Process

The following sections summarize the required components of the Superfund process. EPA heard repeatedly during interviews that the community would like more interaction and involvement with EPA than is required under CERCLA. Steps that we are taking to encourage community involvement, including those above and beyond the requirements, are provided in the *EPA Commitments* section on page 30. Below is a summary of required actions EPA must take in the Superfund process.

The law that governs Superfund is Title 42, Chapter 103 of the U.S. Code. Title 42 in its entirety can be found on the U.S. House of Representatives website at http://uscode.house.gov/title_42.htm. Scroll down the list to Chapter 103 - Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability.



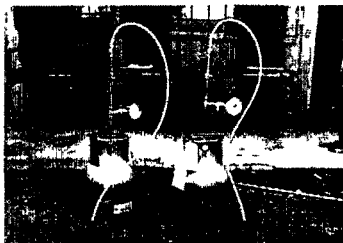
Installing the groundwater extraction trench at the Former AMCO Chemical Facility

Site Discovery

It may sound obvious, but the first step in the Superfund process is discovery of the site. Someone has to report evidence of potential contamination to EPA. This "someone" could be any person, organization, agency, business, etc. Once a site is discovered, it is entered into the **Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Information System (CERCLIS)**, and the Superfund process begins.

Preliminary Assessment/ Site Investigation

After a site is reported to EPA, we begin a **Preliminary Assessment/Site Investigation (PA/SI)**. This involves reviewing readily available reports and documentation about the site, determining whether hazardous substances are involved, and identifying people and sensitive environments potentially affected by the site. The PA/SI helps EPA to distinguish between sites that may have little or no threat to human health and the environment and sites that may pose a threat and require further investigation. The PA/SI can also identify sites that need emergency response actions.

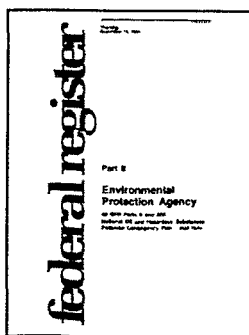


Soil gas sampling

National Priorities List

If EPA determines that further investigation of the site is necessary to more completely evaluate the site, EPA uses **Hazard Ranking System (HRS)** criteria to determine how serious a danger the hazard(s) at the site might pose. The HRS assesses the relative threat associated with actual or potential releases of hazardous substances at the site. Depending on the number a site scores on the HRS, EPA may compile a report recommending the site be added to the **National Priorities List (NPL)**. The report includes information gathered during the

PA/SI, as well as letters of recommendation from the community, local government, and state government. EPA headquarters reviews the report, and decides whether to propose that the site be added to the NPL. Sites proposed



EPA's Decision-Making Process

At various stages in the Superfund process, we have to make decisions on how to proceed, what alternatives to consider, the best option for the environment and community, and the best use of federal funding, etc. Decisions are made in many different ways, depending on the implications.

Day-to-day decisions are made by the project team (project manager, community involvement coordinator, toxicologist, site attorney, etc.). Day-to-day decisions include activities like community outreach, scoping the Remedial Investigation, and coordinating with local agencies.

Longer-term decisions or decisions with broader impact may require approval of several levels of management, or even our national headquarters in Washington, DC. These broader decisions might include listing of the site, the Proposed Plan, Record of Decision, and other funding decisions or major milestones.

The community has opportunities for involvement throughout the Superfund process. For a list of required community involvement activities, see *the list at the end of this appendix*. We have also committed to a number of activities above and beyond what is legally required by Superfund law. For a list of all our commitments to the community, see page 30.

for listing to the NPL are published in the **Federal Register** (the official daily publication for rules, proposed rules and notices from federal agencies and organizations). The public then has 60 days to comment on the proposal. NPL listing makes the Site eligible for federal funds. These funds allow EPA to conduct additional investigations to better characterize the nature and extent of the contamination, and will make the community eligible for \$50,000 in federal assistance under a **Technical Assistance Grant (TAG)**.

Remedial Investigation/Feasibility Study and Proposed Plan

Once a site is placed on the NPL, EPA conducts a detailed study to pinpoint the nature and extent of contamination, as well as the risks posed to the public and the environment. This detailed study, which includes a **risk evaluation**, is called a **Remedial Investigation (RI)**. During the RI, EPA starts identifying different ways to manage the site contamination. Prior to the start of the RI, a CIP must be prepared, an information repository must be established, and the community must be informed of the availability of **Technical Assistance Grants (TAG)**.

After the RI is completed, EPA performs a formal evaluation of alternative methods for managing the contamination. If it appears that conditions at the site present an unacceptable risk to human health and/or the environment, EPA will identify a cleanup approach as the preferred



Former AMCO Chemical Facility field investigation activities

How is a Remedy Selected as the Proposed Plan?

EPA uses nine criteria during the NPL and remedy selection processes. These criteria are grouped into three categories, in order of criteria importance.

Threshold

A site must meet the threshold criteria to be selected. These requirements are taken directly from CERCLA and cannot be compromised.

- Overall protection of human health and the environment
- Compliance with applicable/relevant and appropriate requirements

Balancing

These criteria encompass other CERCLA requirements, but are based on site conditions and technological constraints.

- Long-term effectiveness and permanence
- Reduction of toxicity, mobility, or volume through treatment
- Short-term effectiveness (e.g., the environmental impacts of the cleanup)
- Implementability (e.g., whether technology being considered is available within the necessary time frame)
- Cost

Modifying

These criteria are used to decide between similar remedy approaches, rather than deciding between two very different approaches.

- State acceptance
- Community acceptance

alternative. However, in some cases, site conditions may not warrant cleanup and EPA would propose no action.

The alternative methods considered, as well as the preferred alternative, are reported in a **Feasibility Study (FS)**. The RI and FS are often combined into a single document.

Once the preferred alternative is identified, a **Proposed Plan** is prepared. The Proposed Plan includes a detailed description of the preferred alternative, including preliminary engineering design.

Public Comment Period

CERCLA requires that EPA accept public comment on the Proposed Plan and supporting documentation, including the RI/FS. Superfund law requires that these documents be made available to the public in the local repository. The public has 30 days to comment on these documents. EPA will provide the opportunity for a public meeting regarding the RI/FS and Proposed Plan. If there are changes to the Proposed Plan as a result of public comment, EPA will include a response to comments, criticisms, and new data in the final Record of Decision.

Record of Decision

After EPA considers the public's concerns and determines the final Proposed Plan, a **Record of Decision (ROD)**, which describes how we intend to manage the site contamination, is published. EPA will place the ROD in the repository and will notify the community of the ROD's availability.

Remedial Design/Remedial Action

The **Remedial Design (RD)** is a final engineering design based on the ROD. During this phase, the detailed engineering design is developed for the selected

site remedy. After the RD is finished, EPA will notify the community and the **Remedial Action (RA)** phase can begin. This phase involves the actual construction or implementation phase of the site remedy.

Five Year Review

EPA will perform an in-depth review of the site every five years after the RA is started, to make sure that the site remedy is effective. If no remedial action is taken, EPA will still perform a five-year review to ensure that the decision for no action is still appropriate. The five-year review is usually in addition to ongoing site monitoring.

NPL De-listing

EPA may delete an NPL site if it determines that no further response is required to protect human health or the environment. After EPA publishes a notice of intent to delete the site from the NPL in the Federal Register, the public will have at least 30 days to comment on the de-listing of the site. EPA will respond to significant comments and/or new data, if any. EPA will place the final deletion package in the repository after publication in the Federal Register.



Excavation for the treatment system at the Former AMCO Chemical Facility

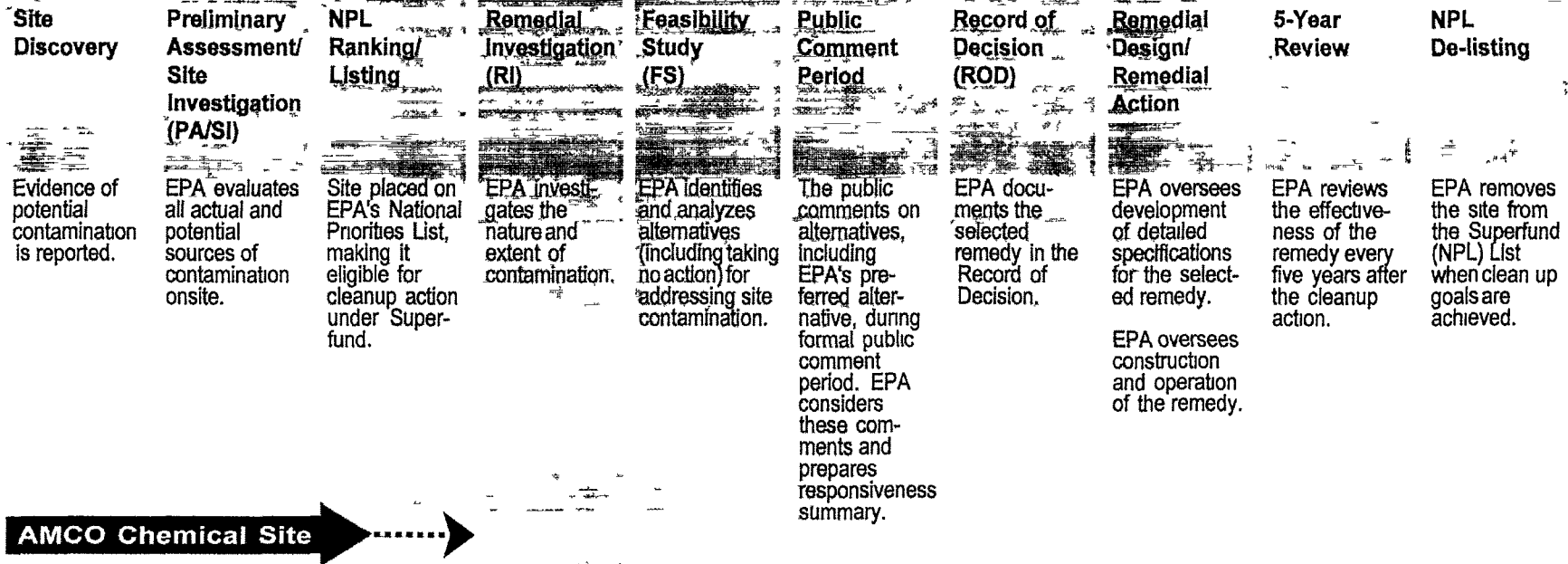
Superfund Community Involvement Requirements

- Designate an EPA spokesperson to the community
- Inform the public of the availability of Technical Assistance Grants
- Conduct community interviews
- Prepare a Community Involvement Plan
- Establish a repository in the community and notify the public
- Publish notice of availability of RI/FS, Proposed Plan, and Administrative Record File
- Provide a minimum of 30 days for public comment on the Proposed Plan RI/FS and Administrative Record File
- Provide an opportunity for a public meeting regarding the Proposed Plan and supporting documents. Prepare a meeting transcript through a court reporter and place in repository
- Consider significant comments, criticisms and new data submitted on the Proposed Plan and RI/FS
- Publish Record of Decision (ROD) and issue a public notice of ROD availability in the repository
 - Revise the CIP, **if** necessary, prior to remedial design
 - **If** the remedial action differs from the remedy selected in the ROD, either publish a notice to summarize differences or propose an amendment to the ROD, depending on the significance
- **If** there is a ROD amendment, provide a public comment period, public meeting, meeting transcript, responsiveness summary, and notice of ROD amendment availability in the repository
- Issue a fact sheet and hold public briefing of final engineering design and its implementation, or remedial action
- Publish a notice of intent to delete the site from the NPL in the Federal Register
- Provide a minimum of 30 days to receive public comment on Site de-listing
- Place information supporting NPL de-listing in the repository
- Respond to significant comment and new data, if any
- Place final deletion package in repository after publication in the Federal Register

Note: Some activities are required only under certain circumstances. These activities are denoted by "IF" statements and are designated by a hyphen (-) in the list provided above.

The law that governs Superfund is Title 42, Chapter 103 of the U.S. Code. Title 42 in its entirety can be found on the U.S. House of Representatives Web site at http://uscode.house.gov/title_42.htm. Please scroll down the list to Chapter 103 - Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability.

The Superfund Process



Community Involvement Activities Occur Throughout the Superfund Process

Enforcement Activities Occur Throughout the Superfund Process

Appendix C: Site Background

Site Description

The Former AMCO Chemical Facility (Facility) is located at 1414 3rd Street in Oakland, California, one block south of the West Oakland Bay Area Rapid Transit (BART) station. The Facility is bordered on the north by a vacant lot owned by BART, on the west by residences, on the south by 3rd Street, and on the east by Nelson Mandela Parkway (formerly Cypress Street). The size of the Facility property is approximately 160 - 200 feet by 226 feet (about 0.9 acre). The Cypress (I-880) Freeway corridor crosses just to the south, passing over 3rd Street near the southeast corner of the property.



Third Street entrance to the Former AMCO Facility

The current land use at the Facility is light industrial; land use in surrounding areas is a mix of commercial/light industrial and residential. The nearest residences are immediately adjacent to the Facility along 3rd and Center Streets.

Operational History

Prior to the 1960s, the AMCO Chemical Site (Site) was used by a variety of businesses including an Anheuser Busch Store House (around 1911), a bottle and rag dealer (around 1931), and Walter Cole Tank Works (around 1951).

From the 1960s to 1989, the Site was owned and operated by AMCO as a chemical distribution facility. Bulk chemicals were off-loaded from a rail spur onsite and stored in drums and storage tanks before being transferred to smaller containers for resale. Bulk chemical storage facilities included 12 aboveground tanks, two underground tanks, and numerous drums. The drums and tanks were removed from the Site in 1989.

AMCO facility buildings that remain on the property include an office, a warehouse, and small storage sheds. Historical buildings that no longer exist at the Site include an ice house, formerly located on the north side of the property, and a large shed, formerly located at the western edge of the property. The warehouse was used to store drums and for the transfer of chemicals into smaller containers. The ice house was used for drum storage.

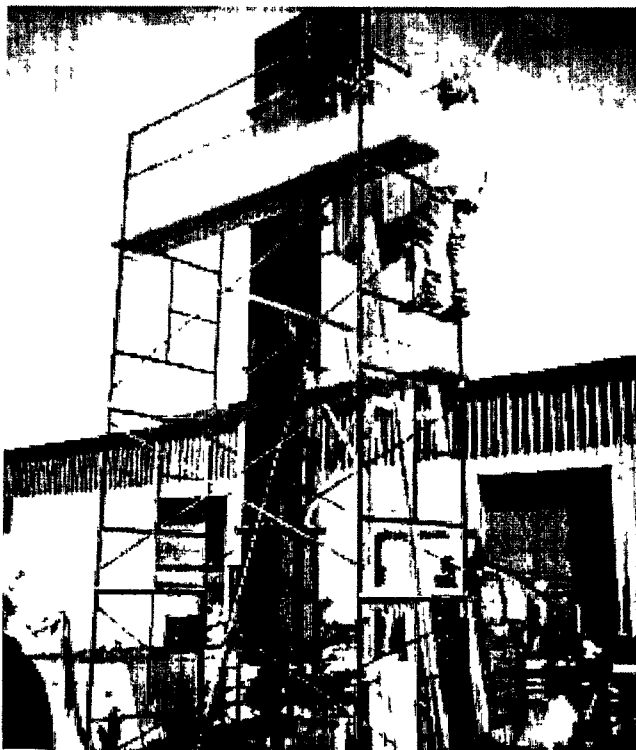
From 1989 to 1998, DC Metals used the property, along with a few nearby properties on Center Street, as a scrap metals yard. DC Metals operations closed down in November 1998 and metal scrap was removed from the Site. The Site is currently leased to Cable Moore, Inc., and is used primarily for cable storage.



Cable spool storage at the AMCO Chemical Site

Project History

Concern about environmental conditions at and near the Site arose in June 1995 when utility workers encountered strong chemical odors while digging in the area. Preliminary sampling at the Site and on 3rd Street, south of the Site, indicated the presence of **vinyl chloride** and other **chlorinated solvents** in soil, **soil gas**, and **groundwater**. We first became aware of the Site in 1996 when the California Department of Toxic Substances Control requested our assistance. We began a **preliminary assessment** of the contamination by sampling soil gas at the Site and determined that a response to remove the contamination was necessary. Our **Emergency Response Program (ERP)** moved in quickly to set up a system to remove the contaminants from the groundwater and soil gas (vapors in the soil). In February 1997, we began operating a **treatment system** to remove vinyl chloride-contaminated groundwater and soil vapors. This treatment system was a dual-phase groundwater and vapor



Thermal Oxidation Treatment System 1997-1998

extraction system with a thermal oxidation treatment unit. The system operated until July 1998, when we turned it off in response to community concern over potential exposure to contaminants from the system's exhaust stack.

During the installation and operation of the treatment system, we were able to gain additional information about the source and nature of the contamination. Based on this information, we determined that the Site did not pose an immediate threat to the public, but did pose a potential long-term risk. Therefore, the Site was removed from the ERP, and the process of evaluating a long-term solution, through the **Remedial Program**, was begun.

To verify that residents near the Site were not at risk from the contamination, we sampled the soil and groundwater at the Site, and the air from the crawlspaces of several adjacent homes. Sampling took place in December 1998, September 1999, and April 2000.

High levels of vinyl chloride and other chemicals were found in soil and groundwater at and near the Site (*see further discussion of vinyl chloride in Appendix E – Vinyl Chloride and ATSDR*). In the September 1999 sampling, very low levels of vinyl chloride were found in crawlspace air at homes next to the Site, and in soil gas at one home. However, vinyl chloride was not found in the crawlspace or soil gas of the homes during previous or later sampling. Based on the available information, we do not believe that the very low levels of vinyl chloride found in 1999 could affect the health of people living in those homes. The findings of these investigations are summarized in detail in a **Preliminary Assessment/Site Investigation (PA/SI)** report, which can be found at the Site repositories.

Additional sampling of groundwater, soil gas, and residential crawlspace air was

Project Repositories

West Oakland Public Library

1801 Adeline Street
Oakland, CA 94607
510-238-7352

U.S. EPA Superfund Records Center

75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Call 1-800-231-3075 for an
appointment

conducted in August 2002 following the PA/SI. The results of this sampling event, which indicated no detectable levels of vinyl chloride in any of the two crawl-spaces or four backyards where soil gas was sampled, are consistent with the results of the previous monitoring events. Sampling activities, referred to as Routine Site Monitoring, will be conducted periodically to verify that nearby residents are not being exposed to contamination.

Based on the high levels of contamination in groundwater and soil at the Site, EPA Region 9 recommended in January 2001 that the Site be added to the **National Priority List (NPL)** of federal **Superfund** sites. On April 30, 2003 the proposal to list the AMCO Chemical Site on the NPL was published in the **Federal Register**. This marked the start of a 60-day period for public comment on the proposed listing. Since we did not receive significant objections to the proposed listing, the Site was officially added to the NPL on September 29, 2003.

Now that the Site is officially listed, the next step is a full-scale investigation, called the **Remedial Investigation (RI)**. The RI will help us determine the full nature and extent of the contamination in and around the Site. Once the extent of the contamination is fully determined, we will explore options to address the contamination.

This page is intentionally left blank.

Investigation History - Timeline



1960s - 1989
AMCO Chemical Corporation operated at the site, receiving bulk shipments of chemicals for packaging and resale. Chemicals were stored in drums, and in underground and aboveground storage tanks. DC Metals purchased the property in 1989.

June 1995
Utility workers digging in the area find contamination in soil.

October 1996
The site is brought to EPA's attention. To find out if there was contamination on the AMCO Site, and if it was near neighbors, EPA begins emergency response action consisting of sampling onsite soil gas.

December 1996 - February 1997
EPA installs and begins operating a system to remove contaminants from groundwater and soil gas.

Fall 1997
EPA collects more soil gas and groundwater samples to find out if the treatment system is affecting contaminant levels at the site.

July 1998
Treatment system is turned off in response to some residents' concerns.

December 1998
EPA collects more soil gas and groundwater samples to assess contaminant concentrations near the AMCO site boundaries.

September 1999
EPA sampling:
• AMCO site – soil, soil gas.
• Prescott Park – soil, groundwater.
• Residences – outdoor air, crawlspace air, backyard soil gas.

Spring 2000
• Additional sampling in April and May 2000 at residences and the AMCO site.

January 2001
EPA recommended that the site be placed on the EPA National Priorities List (NPL), making it eligible for cleanup action under the Federal Superfund Program.

August 2001
Results of initial sampling efforts were reported in the Preliminary Assessment/Site Investigation (PA/SI) Report.

August 2002
Additional sampling at residences and the AMCO Site.

April 30, 2003
AMCO Site proposed in the Federal Register for listing on the NPL.

September 29, 2003
AMCO Site officially added to NPL.

Fall 2003 and Beyond

- Periodic monitoring is conducted to ensure that contamination does not threaten the health of the neighborhood.
- Investigation and sampling to determine the extent of groundwater and soil contamination.
- Results of the Remedial Investigation (RI) will be used to outline further actions.
- Community activities will occur throughout the process.

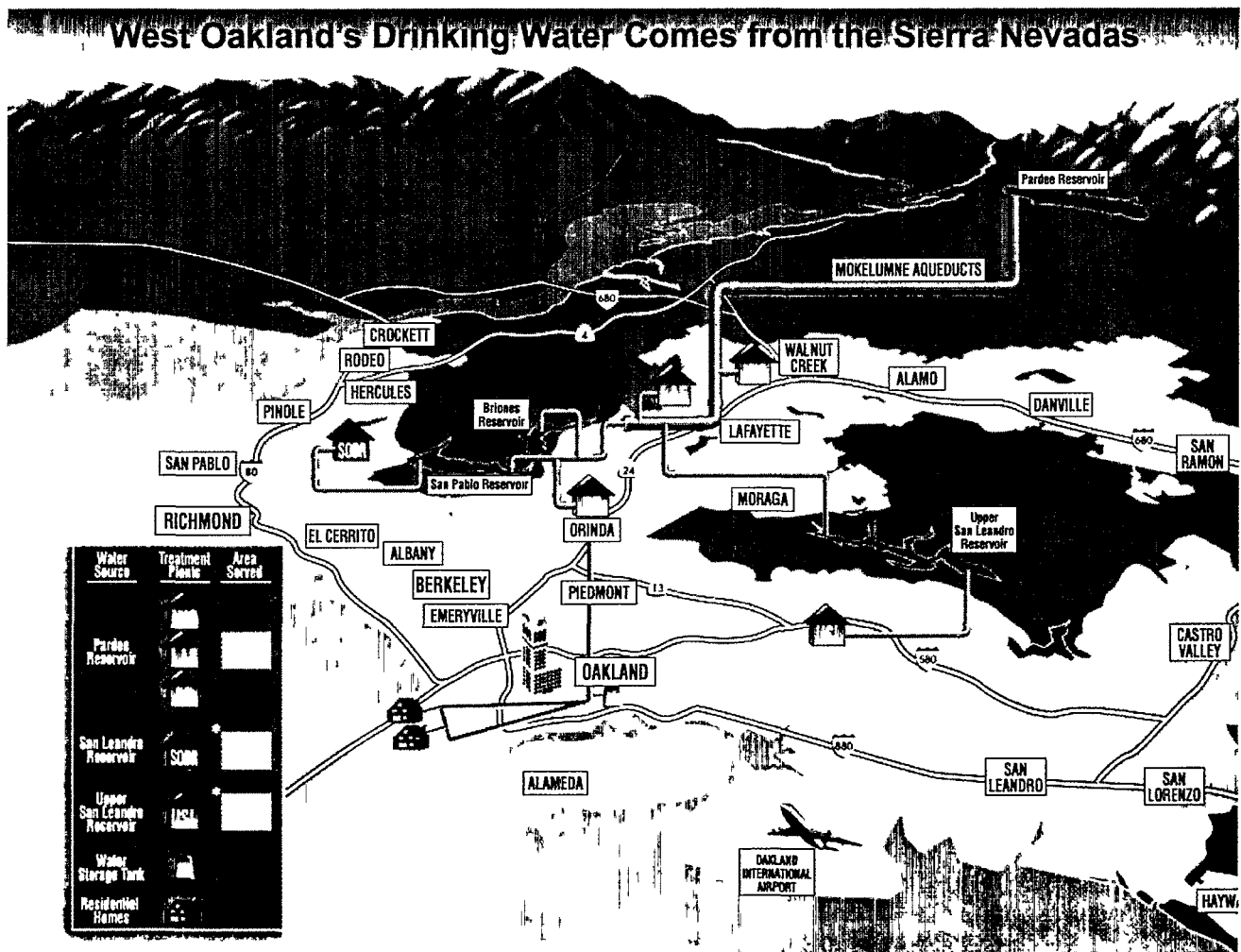
Appendix D: Drinking Water Sources for West Oakland

The majority of West Oakland's drinking water comes from a 577 square mile protected watershed of the Mokelumne River. The watershed, located on the west slope of the Sierra Nevada, consists mainly of undeveloped land where snowmelt flows into the protected and remote Pardee Reservoir. The water is then piped 90 miles to the East Bay by the Mokelumne Aqueducts. The Mokelumne Aqueducts are three steel pipelines that protect the water from contamination (pesticides, sewage discharges, etc.) as they travel to the East Bay.

After the water from the Pardee Reservoir arrives in the East Bay, it is piped to

one of three water treatment plants: Lafayette, Walnut Creek, and Orinda. Oakland's water comes primarily from the Orinda Treatment Plant. The Orinda Treatment Plant filters the water, treats it to kill bacteria, and then distributes it to local water storage tanks in Oakland.

Water is piped into your home from these neighborhood water storage tanks. Steel water main pipes run under the streets to deliver water to various West Oakland neighborhoods. Each home is connected to the main pipe by a smaller pipe that goes directly into the house.



Courtesy of East Bay Municipal Utility District

This page is intentionally left blank.

Appendix E: Vinyl Chloride and ATSDR

Vinyl Chloride

This appendix answers the most frequently asked questions about vinyl chloride. For more information, call the ATSDR Information Center at 1-800-447-1544.

This appendix is provided to help you understand more about **vinyl chloride** and its health effects. It is important that you understand this information because this substance is harmful to human health. The effects of exposure to any hazardous substance depend on the amount you are exposed, the duration, how you are exposed, personal traits and habits, and whether other chemicals are present.

What is vinyl chloride?

Vinyl chloride is a colorless, flammable gas at normal temperatures with a mild, sweet odor. It is a manufactured substance that is used to make polyvinyl chloride, commonly known as PVC. PVC is used to make a variety of plastic products, including pipes, wire and cable coatings, and the furniture and automobile upholstery.

Vinyl chloride also results from the breakdown of other substances, such as trichloroethane, trichloroethylene, and tetrachloroethylene. Vinyl chloride is also known as chloroethene, chloroethylene, and ethylene monochloride.

What happens to vinyl chloride when it enters the environment?

- Liquid vinyl chloride evaporates easily into the air. Vinyl chloride, if it is near the surface of soil or water, can also evaporate.
- Vinyl chloride in the air can break down within a few days to other substances, some of which can be harmful.
- Small amounts of vinyl chloride can dissolve in water.
- Vinyl chloride formed from the breakdown of other chemicals can enter groundwater.
- Vinyl chloride is unlikely to build up in plants or animals.

How might I be exposed to vinyl chloride?

- Breathing vinyl chloride that has been released from plastics industries, hazardous waste sites, and landfills.
- Breathing vinyl chloride in air during contact with your skin or eyes if you work with vinyl chloride in the workplace.
- Drinking water from contaminated wells.

How can vinyl chloride affect my health?

Breathing high levels of vinyl chloride can cause you to feel dizzy or sleepy. Breathing very high levels can cause you to pass out, or even cause death in extreme cases.

Most of the studies on long-term exposure (1 year or longer) to vinyl chloride are about workers that make or use vinyl chloride. They were exposed to much higher levels of vinyl chloride in the air

than the general population. People who breathe vinyl chloride for long periods of time can experience changes to the structure of their livers.

People who work with vinyl chloride have developed nerve damage and immune reactions. Other workers have developed problems with the blood flow in their hands and the tips of their fingers turn white and hurt when they are in cold temperatures. Sometimes, the bones in the tips of their fingers have broken down.

The effects of drinking high levels of vinyl chloride are unknown. If you spill vinyl chloride on your skin, it will cause numbness, redness, and blisters.

Animal studies have shown that long-term (1 year or longer) exposure to vinyl chloride can damage sperm and the testes. It has not been proven that vinyl chloride causes birth defects in humans, but animal studies have shown that breathing vinyl chloride can harm unborn offspring and may also cause increases in incidence of early miscarriages.

Quick Facts

Exposure to vinyl chloride occurs mainly in the workplace where vinyl chloride is used or manufactured. Breathing high levels of vinyl chloride for short periods of time (**acute** exposure) can cause dizziness, sleepiness, unconsciousness, and at extremely high levels can cause death.

Breathing vinyl chloride for long periods of time (**chronic** exposure) can result in permanent liver damage, immune reactions, nerve damage, and liver cancer. This substance has been found at about a third of all NPL sites.

How likely is vinyl chloride to cause cancer?

The U.S. Department of Health and Human Services has determined that vinyl chloride is a known **human carcinogen** (cancer-causing agent). Vinyl chloride exposure can result in liver cancer in people.

Is there a medical test to show whether I've been exposed to vinyl chloride?

There are several tests that may show if you've been exposed to vinyl chloride.

- If breath samples are taken just after exposure, vinyl chloride can be measured, but this is not very helpful for measuring very low levels of the chemical.
- Better information is obtained by measuring a breakdown product of vinyl chloride, thiodiglycolic acid, in the urine shortly after exposure. However, this test will not give information on the level of exposure. Exposure to other chemicals can also produce the same breakdown product in urine.
- The binding of vinyl chloride to genetic material in your blood or tissue can tell whether you have been exposed to vinyl chloride, but this is not sensitive enough to determine the effects resulting from exposure.

These tests are not available at most doctor's offices, but can be done at special laboratories that have the necessary equipment.

Has the federal government made recommendations to protect human health?

The EPA requires that the amount of vinyl chloride in drinking water not exceed 0.002 milligrams per liter of water. The EPA requires that spills or accidental

Where Can I Learn More?

ATSDR can tell you where to find occupational and environmental health clinics. Their specialists can recognize, evaluate, and treat illnesses resulting from exposure to hazardous substances.

For more information, contact ATSDR Division of Toxicology at 1600 Clifton Road N.E., Mailstop E-29, Atlanta, GA 30333.
Phone: 1-800-447-1544

You can also browse on the website:
<http://atsdr1.atsdr.cdc.gov:8080/ToxFAQ.html>.

releases into the environment of 1 pound or more of vinyl chloride be reported to the EPA.

The **Occupational Safety and Health Administration (OSHA)** has set the maximum allowable level of vinyl chloride in workroom air during an 8-hour work day, in a 40-hour work week, at 1 part vinyl chloride per million parts of air.

Source of Information: Information provided above was taken from the 1997 Toxicological Profile for Vinyl Chloride (Update) produced by ATSDR and U.S. Department of Health and Human Services.

ATSDR

The **Agency for Toxic Substances and Disease Registry, ATSDR**, was established by Congress in 1980 under **CERCLA**, also known as the **Superfund** law. Since 1986, ATSDR has been required by law to conduct a **public health assessment (PHA)** at each of the sites on EPA's **National Priorities List (NPL)**. The aim of the PHA is to find out if people are being exposed to

hazardous substances, and if so, whether that exposure is harmful and should be stopped or reduced. If appropriate, ATSDR also conducts public health assessments when petitioned by concerned individuals. Public health assessments are carried out by environmental and health scientists from ATSDR and from the state with which ATSDR has cooperative agreements. The PHA allows the scientists flexibility in the format or structure of their responses at hazardous waste sites. For example, a PHA could be one document, or it could be a compilation of several **health consultations** – the structure could vary from site to site. Nevertheless, the public health assessment process is not considered complete until the public health issues at the site are addressed.

ATSDR also needs to learn what the community knows about the Site and what concerns they may have about its impact on their health. Consequently, throughout the evaluation process, ATSDR actively gathers information and comments from the people who live or work near the Site, including residents of the area, civic leaders, health professionals and community groups. To ensure that the report responds to the community's health concerns, a draft version is also distributed to the public for their comments. All the comments received from the public are responded to in the final version of the PHA report.

Steps in the Public Health Assessment

1. Determine Exposure

As the first step in the evaluation, ATSDR scientists review environmental data to see how much contamination is at a site, where it is, and how people might come into contact with it. Generally, ATSDR does not collect its own environmental sampling data but reviews information

provided by EPA, other government agencies, businesses, and the public. When there is not enough environmental information available, the report will indicate what further sampling data are needed.

2. Identify Potential Health Effects

If the review of the environmental data shows that people have or could come into contact with hazardous substances, ATSDR scientists evaluate whether or not these contacts may result in harmful effects. ATSDR recognizes that children, because of their play activities and growing bodies, may be more vulnerable to these effects. As a policy, unless data are available to suggest otherwise, ATSDR considers children to be more sensitive and vulnerable to hazardous substances. Thus, the health impact on children is considered first when evaluating the health threat to a community. The health impacts on other high risk groups within the community (such as the elderly, chronically ill, and people engaging in high risk practices) also receive special attention during the evaluation.

ATSDR uses existing scientific information, which can include the results of medical, toxicologic, and epidemiologic studies and data collected in disease registries, to determine the health effects that may result from exposures. The science of environmental health is still developing, and sometimes scientific information on the health effects of certain substances, or interaction between substances, is not available. When this is the case, the report will suggest what further public health actions are needed.

3. Conclusions

The PHA report presents conclusions about the public health threat, if any, posed by a site. When health effects have been determined for high risk groups, they will be summarized in the conclusion section of the report. Ways to stop or reduce exposure will then be recommended in the public health action plan.

ATSDR is primarily an advisory agency, so these reports identify what actions are appropriate to be undertaken by EPA, other responsible parties, or the research or education divisions of ATSDR. However, if there is an urgent health threat, ATSDR can issue a public health advisory warning people of the danger. ATSDR can also authorize health education or pilot studies of health effects, full-scale epidemiology studies including past medical history, disease registries, surveillance studies or research on specific hazardous substances.

Appendix F: Emergency Planning

Response to a Hazardous Materials Release

The Oakland Fire Services Agency is responsible for on-scene management of all hazardous materials incidents. The Oakland Fire Services Agency Hazardous Materials Response Team responds by providing technical expertise, mitigation assistance and specialized equipment.

The City of Oakland has a Hazardous Materials Area Plan in place that outlines procedures for an organized response to hazardous materials emergencies to minimize exposure and/or damage to human health and safety, the environment or property. The plan was created specifically to respond to facility or transportation-related releases of hazardous materials but is appropriate for any type of hazardous materials release, including releases from soil or groundwater that pose an immediate risk. There is no specific plan for the AMCO Chemical Site (Site); any incidences at the Site will be dealt with according to the Hazardous Materials Area Plan.



Oakland Fire Services Engine

If a hazardous materials release or suspected release is reported, the Hazardous Materials Response Team responds and establishes a command post in a safe location (*see diagram on page 23 of main text*). Steps are taken to secure the area, coordinate communications, identify the hazards, assess the risks, and implement the proper controls to minimize the risk. The Oakland Fire Services Agency Incident Commander is responsible for the overall operation, which includes identifying appropriate resources such as cleanup crews, experts, technical advisors and outside agencies. A list of approved emergency response contractors is maintained to enable a timely response and cleanup action. Mutual Aid Agreements are in place with neighboring cities, the State Office of Emergency Services, and county agencies to provide resources as necessary.

The cost of the response is initially covered by the City of Oakland and supplemented by state funding sources. If the cost of cleanup to control the risk exceeds city or state funding resources, additional funding is available through federal funding administered by the U.S. Environmental Protection Agency and the U.S. Coast Guard.

Initial Sequence of Events During Emergency Response

- Police Dispatch notifies Fire Services Agency of a problem.
- The highest-ranking Fire Services officer arriving with the first engine onsite becomes the "Incident Commander."
- The Incident Commander provides an initial scene assessment (wind direction, chemicals involved, special hazards, etc.), secures the area, rescues

victims if rescue can be done safely, denies entry to the public, and determines if any additional resources are needed.

- The Hazardous Materials Response Team is also dispatched to the scene. The Response Team identifies the hazardous materials, assesses risks, and implements appropriate controls.
- The Response Team Coordinator works with the Incident Commander to determine if any other resources are needed.
- Once confirmation of an actual or potential hazardous materials release is made by the Incident Commander, he/she will notify other emergency responders from other Oakland departments, outside support agencies, and the California Office of Emergency Services. The Office of Emergency Services will make other notifications to state and federal agencies as required. Agencies that may be contacted include EPA, Poison Control Center, California Department of Toxic Substances Control, Air Quality Management District, and California Water Quality Control Board.

The above information was excerpted and summarized from the following reference:

*Hazardous Materials Area Plan for Emergency Response.
City of Oakland, Fire Services Agency, Office of Emergency Services, April 1997.*

EPA's Emergency Response

In 1978, the Environmental Response Team was established under Section 311 of the Clean Water Act to provide onsite, "round the clock," national expert assistance to deal with environmental emergencies. The Environmental Response Team is part of EPA's **Emergency Response Program (ERP)**. With the passage of CERCLA, EPA was further mandated to take immediate action in the

event of any chemical release that poses an imminent threat to public health and safety.

In the event of any emergency at the AMCO Chemical Site, the first responder to the scene will be the City of Oakland Fire Services Agency as indicated above. Then, depending on the magnitude of the situation, staff from the ERP as well as the Site's Project Manager may assist the City of Oakland in Site response.

EPA provides 24-hour emergency response in the event of a chemical spill. To report a spill, you can call the Region 9 spill hotline at 415-947-4400. You can also call the California Office of Emergency Services Warning Center at 800-852-7550 or the National Response Center at 1-800-424-8802.

For more information about EPA Region 9's Emergency Response Program, contact: Peter Guria, Emergency Response Chief, at 415-972-3043. You can also send a letter to Peter Guria at 75 Hawthorne Street, Mailstop SFD-9-2, San Francisco, CA 94105.

Appendix G – Community Resources

U.S. Environmental Protection Agency, Region 9

Wenona Wilson

Community Involvement Coordinator
EPA Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
415-972-3239
1-800-231-3075
wilson.wenona@epa.gov

Bruni Dávila

Project Manager
EPA Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
415-972-3162
1-800-231-3075
davila.brunilda@epa.gov

Project Information Repositories

West Oakland Public Library

1801 Adeline Street
Oakland, CA 94607
510-238-7352

U.S. Environmental Protection Agency - Region 9 Superfund Records Center

75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Call 415-536-2000 for an appointment

Websites

AMCO Chemical Site

<http://www.epa.gov/superfund/sites/npl/nar1669.htm>

US Department of Health

<http://ehp.niehs.nih.gov>

US EPA

<http://www.epa.gov>

ATSDR

<http://www.atsdr.cdc.gov>

Superfund Job Training Initiative

<http://www.epa.gov/superfund/tools/sfjti/index.htm>

National Institute of Environmental Health Sciences

<http://www.niehs.nih.gov/wetp/program/minority.htm>

Elected Officials - Oakland

Councilmember Nancy Nadel

Oakland City Council, District 3
1 Frank Ogawa Plaza, 2nd Floor
Oakland, CA 94612
510-238-7303

Mayor Jerry Brown

City of Oakland
1 City Hall Plaza, 3rd Floor
Oakland, CA 94612
510-238-3141

Honorable Wilma Chan

California State Assembly
Attn: Julie Hadnot
1515 Clay St., Ste. 2204
Oakland, CA 94612
510-286-1670

Honorable Don Perata

California State Senate
1515 Clay St., Ste. 2202
Oakland, CA 94612
510-286-1333

Elected Officials - United States Congress

Senator Dianne Feinstein

United States Senate
One Post Street, Suite 2450
San Francisco, CA 94104
415-393-0707

Senator Barbara Boxer

United States Senate
501 I Street, Suite 7-600
Sacramento, CA 95814
916-448-2787

Congresswoman Barbara Lee

United States House of Representatives
Attn: Michon A. Coleman
1301 Clay Street, 1000-N
Oakland, CA 94612
510-763-0370

Oakland Government Agencies

Odili Ojukwu

Project Manager
City of Oakland
Department of Public Works
Environmental Services Division
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 5301
Oakland, CA 94612
510-238-7371

Margot Prado

City of Oakland
West Oakland Transit Village Study
Community and Economic
Development Agency,
Strategic Planning
250 Frank Ogawa Plaza, Suite 3330
Oakland, CA 94612
510-238-6766

California Government Agencies

Air Toxics Program

Bay Area Air Quality Management District
939 Ellis Street
San Francisco, CA 94109
Complaint Line: 800-334-6367

Lynn Nakashima

Project Manager
Department of Toxic Substances
Control/Cal-EPA
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, CA 94710
510-540-3839

Other Environmental Resources

Environmental Justice Program

EPA Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
415-972-3795

Oakland Public Library

Main Branch
125 14th Street
Oakland, CA 94612
510-238-3134

Local Media Contacts

Oakland Tribune City Desk
 491 13th Street
 Oakland, CA 94612
 510-208-6450

San Francisco Chronicle City Desk
 901 Mission Street
 San Francisco, CA 94103
 415-777-7100

Contra Costa Times City Desk
 2640 Shadelands Drive
 Walnut Creek, CA 94598
 925-943-8235

**KCBS Radio
 Assignment Desk**
 865 Battery Street
 San Francisco, CA 94111
 415-765-4113

**KPIX CBS Channel 5
 Assignment Desk**
 855 Battery Street
 San Francisco, CA 94111
 415-765-8610

**KGO Radio / ABC Channel 7
 Assignment Desk**
 900 Front Street
 San Francisco, CA 94111
 415-954-8142 (KGO Radio)
 415-954-7926 (ABC Channel 7)

**KTVU Fox Channel 2
 Assignment Desk**
 2 Jack London Square
 Oakland, CA 94607
 510-834-1212

**KNTV NBC Channel 11
 Assignment Desk**
 645 Park Avenue
 San Jose, CA 95110
 415-276-1100

**KRON Channel 4
 Assignment Desk**
 1001 Van Ness Avenue
 San Francisco, CA 94109
 415-561-8905

Quick Reference to other Public Services

Waste Disposal

Garbage Collection 510-613-8700
 Household Hazardous Waste 800-606-6606
 Junk Car Removal Hotline 510-238-4703
 Recycling Hotline 510-238-7283

City Maintenance

Maintain-a-Drain Program 510-434-5131
 Sidewalk Repair 510-777-8395
 Street Paving/Repair 510-615-5566
 Traffic Engineering 510-238-3466
 Traffic Signal Repair 510-615-5430

Report a Problem/Illegal Action

Abandoned Vehicle (on street) 510-238-6030
 Abandoned Vehicle (private property) 510-238-6030
 Graffiti Hotline 510-238-4703
 Report Illegal Dumping 510-434-5101
 Report Sewer Problems 510-615-5566

Business Assistance

Neighborhood Commercial Revitalization 510-238-6151

This page is intentionally left blank.

Appendix H: List of Interview Questions

1. How long have you lived/worked in the area?
2. Are you familiar with the AMCO Chemical Site? How would you rate your familiarity on a scale of 1 – 10?
3. Do you live near the Site or know people who do?
4. Are you familiar with the history at the Site? Are there questions we can answer for you at this time about its history?
5. How did you first become aware of problems at the Site?
6. Have you participated in other activities related to the Site prior to this interview? For example, have you attended any meetings, written any letters, etc.?
7. What would you say are your biggest concerns about the Site?
8. What would you like to see happen with the Site in the future?
9. What has your experience been with government agencies at the Site?
10. How can your interactions with agency officials be improved? How effective has EPA communication been in the past?
11. If you had questions about the Site, who would you contact?
12. How would you like to receive information about the Site from EPA in the future?

Activity

Frequency

- | | |
|--|-------|
| <input type="checkbox"/> fact sheets | _____ |
| <input type="checkbox"/> internet | _____ |
| <input type="checkbox"/> news media | _____ |
| <input type="checkbox"/> workshops | _____ |
| <input type="checkbox"/> public notices | _____ |
| <input type="checkbox"/> posters in the neighborhood | _____ |
| <input type="checkbox"/> neighborhood/community grp | _____ |
| <input type="checkbox"/> public meetings | _____ |
| <input type="checkbox"/> other | _____ |

13. Would you like to be placed on our mailing list for updates of Site activities?
14. What days and location would be best for public meetings? Are weekday evenings the best times for you to attend public meetings or would another time of day be better?
15. Do you think that keeping information about the Site at the West Oakland Branch Library is a good location? Could you suggest any other locations?
16. How would you like to be involved in future Site activities? How would you suggest we involve your neighbors?
17. Do you think there would be support to start a Citizen's Advisory Group that would advise EPA on the Site? If we had one, would you consider submitting an application to become involved?
18. Do you know any former AMCO employees in the area that could be contacted for interviews?
19. What other individuals or organizations do you think we should contact about the Site?
20. Is there anything else you would like to share about your thoughts, concerns, or experience with the Site?

Appendix I: Glossary and Acronym List

Acute: Short-term, severe, or high-intensity.

Agency for Toxic Substances and Disease Registry (ATSDR): An agency of the U.S. Department of Health and Human Services that was created to perform specific functions concerning the effect of hazardous substances on human health.

Chlorinated Solvents: Organic solvents containing chlorine atoms (for example, methylene chloride and 1,1,1-trichloromethane are chemicals that contain chlorine). Uses of chlorinated solvents include aerosol spray containers, certain paints, and dry-cleaning fluids.

Chronic: Long-term, lower intensity.

Community Advisory Group (CAG): A self-sustaining group that receives administrative and facilitative support from EPA. Forming a CAG is one of the opportunities EPA provides to the community during the Superfund process to receive advice from the public.

Community Involvement Plan (CIP): As a requirement of the Superfund process, Federal Law requires that EPA write a CIP prior to the Remedial Investigation to determine the best ways to communicate with the affected community.

Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA): A Federal act (Public Law 96-510; December 11, 1980) that provides for liability, cleanup, and emergency response for hazardous substances released into the environment and the cleanup of inactive waste disposal sites.

Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Information System (CERCLIS): A national database accessible to the public that contains information on current and potential hazardous waste sites, remedial activities nationwide, including sites listed or proposed for listing on the National Priorities List. Visit http://www.epa.gov/enviro/html/cerclis/cerclis_query.html

Emergency Response Program (ERP): The Emergency Response Program is a coordinated effort among five key EPA organizations and EPA's 10 Superfund Divisions. The mission of the ERP is to prevent, plan for, and respond to emergencies. The ERP's emergency response activities are short term actions designed to protect the public from immediate threats to human health and the environment.

Feasibility Study (FS): A document that provides an assessment of remedial alternatives (including taking no action), their relative strengths and weaknesses, and the trade-offs in selecting one alternative over another.

Federal Register: The official daily publication for rules, proposed rules, and notices of Federal agencies and organizations, as well as executive orders and other presidential documents. Visit <http://www.gpoaccess.gov/fr/>

Groundwater: The supply of fresh water trapped beneath the Earth's surface. Groundwater from wells and springs can be a major source of drinking water.

Hazard Ranking System (HRS): The principal screening tool used by EPA to evaluate risks to public health and the environment associated with abandoned or uncontrolled hazardous waste sites. The HRS calculates a score based on the potential

of hazardous substances spreading from the site through the air, surface water, or groundwater, and on other factors such as density and proximity of human population. This score is the primary factor in deciding if the site should be on the National Priorities List and, if so, what ranking it should have compared to other sites on the list.

Hazardous Waste: Solid wastes that have been determined to be a hazardous waste because they possess at least one of four characteristics (ignitability, corrosivity, reactivity or toxicity), or appear on special EPA lists.

Human Carcinogen: A compound that causes cancer in humans.

Maximum Contaminant Level (MCL): The highest level of a contaminant that is allowed in drinking water.

National Contingency Plan (NCP): The federal government's blueprint for responding to both oil spills and hazardous substance releases.

National Priorities List (NPL): A published list of hazardous waste sites in the country that are eligible for funding to carry out extensive, long-term cleanup under the Superfund program.

Occupational Safety and Health Administration (OSHA): The Federal agency responsible for creating and enforcing workplace safety and health regulations.

Parts Per Billion (ppb): One part contaminant in one billion parts substance (soil, water, etc. except air, see parts per billion by volume below).

Parts Per Billion by Volume (ppbv): One part contaminant in one billion parts air.

Plume: The area covered by contamination that can be visible in the air (a plume of smoke) or invisible and only detected with testing (contaminants moving through groundwater).

Potentially Responsible Parties (PRPs): Entities that are potentially responsible for generating, transporting, or disposing of the hazardous waste found at a site.

Preliminary Assessment (PA): A limited-scope investigation to collect readily available information about a site and its surrounding area. The PA is designed to distinguish, based on limited data, between sites that pose little or no threat to human health and the environment and sites that may pose a threat and require further investigation.

Proposed Plan: A plan that proposes a particular remedy for site cleanup after completion of the RI/FS.

Public Health Assessment (PHA): An ATSDR document that examines hazardous substances, health outcomes, and community concerns at a hazardous waste site to determine whether people could be harmed from coming into contact with those substances. The PHA also lists actions that need to be taken to protect public health.

Record of Decision (ROD): A document that details the factors that shaped the decision to select the proposed remedial alternative over all other alternatives.

Remedial Action (RA): The actual construction or implementation phase of a Superfund site cleanup that follows remedial design.

Remedial Design (RD): A phase of remedial action that follows the remedial

investigation/feasibility study and includes development of engineering drawings and specifications for a site remediation.

Remedial Investigation (RI): Actions undertaken to characterize the full nature and extent of contamination, including characterization of hazardous substances, characterization of the facility, evaluation of human health and ecological risks, and collection and evaluation of information relevant to the identification of hot spots of contamination.

Remedial Program: The Superfund Program which conducts long-term remediation activities. Sites included in this program must pose a serious but not immediate potential threat to human health and the environment.

Remediate: To remove or contain contaminated materials in soil, groundwater, and soil gas.

Remediation: Cleanup or other methods used to remove or contain a toxic spill or hazardous material at a contaminated site.

Remedy: Removal or containment of contaminated materials in soil, groundwater, and soil gas.

Reuse Assessment: Collection and evaluation of information from local government officials, property owners, and community members to develop reasonably anticipated future land use assumptions.

Risk Evaluation: EPA's process of evaluating whether a hazardous substance poses a potential threat, either currently or in a reasonably likely future, to human health and the environment.

Site Investigation (SI): An onsite investigation designed to collect information needed for the Hazard Ranking System (the principal mechanism EPA uses to place hazardous waste sites on the NPL) scoring and documentation.

Soil Gas: Gaseous elements and compounds in the small spaces between particles of soil. Such gases can be moved or driven out under pressure.

Superfund: The program operated under the legislative authority of CERCLA that funds and carries out EPA solid waste emergency and long-term removal as well as remedial activities. These activities include establishing the National Priorities List, investigating sites for inclusion on the list, determining their priority, and conducting and/or supervising cleanup and other remedial actions.

Technical Assistance Grant (TAG): Funds provided by EPA for communities affected by Superfund sites to hire an independent technical advisor to help interpret and comment on site-related information.

Thermal Oxidation: Use of heated temperatures to eliminate hazardous wastes.

Treatment System: A system designed to remove solids and/or pollutants from solid waste, waste-streams, effluents, and air emissions.

Vinyl Chloride: A chemical compound, used in producing some plastics, that is known to be a cancer-causing agent.

Volatile: Evaporates readily at normal pressures and temperatures.

Acronym List

ATSDR – Agency for Toxic Substances and Disease Registry

BART – Bay Area Rapid Transit

CAG – Community Advisory Group

CERCLA – Comprehensive, Environmental Response, Compensation, and Liability Act

CERCLIS – Comprehensive, Environmental Response, Compensation, and Liability Information System

CIP – Community Involvement Plan

DHS – California Department of Health Services

EPA – United States Environmental Protection Agency

ERP – Emergency Response Program

FS – Feasibility Study

HRS – Hazard Ranking System

MCL – Maximum Contaminant Level

NCP – National Contingency Plan

NIEHS – National Institute of Environmental Health Sciences

NPL – National Priorities List

OSHA – Occupational Safety and Health Administration

PA/SI – Preliminary Assessment/Site Investigation

PG&E – Pacific Gas and Electric Company

PHA – Public Health Assessment

ppb – parts per billion

ppbv – parts per billion by volume

PRPs – Potentially Responsible Parties

RA – Remedial Action

RD – Remedial Design

RI – Remedial Investigation

ROD – Record of Decision

TAG – Technical Assistance Grant

TCE – trichloroethene



**EL SITIO
AMCO
CHEMICAL**

Plan de Involucración Comunitaria

Versión Mexicana

Mayo 2004

La EPA Solicita la Aportación de la Comunidad

La Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (siglas en inglés EPA) está en el proceso de investigar y **remediar** el sitio AMCO Chemical (sitio), anteriormente conocido como DC Metals, en Oakland, California. Anteriormente AMCO distribuía productos químicos en la instalación de 0.9 acres, la cual está rodeada por una comunidad activa y diversa de West Oakland conocida como South Prescott. Estas actividades en el sitio crearon contaminación que preocupa a los residentes y que amenaza el desarrollo económico local. Para efectuar sus labores efectivamente en el sitio tenemos que comprender, y en cuanto sea posible, responder a las necesidades, inquietudes, y preferencias de los residentes locales.

Este **Plan de Involucración Comunitaria (CIP)**, según sus siglas en inglés) (el plan) es un resumen de la reacción que hemos

Definiciones – Página 1

Con el fin de facilitar la lectura de este CIP, hemos incluido las definiciones de palabras en **letra negrilla** en el texto. Ver Apéndice I—Glosario y Lista de Siglas.

► **Plan de Involucración Comunitaria (CIP):** Como requisito del proceso Superfondo, la ley federal exige que la EPA publique un CIP antes de comenzar la Investigación Correctiva, para determinar la mejor forma de informar e involucrar a la comunidad afectada.

► **Remediar:** El proceso de eliminar o contener materiales contaminados del suelo, agua subterránea y gas de suelo.

Contenido

- La EPA Solicita Aportación de la Comunidad 1
- ¿De Qué se Trata? 2
- South Prescott y el Sitio AMCO Chemical 4
- ¿Qué Función Tiene el CIP? 5
- Lo Que Escuchamos 6
 - ¿Qué Piensa la Comunidad del Desempeño de la EPA? 6
 - Tomar Parte vs. Estar Informado 11
 - Influencia de la Comunidad en el Proceso Decisivo... 17
 - ¿Cómo Afectará Mi Salud el Sitio? 19
 - Impacto del Sitio AMCO Chemical en el Desarrollo de la Comunidad 29
- El Compromiso de la EPA con la Comunidad 32

Apéndices

- Apéndice A: Perfil de la Comunidad
- Apéndice B: El Proceso Superfondo
- Apéndice C: Historial del Sitio
- Apéndice D: Origen del Agua Potable para West Oakland
- Apéndice E: Cloruro de Vinilo y ATSDR
- Apéndice F: El Plan para Emergencias
- Apéndice G: Recursos Comunitarios
- Apéndice H: Lista de Preguntas para las Entrevistas
- Apéndice I: Glosario y Lista de Siglas

recibido sobre nuestras labores en el sitio, y explica la forma en que vamos a involucrar a los miembros de la comunidad en las labores del futuro. Tuvimos reuniones públicas para discutir acerca del sitio en 1998, 2002, y 2003, y deseamos incrementar aún más la participación de la comunidad a lo largo del progreso del proyecto. Tomando en cuenta las inquietudes y la reacción de los residentes,

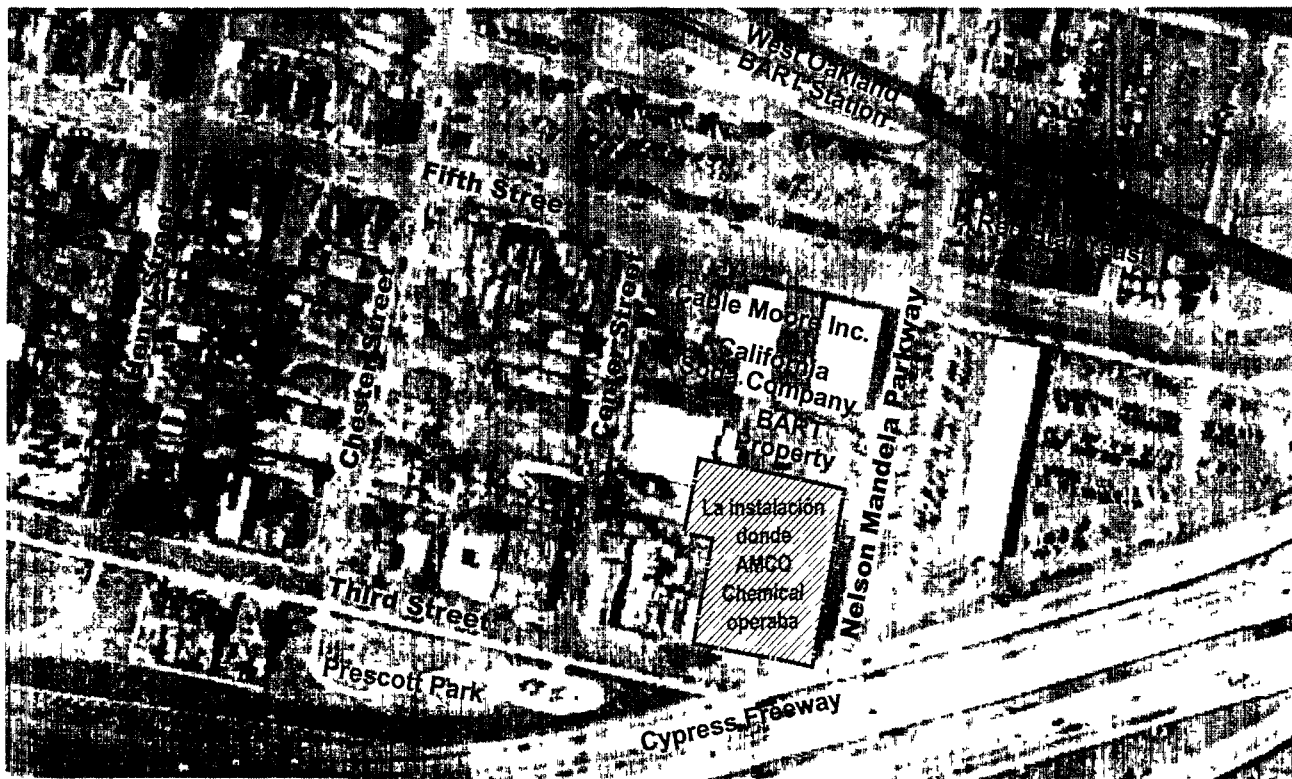
las organizaciones, y los miembros de la comunidad, hemos desarrollado un plan para involucrar a la comunidad. Este plan también explica como vamos a continuar pidiendo sus sugerencias, para comprender sus inquietudes y prioridades. Lo que la comunidad nos comunique, a fin de cuentas, afectará las actividades de limpieza y del uso potencial del sitio en el futuro.

¿De Qué se Trata?

En 1995 los empleados de Pacific Gas & Electric Company (PG&E), al escarbar una zanja utilitaria de la calle Center, mostraron su preocupación por el posible contacto con productos químicos. Estos trabajos utilitarios se realizaban como preparación para la construcción del Cypress Freeway (I-880). Las investigaciones hechas en 1996 por parte de PG&E y el Departamento de Transportación de California documentaron la presencia de **solventes clorados** y otros contaminantes como **cloruro de vinilo** por la calle Tercera, al sur del sitio. Investigaciones posteriores confirmaron

la presencia de solventes clorados y otros contaminantes, entre ellos cloruro de vinilo, en el suelo, en el **gas de suelo**, y en el **agua subterránea** dentro o cerca del sitio. Las muestras que se han tomado indican que el sitio no plantea riesgo a los residentes; sin embargo, se considera que si no se hace nada para remediarlo, existe la posibilidad de que los contaminantes en el sitio causen una amenaza potencial. Es importante comprender que al agua subterránea debajo del sitio no se utiliza en la comunidad como agua para beber. Se incluye un historial más detallado del sitio en el Apéndice C —Historial del Sitio.

La Región 9 de la EPA recomendó que se incluyera el sitio en la **Lista Nacional de Prioridades (NPL)**, según sus siglas en inglés) del **Superfondo** (siglas en inglés Superfund), y en el **Registro Federal** el 30 de abril de 2003. Se añadió a la NPL el 29 de septiembre de 2003, lo cual implica que es elegible para fondos federales bajo la **Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA)**, según sus



Fotografía aérea de la instalación donde AMCO Chemical operaba y la vecindad

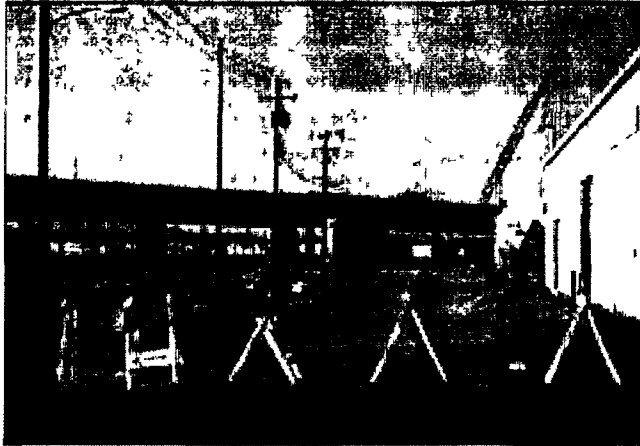
Definiciones – Páginas 2 - 3

- ▶ **Agua subterránea:** La reserva de agua potable atrapada debajo la superficie de la tierra. El agua subterránea de pozos y manantiales son fuentes importantes de agua potable.
- ▶ **Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (TAG):** Fondos que la EPA administra para las comunidades afectadas por sitios Superfondo para emplear un consejero técnico independiente que pueda interpretar y explicar a la comunidad la información pertinente al sitio.
- ▶ **Cloruro de vinilo:** Un compuesto químico que se usa en la fabricación de algunos plásticos, y que es reconocido como un agente que causa cáncer.
- ▶ **Estudio sobre Viabilidad (FS):** El documento de evaluación que proporciona las alternativas para la limpieza (incluye la alternativa de no tomar medidas), y ofrece las virtudes y los puntos débiles de cada alternativa y lo que se gana por seguir con una u otra.
- ▶ **Gas de suelo:** Elementos y compuestos gaseosos entre las partículas de la tierra. Estos gases se pueden extraer con aplicación de presión.
- ▶ **Investigación Correctiva (RI):** Medidas que se toman para calificar la amplitud y alcance de la contaminación, que incluye calificar las sustancias tóxicas e instalaciones, y evaluar los riesgos para la salud humana y al medio ambiente y evaluar información y datos relevantes para la identificación de zonas específicas de contaminación.
- ▶ **Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA):** La ley federal (Ley Pública 96-510; 11 de diciembre, 1980) que proporciona responsabilidad para limpieza, provee respuesta de emergencia en caso de emisiones de sustancias tóxicas al medio ambiente y se encarga de la limpieza de sitios con desechos inactivos.
- ▶ **Lista Nacional de Prioridades (NPL):** La lista publicada de los sitios con desechos tóxicos de todo el país con derecho a recibir fondos para la limpieza exhaustiva y a largo plazo bajo el programa nombrado Superfondo.
- ▶ **Plan Propuesto:** El plan que propone el remedio específico para la limpieza de un sitio después de la Investigación Correctiva (RI) y el Estudio sobre Viabilidad (FS).
- ▶ **Registro Federal:** Es el diario oficial sobre los reglamentos, reglamentos propuestos, y avisos de la agencias y organizaciones federales, así como órdenes ejecutivas y otros documentos presidenciales.
Visite <http://www.gpoaccess.fov/fr/>
- ▶ **Remediación:** El acto de limpiar o utilizar otro método para eliminar o contener un derrame o emisión tóxica de un sitio contaminado.
- ▶ **Solvente clorado:** Solventes orgánicos que contienen átomos de cloro (por ejemplo cloruro de vinilo y tricloroetileno son sustancias químicas que contienen cloro). Se usan solventes clorados para fabricar recipientes aerosol, algunas pinturas y líquidos para limpieza en seco.
- ▶ **Superfondo:** Es el programa que opera bajo la autoridad legislativa de la ley CERCLA y proporciona fondos para actividades de emergencias de desechos contaminados sólidos y la eliminación de tóxicos, así como medidas de remediación. Las medidas incluyen el establecer la Lista Nacional de Prioridades, investigar sitios que solicitan estar inscritos, determinar su prioridad y conducir y/o supervisar la limpieza y otras medidas de remediación.

siglas en inglés), también conocida como la ley Superfondo. Con estos fondos podremos hacer investigaciones adicionales en la fase conocida como **Investigación Correctiva (RI)**, según sus siglas en inglés), para evaluar las opciones de **remediación** (conocido como **Estudio sobre Viabilidad (FS)**, según sus siglas en inglés). Con el sitio listado en la NPL, la comunidad es elegible para la **Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (TAG)**, según sus siglas en inglés) federal de \$50,000.

Durante la RI, la cual incluye la evaluación de riesgos, la EPA a través de investigación y análisis, define la fuente y naturaleza, los riesgos, y hasta que punto se ha contaminado el sitio. Al concluir esa investigación RI, la EPA evalúa formalmente

los métodos alternativos del manejo de la contaminación. Si las condiciones en el sitio manifiestan riesgos inaceptables para la salud humana o para el medio ambiente, la EPA indicará el proceso de limpieza que se debe implementar como alternativa. No obstante, en algunos casos, las condiciones del sitio no justifican su limpieza y por lo tanto la EPA sugiere no tomar medidas. Todas las alternativas que se tomaron en cuenta, así como la alternativa preferida, están incluidas en el informe FS. Una vez que se haya seleccionado la mejor alternativa, se prepara el **Plan Propuesto**. El Plan Propuesto incluye una descripción detallada de la mejor alternativa. *Para una explicación más detallada del proceso Superfondo y sus etapas bajo CERCLA, ver Apéndice B —El Proceso Superfondo.*



Construcción del proyecto para la extensión de la calle Tercera

South Prescott y el Sitio AMCO Chemical

El sitio AMCO Chemical está ubicado en el límite oeste de la comunidad South Prescott de West Oakland. West Oakland es una sección de la Ciudad de Oakland que incluye el Puerto de Oakland, varios negocios, así como comunidades residenciales. La comunidad de South Prescott abarca aproximadamente ocho manzanas y está rodeada por la calle Séptima al norte, la calle Peralta al oeste, Nelson Mandela Parkway (o Mandela, anteriormente calle Cypress) hacia al este, y la calle Tercera por el sur.

South Prescott es una fuente histórica importante porque es una de las pocas comunidades en West Oakland que conserva residencias construidas antes del inicio del siglo XX. La mayoría de las 200 residencias en South Prescott se construyeron durante un periodo de desarrollo acelerado al final de la década de 1880. La comunidad creció por la llegada del ferrocarril transcontinental a West Oakland. Su desarrollo desde el principio se cimentó en una mezcla de raíces étnicas y culturales. Los residentes fundadores de South Prescott eran irlandeses, portugueses, afroamericanos, y de otros países, que eran dueños de tiendas, vendían mercancía, trabajaban de carpinteros o en la industria del ferrocarril.

Aunque la mezcla de culturas ha cambiado, la diversidad sigue siendo un atractivo de South Prescott. Hoy en día, los residentes son en una tercera parte afroamericanos, una tercera parte latinos, y una quinta parte blancos, y algunas familias chino-parlantes. *Para más detalles sobre la historia económica y cultural de South Prescott, vea el Apéndice A —Perfil de la Comunidad.*

Fue en su momento un centro de gran actividad debido al ferrocarril, hoy en día, la comunidad de South Prescott sigue siendo un importante centro de actividad. Hay iglesias y organizaciones comunitarias en las comunidades vecinas. Se encuentran al menos tres escuelas y ocho iglesias, todas a distancias que se pueden caminar desde el sitio. South Prescott también es anfitriona de actividades, proyectos, y servicios basados en la comunidad que son patrocinados por agencias y organizaciones no lucrativas.

A pesar de que South Prescott ha sufrido un declive económico que ha afectado a West Oakland después de los años 1960, el interés por su desarrollo se ha incrementado por su cercanía a la Bahía de San Francisco y al centro de Oakland. Dentro de la comunidad existe un centro de tránsito del Bay Area Rapid Transit (BART) de West Oakland, estación muy accesible a la autopista I-880. Además el Puerto de Oakland está a sólo un cuarto de milla al norte y tres cuartos de milla al este. Grupos comunitarios de South Prescott están trabajando por su cuenta y conjuntamente con la Ciudad de Oakland para formar organizaciones para reanimar la vecindad, con ideas para el uso mixto de los terrenos, comercial-residencial, para que la comunidad pueda aprovechar las opciones para el desarrollo de negocios y viviendas.



Por cortesía de La Alianza para el Desarrollo de West Oakland Muralista Christine Wong

El sitio AMCO Chemical, que se encuentra en esta comunidad de tanto movimiento y proyectos comunitarios, tomará un papel clave en los esfuerzos para el desarrollo de la comunidad. El sitio está ubicado a sólo cuatro manzanas del proyecto de la ciudad llamado West Oakland Transit Village en la esquina de las calles Union y Séptima, y directamente enfrente de la futura comunidad de 110 condominios, con nombre de Mandela Village, en la esquina de las calles Quinta y Mandela. Otros desarrollos que se proyectan en el área de South Prescott incluyen la prolongación de Mandela Parkway hasta la calle Tercera, la pavimentación del corredor de Mandela hasta Market, y las iniciativas de las calles Séptima McClymonds, y Séptima con Mandela, y esto es sólo una lista parcial.

Durante todo el proyecto pretendemos mantener una línea de comunicación abierta con los residentes de la comunidad de South Prescott, los líderes comunitarios, las organizaciones no lucrativas, así como con las agencias gubernamentales involucradas.

¿Qué Función Tiene el CIP?

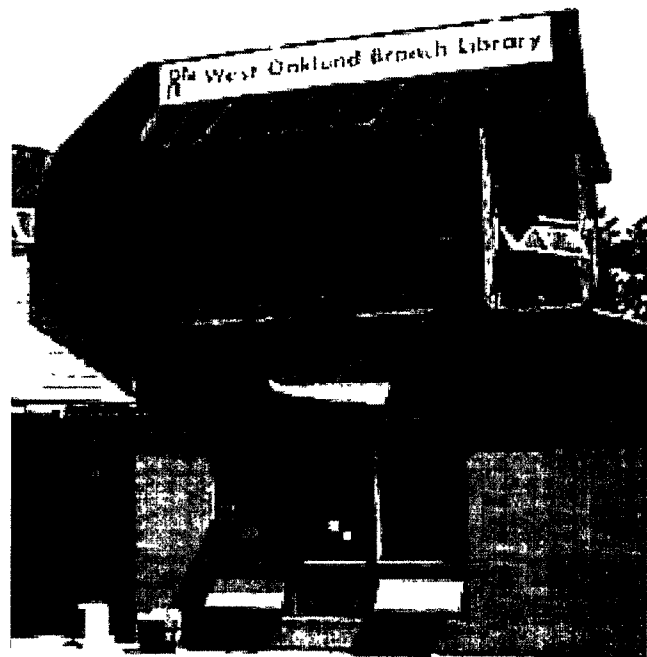
El Plan de Involucración Comunitaria es el medio fundamental de comunicación con la comunidad. El CIP especifica las actividades que se han definido para responder a las inquietudes y expectativas de la comunidad. Además de los comentarios que recibimos de reuniones públicas, talleres, y/o organizaciones comunitarias, también hemos entrevistado a miembros y líderes de la comunidad, a negocios y oficiales electos, y a otros que han sido afectados por el sitio. Todas las entrevistas son confidenciales, con excepción de las de oficiales gubernamentales.

El propósito de este Plan de Involucración Comunitaria es de:

- Documentar las inquietudes y prioridades de la comunidad. Para asegurar que las inquietudes fueran francas y honestas, solicitamos

comentarios a través de entrevistas personales con la comunidad.

- Establecer un plan de trabajo para involucrar a la comunidad en el proceso de AMCO Chemical. Como respuesta a las inquietudes de la comunidad, identificamos oportunidades y actividades de involucración comunitaria y elaboramos un calendario para dichas actividades.
- Ofrecer por escrito un archivo de nuestro compromiso de involucramiento con la comunidad.



Sucursal West Oakland de la Biblioteca de Oakland, calle 18 y Adeline

El intento del CIP es que sea un documento de trabajo vivo, que sea flexible y que responda a las inquietudes y necesidades de la comunidad. Debe reflejar lo que sabemos de las inquietudes de la comunidad, pero también se deberá revisar al aparecer nueva información, según cambien o surjan nuevas inquietudes.

Pondremos una copia de este CIP en el depositario local de la Biblioteca de Oakland, sucursal West Oakland y enviaremos copias a organizaciones comunitarias antes de empezar la RI. La ley CERCLA exige que el CIP esté disponible en

¿Dónde busco si quiero saber...



... lo que piensa la comunidad del trabajo que realiza la EPA? Página 6



... cómo tratará el tema de tomar parte vs. estar informado? Página 11



... sobre la influencia de la comunidad en el proceso decisivo? Página 7



... cómo afectará a mi salud el sitio? Página 19



... sobre el impacto del sitio AMCO Chemical en el desarrollo de la comunidad? Página 30

el depositario antes de comenzar la fase RI del Proceso Superfondo. *Para información sobre los contactos favor de ver Apéndice G —Recursos Comunitarios.*

Lo Que Escuchamos

Además de los comentarios que recibimos en la reuniones y talleres públicos durante abril y mayo del 2003, entrevistamos a personas que residen o trabajan en la comunidad de South Prescott. La mayoría de los entrevistados radican en la comunidad de South Prescott e incluyeron a residentes, vecinos del sitio, jóvenes, personas mayores, líderes de la comunidad, una organización religiosa, y varios negocios. Y para conseguir una perspectiva más amplia, también conversamos con personas de la comunidad de Oakland, con algunos líderes de la comunidad, una agencia y oficiales gubernamentales, y dos organizaciones del medio ambiente no lucrativas. Al no poder entrevistar a la comunidad entera afectada por el sitio, hicimos el esfuerzo de obtener amplias perspectivas. En un espacio de dos meses, programamos y realizamos 20 entrevistas con personas en sus hogares o en su lugar de negocio. *A los entrevistados se les pidió que contestaran una misma lista*

de preguntas, las cuales se encuentran incluidas en el Apéndice H —Lista de Preguntas de Entrevista.

Al completar las entrevistas, compilamos las respuestas y las dividimos por temas comunes. El resultado consiste en cinco temas, los cuales dividimos en dos subtemas para mostrar las inquietudes específicas que se expresaron. Pusimos con letra *itálica* las paráfrasis o citas directas de las preocupaciones e inquietudes de la comunidad, y nuestra respuesta en texto normal.

Damos una respuesta escrita a cada inquietud, o nos comprometemos a actuar, y en ocasiones ambas cosas. El resumen de las medidas a las que nos hemos comprometido se puede leer en las páginas 32-34.



¿Qué Piensa la Comunidad del Trabajo que Realiza la EPA?

Mientras que la cuarta parte de los entrevistados opinan que nuestro trabajo hasta ahora ha sido "ok", o "bueno", o

como una persona comentó, "Me gusta como trabaja la EPA", la mayoría de los entrevistados nos dieron sugerencias para mejorar. Pedimos a la comunidad que fueran sinceros en cuanto a lo que opinaban de nuestro trabajo y recibimos las siguientes respuestas.

1.1

¿Confía la comunidad en la EPA?

Algunos de los entrevistados tenían opiniones fuertes sobre la forma en que la EPA ha tenido comunicación con la comunidad en el pasado. Un individuo relató un incidente que ocurrió en una reunión pública "el oficial de la EPA decía algo a la comunidad como si fuera verdad, pero la EPA no lo podía comprobar. No se le puede hablar así a la comunidad, sin pruebas". Otro entrevistado comentó que generalmente "no confían en que las agencias públicas sean honestas o que digan la verdad". Otro miembro de la comunidad nos dijo que para renovar la confianza en la comunidad "es importante que nuestra propia gente nos diga que lo que ustedes dicen es la verdad. Que ayuden para que nosotros tengamos los mismos recursos para satisfacer nuestras inquietudes cuando la EPA esté haciendo alguna obra".

La mayoría de los entrevistados generalmente confían en que estamos tratando de hacer lo mejor posible para la comunidad. Un vecino comentó "Me

siento bien en cuanto a la EPA". Se comentó a menudo que la gente quiere creer que la EPA está viendo por ellos. Un vecino se quejó de otros vecinos de la comunidad. Dijo que "cuando la EPA vino con una solución los vecinos se quejaron. La comunidad se pone en contra de la solución".

El mayor foco de desacuerdo fue por el cierre del primer **sistema de tratamiento**. Algunos líderes de la comunidad, recordando reuniones pasadas nos dijeron que "con discurso evasivo nos hace creer que ustedes son incompetentes. No son capaces de defender sus principios. Traiganos a un experto que pueda defender la lógica de la EPA con la comunidad". Otros vecinos sugirieron como hubiéramos tratado lo que se percibía como mentiras, con decirnos "desde que comenzaron hubiera sido mejor que la EPA explicara a la comunidad que **oxidación térmica** era lo mismo que incineración". En resumen, nos dimos cuenta que aunque muchos de los entrevistados no confían en la EPA, desean que se les explique con claridad nuestras decisiones y las medidas que tomamos.

Estamos conscientes de que nuestra comunicación en cuanto al sistema de tratamiento causó desconfianza. Cuando

Manera de Comunicarse

La EPA aprecia su comentario sobre el trabajo que hacemos, sobre este CIP, o cualquier otro tema que le interese sobre el sitio. Comuníquese con:

Wenona Wilson
Coordinadora de Involucración
Comunitaria, EPA Región 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
1-800-231-3075
wilson.wenona@epa.gov

Definiciones – Página 7

- ▶ **Oxidación térmica:** El uso de altas temperaturas para eliminar desechos tóxicos peligrosos.
- ▶ **Sistema de tratamiento:** Un sistema diseñado para eliminar agentes contaminantes y/o sólidos de desechos, arroyos, aguas residuales y emisiones al aire ambiente. contaminados del suelo, agua subterránea y gas de suelo.

el sitio inicialmente lo reconocimos como riesgoso, nuestro **Programa de Respuesta de Emergencia (ERP)**, según sus siglas en inglés) se movilizó rápidamente para instalar un sistema para sacar los

Qué Significa "Respuesta de Emergencia?"

La definición de "Respuesta de Emergencia" significa tomar medidas a corto plazo con el fin de proteger al público de riesgos para su salud y al medio ambiente. La urgencia de las medidas depende del potencial de riesgo al público. Existen tres categorías para las respuestas de emergencia, que son las siguientes:

- **Emergencia:** Medidas que se deben tomar dentro de horas.

Ejemplo - una explosión o derrame químico.

- **Gravedad con límite de tiempo:** Medidas que se deben tomar antes de seis meses (se basa en la evaluación del sitio)

Ejemplo - bidones abandonados en lugar no accesible al público.

- **No tan grave:** Se otorgan seis meses para hacer los planes antes de tomar medidas en el sitio (se basa en la evaluación del sitio).

Ejemplo - tanques de almacenamiento debajo de la tierra que no afecta el suministro de agua potable.

contaminantes del agua subterránea y del gas de suelo (vapores en el suelo). El personal del ERP instaló un sistema de tratamiento de doble fase para la extracción por oxidación térmica del agua subterránea y vapor del suelo. La operación del sistema de tratamiento causó controversia en la

comunidad. Algunos en la comunidad se preocupaban del contacto de la comunidad con la posible emisión de dioxinas por el escape y exigieron la clausura del sistema. Otros en la comunidad querían que el sistema siguiera operando. La EPA tomó muestras de las emisiones del sistema de tratamiento y descubrió que había algunos rastros de dioxina. No obstante, también se encontraron rastros de dioxina en una muestra "blank" (muestra no contaminada) y a niveles superiores que las muestras del sistema de tratamiento. Estos resultados los consideraron no concluyentes. No estaba claro si los contaminantes vinieron del aire, del filtro, o de las sustancias químicas que usaron en el laboratorio durante el análisis. Como respuesta a las inquietudes de la comunidad, la EPA decidió clausurar el sistema de tratamiento.

Durante la instalación y operación del sistema de tratamiento, tuvimos la oportunidad de aprender más sobre la fuente y naturaleza de la contaminación. Con esta información determinamos que el sitio no planteaba riesgo inmediato a la comunidad, pero sí un riesgo potencial a largo plazo. Por consiguiente el sitio se eliminó del ERP, y el proceso de evaluación para una solución a largo plazo se inició a través del Proceso Superfondo. Durante este proceso, haremos todo lo posible para relatar claramente y honestamente todos los acontecimientos.



El progreso en el sitio es muy lento.

Aproximadamente una tercera parte de los entrevistados mostraron inquietud por el tiempo prolongado que tomará limpiar el sitio. Querían saber "¿por qué se ha tardado tanto para limpiar?" los oficiales cívicos "queremos ver investigaciones más agresivas" y se comentó que "tarda mucho tiempo la EPA para tratar con la contaminación". Una de las entrevistadas nos dijo que le interesa que

Definiciones – Página 8

Programa de Respuesta de Emergencia (ERP): El Programa de respuesta de emergencia es un esfuerzo coordinado por las cinco organizaciones claves de las diez divisiones del Superfondo. La misión del ERP es de impedir, prepararse y responder a emergencias. Las actividades de emergencia del ERP son a corto plazo y están estructuradas para la protección del público de riesgos inmediatos a la salud y al medio ambiente.

la contaminación desaparezca, pero se da cuenta también que "todo lo relacionado con el gobierno tarda tiempo".

Puesto que la EPA es una agencia federal que trata con asuntos del medio ambiente a lo largo de los Estados Unidos, a veces es difícil reaccionar a las necesidades de una comunidad con la rapidez que algunos exigen. Estamos de acuerdo que el Proceso Superfondo puede tardar mucho tiempo. Estamos comprometidos a seguir adelante lo más rápido posible, mientras que los requisitos del proceso Superfondo se hayan satisfecho. Ahora que el sitio está en la NPL, vamos a acelerar el proyecto. Suele tardar de seis a diez años completar el proceso de la Investigación Correctiva/Estudio sobre Viabilidad (RI/FS, según sus siglas en inglés). Sin embargo, confiamos en que lo podamos lograr en tres a cinco años. Nos damos cuenta que tres a cinco años parece mucho tiempo, pero tenemos que tomar en cuenta la planeación que se hace por adelantado, y el tiempo para los análisis cautelosos que necesitamos para asegurar que comprendemos la naturaleza y la amplitud de la contaminación. *Ver también el Tema 1.3. Para más información sobre el Proceso Superfondo, ver Apéndice B.*

1.3 La EPA trabaja esporádicamente en actividades, en lugar de trabajar en las obras continuamente.

Algunos de los entrevistados se sentían abandonados o exasperados, por la aparición,

desaparición, y después la reaparición de la EPA. Resulta que existe bastante confusión entre los entrevistados en cuanto a lo que estamos logrando en el sitio. Un vecino del sitio lo dijo así "¿Ahora qué hacen en el sitio? ¿Por qué hacen eso otra vez?" Un líder de la comunidad comentó que "necesitamos continuidad en sus obras, no que de repente paren y comiencen en rachas".

La primera vez que respondió la EPA fue con el Programa de Respuesta de Emergencia del Superfondo, al haberse descubierto cloruro de vinilo. Se evaluó el sitio y se estableció que era un riesgo para la comunidad e imprescindible actuar de inmediato. Se instaló el sistema de tratamiento lo más pronto posible. Hemos cambiado nuestro enfoque en el sitio. En lugar de Respuesta de Emergencia a corto plazo, ahora se piensa remediar el sitio a largo plazo. Como se contestó ya en el Tema 1.1, la decisión de cambiar el remedio de corto a largo plazo se basó en dos factores, por la inquietud de la comunidad, y por información adicional que se obtuvo durante la construcción y operación del sistema de tratamiento. Puesto que el Programa de Remediación del Superfondo está enfocado en el remedio completo y a largo plazo, el resultado es que tarda más tiempo que el proceso de Respuesta de Emergencia. Sin embargo, las ventajas del Superfondo son mayores recursos financieros, más tiempo para investigar y llegar a comprender el sitio a fondo, para poder deliberar sobre las alternativas tecnológicas para el tratamiento, y para darle a la comunidad la oportunidad de involucrarse con comentarios sobre los remedios que fueron seleccionados.

Como mencionaron algunos miembros de la comunidad, al parecer hubo un periodo de inactividad en el sitio. No obstante, durante ese periodo, la EPA Región 9 estaba recomendando a su oficina central que incluyeran al sitio en la NPL para obtener mayores recursos financieros. Ahora que se convirtió en realidad, las obras comenzarán y continuarán sin parar.

¿Qué Son los "Documentos Principales"?

En varios lugares en este CIP hablamos de los "documentos principales". Estos documentos importantes aparecen en puntos clave del Proceso Superfondo y son los siguientes:

- Evaluación Preliminar e Inspección del Sitio
- Investigación Correctiva
- Estudio de Viabilidad
- Plan Propuesto
- Diseño Correctivo

Ver Acción 1.5-B

Es importante recalcar que aunque las etapas del proceso Superfondo pueden tardar varios años, nuestro compromiso de reunirnos con la comunidad continuará, no importa si es poca la información nueva para reportar. Nos esforzaremos para asegurar que la comunidad esté enterada de todas las obras dentro del sitio, así como una perspectiva general del proyecto.



1.4 La EPA debe tener un agente en West Oakland que pueda supervisar todos los sitios y

asuntos comunitarios.

Varias personas nos han insistido en que debemos "designar a una persona para el área, con oficina aquí, alguien que actúe como enlace con las organizaciones".

A los miembros de la comunidad les gustaría conocer a la persona de enlace, y ellos a su vez también deben conocer a la comunidad. Otro líder comunitario sugirió que el enlace pudiera "ser un consejero técnico para nosotros". También se sugirió que el enlace sea bilingüe en el idioma

español, y que fuera "consistente" con la comunidad. En general, los entrevistados se dieron cuenta de nuestra falta de continuidad con nuestros enlaces, así como la necesidad de nombrar a alguien que comprenda los problemas de la comunidad, no sólo los del sitio.

En este momento no tenemos los recursos para designar un enlace sólo para la comunidad y los sitios de West Oakland. Sin embargo, la EPA Región 9 tiene su base en San Francisco. Puesto que está tan cerca, la Gerente del Proyecto y la Coordinadora de Involucración Comunitaria están disponibles con poca antelación. Para el sitio AMCO Chemical, el enlace designado por el

Plan de Acontecimientos Previstos para Documentos Principales

- Se publica y una copia del documento se coloca en el depositario de documentos
- Se manda aviso a través de la lista de correo para el sitio de su disponibilidad y de que habrá una reunión una pública

2 semanas

- Reunión pública para presentar los documentos y explicar el proceso y duración de comentarios por parte del público
- Empieza el periodo de comentarios por parte del público

30 días

- Termina el periodo de comentarios por parte del público

Superfondo es Wenona Wilson, quien se especializa en la involucración comunitaria para sitios del Superfondo. Gerente del proyecto es Bruni Dávila. Si tiene preguntas sobre otros sitios en West Oakland, Wenona le proporcionará el nombre de la persona apropiada para contestar su pregunta.

1.5 ¿Se le proporciona la información a la comunidad con suficiente tiempo?

A la mayoría de los líderes comunitarios les gustaría que proporcionáramos información a la comunidad con más antelación y avisar también sobre actividades futuras. A los líderes de los grupos comunitarios les gustaría tener tiempo para discutir nuestros materiales con sus grupos, poder estudiar e investigar los temas, y tener tiempo para poder responder por escrito o en una reunión pública. En contraste, a los residentes no afiliados de South Prescott que se entrevistaron les interesaba más el poder comprender la información (ver Tema 2.1).

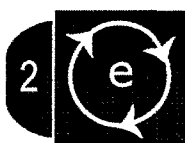
Parte de nuestro esfuerzo de mejorar la comunicación con la comunidad es prolongar el tiempo entre la publicación del aviso para reuniones y las reuniones mismas. Además, pondremos al alcance de la comunidad con antelación todos los nuevos documentos. Nos esforzamos para que la comunidad y líderes de organizaciones tengan suficiente tiempo para prepararse para reuniones, talleres, u otros eventos que organicemos.

Acción 1.5-A La EPA proporcionará a los miembros de la comunidad por lo menos dos semanas de anticipación antes de eventos de su patrocinio.

Acción 1.5-B La EPA proporcionará dos semanas entre la publicación de un documento principal y las reuniones para presentar el documento al público para proceso de discusión. Al público se le otorgan 30 días para dar sus opiniones sobre el documento.

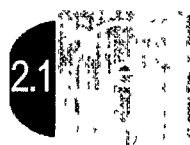
Acción 1.5-C La EPA proporcionará por lo menos dos semanas después de la publicación de un documento principal para organizar reuniones de estudio y darle a la comunidad oportunidad de formular sus preguntas.

Acción 1.5-D La EPA colocará copias de los documentos principales en los depositarios sin demora después de su publicación, y mandará aviso de haberlos colocado a través de la lista de correo del sitio.



2 Tomar Parte vs. Estar Informado

Nos comentó repetidamente la comunidad su deseo de estar involucrada durante la totalidad del proceso, no sólo que se les informara de las actividades que tienen lugar en el sitio. La comunidad que afecta el sitio AMCO Chemical nos ha mostrado un interés sobresaliente. Nos da gusto que esta comunidad esté ansiosa de involucrarse al proceso y nos esforzamos para ofrecerle todas las oportunidades de involucro, mientras sea posible. Siguen algunas de las inquietudes que la comunidad nos ha mostrado en cuanto a nuestra manera de comunicar, junto con algunas sugerencias de cómo podríamos comunicar e involucrar a la comunidad al proceso decisivo.



2.1 La comunidad desea tener más poder en este proyecto.

Mientras que dos tercios de los entrevistados estaban satisfechos de que nosotros nos encargáramos totalmente del sitio, algunos expresaron su deseo de que la comunidad compartiera la responsabilidad sobre el sitio con nosotros. Las respuestas variaron desde el control total para la comunidad ("el terreno se debe entregar a la comunidad) a ideas de cómo puede la comunidad ayudarnos a comunicar

mejor (tres personas sugirieron utilizar grupos comunitarios, la juventud o los residentes mayores para distribuir volantes y avisos). Un representante de una agencia recomendó "involucrar a la comunidad en los momentos en que se tomen decisiones". También nos dijeron que los miembros de la comunidad se deberían haber involucrado desde el principio. "Nosotros deberíamos estar haciendo la entrevistas", nos comentó un líder comunitario. "La EPA nunca adoptó una manera de utilizar a la comunidad para hacer este trabajo".

Hubo sugerencias de cómo podemos ayudar a que la comunidad tenga más poder. Por ejemplo, establecer una biblioteca de recursos medioambientales para West Oakland, crear un instituto técnico para dar la oportunidad a residentes de hacer investigaciones técnicas, y de usar las Estrategias para Desarrollo Comunitario parecidas al modelo ya aprobado por la Red de Desarrollo Comunitario Nacional con base en Oakland.

*Durante las entrevistas, preguntamos si la creación de un **Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG)**, según sus siglas en inglés) brindaría beneficio a la comunidad. El CAG se forma y se mantiene por la comunidad que apoyamos con instalaciones y recursos administrativos. La mayoría de los entrevistados piensan que la comunidad estaría de acuerdo con la creación de un CAG. Sin embargo, muy pocos de los que están a favor de un CAG indicaron que pudieran participar en el grupo por cuestiones de tiempo.*

A nosotros también nos gustaría que hubiera más oportunidades para que se involucre la comunidad. Nuestro reto es aprovechar los recursos que se han destinado para este sitio. Un miembro de la comunidad sugirió utilizar las Estrategias para Desarrollo Comunitario. Esta herramienta se puede utilizar para reuniones públicas, en talleres educacionales, para facilitar el proceso de toma de decisiones, y para otros eventos comunitarios organizados. La herramienta

proporciona los métodos que facilitan reuniones e incrementan la colaboración entre miembros de la comunidad. El propósito de *Community Building Tools* es de enseñar a los residentes para que construyan sus comunidades desde dentro, escuchar lo que dice cada uno, comprender las distintas perspectivas que cada individuo presenta, y permitir que se desarrolle el sentido de solidaridad. Para este proyecto esperamos utilizar esta herramienta, siempre y cuando que sean apropiadas y que los recursos lo permitan.

La responsabilidad sobre el proyecto a fin de cuentas es nuestra, pero consideramos que tomar en cuenta a la comunidad es de suma importancia para determinar el mejor remedio para el sitio. Puesto que el sitio afecta a la comunidad, es importante para nosotros que la mayoría en la comunidad esté de acuerdo con el remedio que se seleccione. Estamos comprometidos a promover que la comunidad tenga más responsabilidad en el proyecto, en tanto se pueda. *Ver Tema 3: Influencia Comunitaria en el Proceso Decisivo.*

Acción 2.1-A La EPA organizará reuniones para la participación comunitaria previo a la toma de decisiones importantes dentro del proceso Superfondo. El resultado de esas reuniones es valioso para nosotros tomar la decisión final.

Acción 2.1-B La EPA proporcionará material educativo a grupos comunitarios y asistirá a las reuniones periódicamente cuando se le pida.

Acción 2.1-C La EPA será anfitriona de al menos una reunión educativa

Definiciones – Página 12

Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG): El CAG se forma y se mantiene por la comunidad con apoyo de la EPA para instalaciones y su administración. La formación de un CAG por la EPA ofrece a la comunidad la oportunidad de comentar sobre el proyecto durante el proceso del Superfondo.

cada año. El tema será determinado por la comunidad en las reuniones del proyecto.

Acción 2.1-D La EPA proporcionará recursos y apoyo administrativo para que la comunidad pueda crear un Grupo Consultivo de la Comunidad si hubiera interés y deseo de participar por parte de los miembros de la comunidad.

Acción 2.1-E La EPA ofrece a la comunidad la Asistencia Financiera para Apoyo Técnico para financiar un consejero técnico independiente. Los fondos de la TAG se deben solicitar y la cantidad concedida dependerá de las calificaciones indicadas en la solicitud.

2.2



Por qué no contrata la EPA a la comunidad para hacer las obras?

Varios líderes y miembros de la comunidad nos preguntaron por qué no ocupamos a contratistas de la comunidad. También mostraron inquietudes por nuestro contrato fijo con la empresa CH2M HILL, de asesores ingenieros medioambientales, con base en Oakland. "La EPA debe emplear a personas de la comunidad para tomar notas y otras labores que no sean técnicas", comentó un líder de la comunidad. "Es un insulto a la comunidad que la EPA esté pagándole a un contratista para hacer algo que nosotros mismos podemos hacer", dijo otro.

La EPA está obligada por ciertas normas federales para emplear a contratistas. Cada región tiene su proceso para determinar contratistas calificados. El contratista seleccionado debe estar capacitado para labores relacionadas a sitios Superfondo y debe cumplir con reglamentos federales generales, así como reglamentos específicos del Superfondo. Los reglamentos incluyen la necesidad de estar asegurado y estar capacitada toda su plantilla con certificación en cuanto a entrenamiento de salud y

seguridad. El proceso de contratar con el gobierno federal es prolongado, con miras a cuidar los fondos públicos.

Para la EPA Región 9 el contratista es la empresa de asesores ingenieros medioambientales de Oakland llamada CH2M HILL. Es nuestro contratista principal con un contrato de diez años con la EPA para proporcionar apoyo a todos los sitios Superfondo dentro de la Región 9. Algunas de las funciones de CH2M HILL son desarrollar e implementar investigaciones correctivas, evaluación de riesgos, evaluar tecnologías remediales, ejecutar los proyectos de construcción, y facilitar el enlace con la comunidad.

CH2M HILL emplea a subcontratistas para apoyo de sus labores y fomenta relaciones con negocios pequeños desaventajados, y con negocios pequeños de propietarias femeninas para participar en el certamen para el logro de oportunidades de contratos. Para información sobre cómo participar como subcontratista, favor de comunicarse con el Gerente de Programas Udai Singh. Puede comunicarse por teléfono con Udai en el 510-587-7555 o por correo electrónico usingh@ch2m.com.

Para atender mejor a las comunidades donde trabajamos, la EPA junto con el Instituto Nacional de Ciencias Medioambientales de Salud (NIEHS, según sus siglas en inglés) ha creado un programa nombrado Iniciativa de Capacitación para el Superfondo. Este programa apoya la

Lo que Exige la Ley Superfondo de la EPA

Los compromisos que se enumeran al final de esta sección son esencialmente las medidas que la EPA tomará, además de las que legalmente exige la Ley Superfondo. *Si gusta ver la lista de medidas de dicha ley, favor de ver Apéndice B - El Proceso Superfondo.*

capacitación de personas que viven y trabajan en comunidades afectadas por sitios Superfondo y fomenta el empleo de ellos cuando llega el momento de la limpieza. El NIEHS y la EPA tienen los recursos para capacitar a los miembros de la comunidad para que sean trabajadores viables al momento de remediar el sitio. Las habilidades que aprenden las pueden seguir usando en otros empleos. Si a una comunidad le interesa ser candidato, debe asociarse con una organización comunitaria que tiene la capacidad de proveer reclutamiento y que pueda ayudar en la búsqueda de empleo para los potenciales aprendices.

Si le interesa ser candidato para la Iniciativa de Capacitación del Superfondo, la comunidad debe comunicar su interés a la Coordinadora de Involucración Comunitaria (Wenona Wilson). La Coordinadora de Involucración Comunitaria entonces se encarga de comunicar la candidatura a la oficina central de la EPA. Si la solicitud es autorizada por la oficina central de la EPA, la candidatura se manda al NIEHS para el proceso final de selección. Para más información sobre este programa que se diseñó específicamente para crear capacitación y empleo en comunidades afectadas, favor de comunicarse con Wenona Wilson en la EPA. También puede visitar el sitio de internet <http://www.epa.gov/superfund/tools/sfjti/index.htm>, o el sitio del NIEHS en <http://www.niehs.nih.gov/wetp/program/minority.htm>.

2.3 La EPA debe estar más al alcance de la comunidad.

Dos de cada tres entrevistados hicieron comentarios que apuntaban, al fin de cuentas, a que la EPA fuera más visible y al alcance a la comunidad. Algunos entrevistados comentaron que gustaría tener un enlace o coordinador de la EPA que "realmente se mezclara con

la comunidad y su gente" y que "tenga su oficina en esta área". (También vea Tema 1.4) Un líder de la comunidad nos dijo que necesitamos "más enlace con los residentes y con los miembros de la comunidad. Es necesario que ustedes sean más visibles, que nos proporcionen más actualizaciones mensuales o cada tres meses con boletines informativos para los residentes, incrementar fondos para educación medioambiental, incrementar las subvenciones para actividades relacionadas con el medio ambiente y formas para tomar iniciativa, e información sobre técnicas preventivas...". Otro líder comunitario sugiere que debemos asistir a "reuniones comunitarias sobre urbanismo y otras reuniones con grupos comunitarios para que [nos] tomen en cuenta a la gente de aquí".

También hubo una variedad de sugerencias sobre qué tan seguido nos reunimos con la comunidad, así como el tipo de reuniones que el público prefiere. A dos personas les gustaría que organizáramos unos talleres o grupos de estudio cada vez que los documentos técnicos se vayan a presentar al público. (ver Acción 2.1-C). Cuatro personas sugirieron que organicemos reuniones con frecuencia desde cada semana hasta cada dos semanas. Casi la mitad de los entrevistados dijeron que les gustaría que hubiera reuniones públicas comprensivas al menos cada tres meses. Algunos prefieren reuniones más frecuentes (mensual o bimensual), para "actualizarnos, aunque nada suceda", o para "estar al tanto de los riesgos, dar informe de la situación, y para reportar lo que pasa (en el sitio)". Un vecino del sitio expresó su deseo que la EPA se involucrara con la comunidad en torno a "otros asuntos en la comunidad que quizás sean de menor importancia para la EPA y realmente no sean responsabilidad de la EPA". Ya sea que quisieran un agente de la EPA local, o el flujo de información, o incremento de oportunidades educacionales, lo que sí quedó claro es que nuestra presencia dentro de la comunidad es muy deseada y que se debe incrementar.

Según mencionado anteriormente, está claro que la comunidad desea que nos involucremos más que en el pasado, de manera superior a lo que nos requiere la ley del Superfondo. Ahora que empieza la Investigación Correctiva, estaremos bastante más involucrados con la comunidad que en épocas pasadas. Hemos considerado nuestros recursos y nos comprometemos, por lo menos, a implementar las medidas siguientes.

Acción 2.3-A La gerente del proyecto (Bruni Dávila) continuará sus reuniones con oficiales gubernamentales y con los de la ciudad para coordinar actividades de los sitios en West Oakland.

Acción 2.3-B La EPA se pondrá en contacto con los enlaces legislativos del congreso, de la ciudad, y personas con intereses clave en etapas importantes del proyecto.

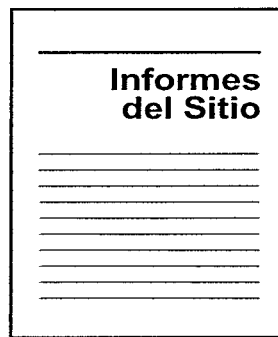
Acción 2.3-C La EPA será anfitriona de reuniones para actualizar e informarle a la comunidad sobre el progreso del Proceso Superfondo. Antes de cada reunión, se mandará un aviso a través de su lista de correo, con avisos públicos, y se les llamará por teléfono a personas con intereses clave de la comunidad.

Acción 2.3-D La EPA proporcionará al menos una Hoja Informativa del proyecto cada año a su lista de correo.

qué son y qué no son los riesgos, y otros dos querían comprender sólo para estar tranquilos. Dos líderes comunitarios resaltaron que documentos fáciles de leer sirven para dar poder a la comunidad para que pueda tomar sus propias decisiones. "Necesitamos derecho propietario. Necesitamos personas (en la comunidad) con preparación técnica para que evalúen sus informes", comentó un líder de la comunidad.

Nos llegaron sugerencias de cómo los miembros de la comunidad se pudieran capacitar en áreas técnicas.

También se sugirió la creación de un comité para recursos medioambientales, de crear una biblioteca medioambiental, y de organizar grupos de estudio para repasar nuestros documentos. Otro líder comunitario sugirió "leer la información técnica junto con ellos en grupos de estudio" para que la comunidad pueda comprender mejor lo que sucede. En resumen, es importante que el público en general esté bien informado sobre la información técnica que se le distribuye, y también es importante que la comunidad lo pueda comprender.



24 **Es necesario que la comunidad comprenda los documentos que EPA publica sobre el sitio.**

Las entrevistas con miembros de la comunidad nos mostraron claramente que muchos de ellos encuentran nuestros documentos difíciles de comprender. Una persona quería comprender los documentos para poder confiar en nosotros, tres personas querían comprender para saber en qué forma el sitio afecta su salud, dos personas querían saber exactamente

Puesto que la intención de estas entrevistas era darnos cuenta de cómo mejorar la comunicación con el público sobre el sitio, nos ha interesado recibir sus sugerencias sobre cómo hacer nuestros comunicados más accesibles y fáciles de comprender. Como apoyo para educar al público, la ley Superfondo estableció la oportunidad para la TAG que estará disponible a la comunidad. La EPA ofrece una TAG por cada sitio Superfondo. La mayoría de la TAG se utiliza para pagarle a un especialista técnico empleado por un grupo comunitario, para que sirva como consejero experto para explicar nuestras actividades en el sitio. El grupo de la comunidad interesado en

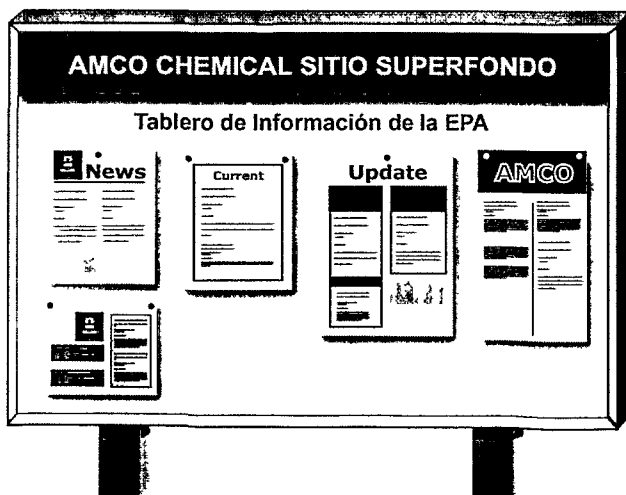
hacer esta solicitud para la TAG debe ser aprobado por la EPA anteriormente por un proceso de solicitud. Para más información sobre la TAG, ver Acción 2.1-E. Además de la TAG, estamos comprometidos con las siguientes acciones para ayudar a que la comunidad pueda comprender nuestros documentos técnicos que creamos como parte del Proceso Superfondo.

Acción 2.4-A La EPA se compromete a incluir una descripción (de uno o dos párrafos explicando el propósito y el contenido) para todo documento técnico, en un lenguaje accesible.

Acción 2.4-B Después de presentar documentos técnicos de importancia, la EPA organizará grupos de estudio en caso de ser necesario.

2.5 La comunidad requiere mejor acceso a la información relevante al sitio.

Casi todos los entrevistados apoyaron el que los documentos sobre el sitio estén disponibles en la biblioteca de West Oakland. Otras alternativas surgieron, como la creación de una biblioteca medioambiental, tratando singularmente con West Oakland, instalar un rótulo en el sitio, o de instalar un tablero en el sitio con todos los avisos y boletines relevantes. Tres de los entrevistados comentaron



que están de acuerdo que la biblioteca West Oakland es buen sitio para los documentos, pero que los documentos estaban muy desorganizados, lo cual hacía difícil encontrar la información. Además, puesto que los documentos contienen información técnica, al leer los documentos, la comunidad muchas veces se confunde.

Parece ser que a casi todos les agrada el depositario de documentos que ahora usamos, la biblioteca de West Oakland. Así que continuaremos usándola. Sin embargo, queremos mejorar el método de archivar los documentos para que sean más fáciles de encontrar y comprender. Además queremos poner a disposición del público un lugar para información en el sitio para dar oportunidad a los residentes de la comunidad, un lugar para ver los volantes, boletines y otros avisos públicos.

Acción 2.5-A El depositario del sitio, la sucursal West Oakland de la biblioteca, se organizará para identificar mejor la información. En el depositario se creará un índice de los documentos para facilitar su uso por el público. El índice consistirá en una lista del propósito de cada documento, y definiciones de terminología clave con un glosario descriptivo. (Ver Acción 1.5-D)

Acción 2.5-B La EPA construirá un tablero/rótulo para el sitio AMCO cerca del sitio para actualizar a los residentes locales. La función principal del rótulo es para identificar el sitio como perteneciente al Superfondo, pero también para informar a la comunidad sobre las actividades dentro del sitio, especialmente durante las actividades de campo. En el tablero se exhibirá información pertinente a temas de seguridad en el sitio, información para contactar a la EPA y otras agencias, avisos de reuniones o eventos, y otra información relevante al sitio.

2.6

En la comunidad hace falta la interpretación a español de las reuniones, y la traducción a español de documentos del involucro comunitario.

Casi la mitad de los entrevistados recomendaron que se hiciera un esfuerzo para incluir a los residentes que hablan español en el proceso de involucro. Nos dijeron "No deben de faltar intérpretes al español y traducciones de los volantes" y también "Los latinos no asisten a reuniones que no tengan intérpretes". Un latino que entrevistamos enfatizó la necesidad de presentarse directamente en casa de los latinos por que "ellos están muy ocupados con sus trabajos" para poder asistir a reuniones informativas. En general, los entrevistados recomendaron que hagamos un llamado a los latinos de la comunidad, empezando con traducción al español de todos los documentos sobre el involucro comunitario.

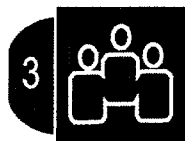
Es muy importante que podamos comunicarnos con la comunidad en su totalidad. Como indicamos en el *Apéndice A: Perfil de la Comunidad*, aproximadamente la mitad de los adultos en la comunidad de South Prescott hablan español en casa. Nuestra información demográfica demuestra que el español es el único idioma aparte del inglés, que un número significativo (más de 10 por ciento) habla en casa. Sin embargo, si se necesitara traducción a otros idiomas, favor de comunicarse con la Coordinadora de Involucración Comunitaria (Wenona Wilson), para que ella lo pueda coordinar. Estamos comprometidos con las medidas que siguen para contestar las inquietudes en este tema.

Acción 2.6-A La EPA traducirá al español todos los documentos relacionados con el involucro de la comunidad. Los documentos incluyen y no se limitan a este mismo CIP y Hojas

Informativas con información técnica.

Acción 2.6-B La EPA proporcionará un intérprete al español en todas sus reuniones públicas. Todos los carteles o diagramas utilizados también se traducirán al español.

Acción 2.6-C Al ser necesario, la EPA será anfitriona de grupos de estudio en español.



Influencia de la Comunidad en el Proceso Decisivo

Por experiencia sabemos que las comunidades de South Prescott y West Oakland son muy activas y están interesadas en el sitio AMCO Chemical. Existe un nivel elevado de activismo y por eso también hay opiniones opuestas sobre las soluciones para el sitio. Es por esto que entrevistamos a personas que representan variados y diferentes puntos de vista. Uno de los temas principales que nos comunicaron los líderes de organizaciones y oficiales de agencias es que la comunidad desea ejercer más poder en cuanto a las decisiones del sitio. Las inquietudes de los entrevistados parecen concentrarse en los siguientes temas claves.

3.1

Las personas que toman las decisiones deben radicar en la comunidad de South Prescott

La mayoría de los residentes de South Prescott nos indicaron claramente que no querían individuos o representantes de intereses de fuera, incluso de West Oakland, que pudieran participar o influir en las decisiones del sitio. Todos los residentes que entrevistamos de la comunidad de South Prescott nos indicaron que sólo los residentes de South Prescott deben involucrarse en las decisiones junto

con nosotros. Cuando les pedimos que nombraran a individuos u organizaciones que pudiéramos entrevistar, un vecino del sitio contestó, "Nadie. Esto afecta a South Prescott nada más". Cuando preguntamos si les interesaba organizar un CAG, un vecino del sitio contestó, "Creo que un CAG sería de beneficio, pero que sólo consista en personas de la comunidad, no dejar participar a personas que vienen de fuera que no viven en la comunidad de South Prescott".

La responsabilidad de las decisiones sobre el sitio, a fin de cuentas, cae en nuestras manos, aunque la aportación de la comunidad nos resulta sumamente importante al determinar cuáles alternativas sirven mejor a la comunidad. Estamos conscientes que los deseos de los vecinos del sitio son los más influyentes para nuestras decisiones, puesto que les afecta a ellos más que a nadie. Queremos asegurar la participación de los vecinos del sitio y a los residentes de South Prescott utilizando la herramienta de visitas o llamadas personales y reuniones. No obstante, por ser nosotros una agencia pública, estamos obligados a considerar las inquietudes de todos los residentes.

32 **En las reuniones públicas, hay personas que expresan sus opiniones sin respetar a los demás.**

Esta preocupación se comentó sólo por los vecinos del sitio (no por otros residentes de South Prescott, o residentes de West Oakland, ni por oficiales de las agencias) quienes ya no se presentan en la reuniones para evitar contacto con grupos comunitarios que ellos perciben que "sólo les interesa el dinero", que hay líderes de la comunidad que "creen que sus opiniones son las únicas razonables", y también para evitar reuniones con tanto debate. Los vecinos que han presentado esta preocupación son los más afectados por las actividades del sitio, pero son

los que menos asisten y contribuyen en las reuniones públicas. "Estaba muy involucrado cuando empezamos, pero dejé de ir cuando la gente empezó con discusiones y porque la gente le falta el respeto a los demás en la reuniones", nos dijo un vecino del sitio. A otro vecino del sitio le preocupaba que a algunos no les interesa lo que es mejor para la comunidad: "A veces los líderes comunitarios se aprovechan de lo que ocurre por otros motivos. Quieren esto

y eso, en vez de pensar en beneficiar a la comunidad".



Es importante para nosotros que todos los miembros del público tengan la oportunidad de exponer sus opiniones e inquietudes. Puesto que no todo mundo se

siente cómodo en reuniones con mucha gente como nuestras reuniones públicas, esperamos que participen en los grupos de estudio y en los talleres (ver Acciones del Tema 2.1). Además, para que las reuniones públicas sean más productivas para los participantes, vamos a implementar lo siguiente.

Acción 3.2-A Durante el Proceso del Superfondo, habrá momentos cuando vamos a necesitar consenso por parte de la comunidad en cuanto a temas específicos. Durante reuniones públicas donde buscamos consenso por parte de la comunidad, vamos a alterar el formato de la reunión para incorporar las Estrategias para Desarrollo Comunitario, que nos facilita la EPA. El uso de esta herramienta hace posible que todo participante esté de igual a igual. El objetivo es fomentar la participación de todos y crear una situación amistosa donde todo mundo pueda expresar sus opiniones cómodamente.

3.3

¿Cómo se toman las decisiones?

A través de las entrevistas nos dimos cuenta que existe mucha confusión sobre la manera en que tomamos nuestras decisiones, y la manera en que la comunidad pueda tener influencia sobre ellas. El interés principal de la comunidad no es sólo ejercer influencia sobre nuestras decisiones, sino que parece que la comunidad está realmente enfocada en dirigir totalmente las decisiones sobre el sitio. Como lo dijo uno de los entrevistados, "Las decisiones las debemos tomar nosotros".

Durante el proceso del Superfondo, nosotros tomamos las decisiones en muchas formas, todo depende de las implicaciones. Las decisiones de cada día se hacen por el equipo del proyecto (la Gerente de Proyecto, la Coordinadora de Involucración Comunitaria, la toxicóloga, el abogado del sitio, etc.). Las decisiones sobre actividades cotidianas consisten en hacer enlaces con la comunidad, en interpretar las investigaciones correctivas, y la coordinación con agencias locales. Las decisiones a largo plazo o de impacto más amplio pueden requerir aprobación por varios niveles administrativos, e incluso desde las oficinas centrales en Washington, DC. Las decisiones más amplias pueden incluir el incorporar el sitio a la Lista Nacional, el Plan Propuesto, el **Registro de Decisiones (ROD)**, según sus siglas en inglés), y decisiones sobre otros temas principales del sitio. La participación de la comunidad es algo que queremos fomentar para nuestro proceso decisivo, y hacemos todo lo posible para crear oportunidades durante el Proceso Superfondo. *Ver también Apéndice B —El Proceso Superfondo.*

Definiciones — Página 19

▶ **Registro de Decisiones (ROD):** El documento que explica detalladamente los factores que se consideraron en decidir cuál alternativa de remediación propuesta se escogió.

4



¿Cómo Afectará a Mi Salud el Sitio?

La pregunta que más recibimos fue sobre cómo afectaría el sitio a la salud. Las preguntas abarcaron temas específicos desde inquietudes sobre cloruro de vinilo, hasta temas más amplios como qué medidas se deben tomar durante un temblor. Hemos hecho lo posible por contestar las preguntas individuales que se hicieron durante las entrevistas, las conversaciones, las cartas, y las reuniones públicas. Si tiene alguna pregunta que no contestamos aquí, favor de llamar a Wenona Wilson, Coordinadora de Involucración Comunitaria, al 800-231-3075.

4.1



¿Qué tipo de contaminantes contiene el sitio?

El deseo de la comunidad es comprender cómo puede el sitio afectar a su salud, por lo tanto la mayoría de los entrevistados querían saber cuáles contaminantes se encontraban en el sitio. No sólo les interesaba los contaminantes que existen, pero querían saber los volúmenes, ubicaciones, movimientos, y los riesgos del cloruro de vinilo.

Se ha encontrado una variedad de contaminantes, hasta la fecha, tales como metales, solventes y productos asociados con solventes. Descubrimos que algunos de los niveles de contaminantes superaban niveles saludables establecidos por la EPA. Las sustancias eran: benceno, tolueno, xilenos, tricloroetano, 1,4-diclorobenceno, 1,1-dicloroetano, y cloruro de vinilo. El cloruro de vinilo es el más tóxico para la salud humana, de todas las sustancias, lo cual consideramos como el contaminante de más importancia. Por esta razón el CIP se enfoca primordialmente a los efectos y ubicación del cloruro de vinilo en el sitio.

El cloruro de vinilo es un gas inflamable incoloro con olor un tanto dulce. Es una de las sustancias químicas que más se fabrica en los Estados Unidos. Se utiliza casi exclusivamente por la industria de los plásticos. Para más información sobre cloruro de vinilo, sus propiedades, los reglamentos federales, etc., ver locales de información en el cuadro gris con título "Cloruro de Vinilo". Ver también el Apéndice E —Cloruro de Vinilo y ATSDR.

La agencia de salubridad pública U.S. Department of Health and Human Services, junto con otras organizaciones privadas y médicos, han determinado que el cloruro de vinilo es un **cancerígeno humano**, o sea que es una sustancia que causa cáncer en humanos.

Se sabe que existen altas concentraciones de cloruro de vinilo en el agua subterránea del sitio. La contaminación de cloruro de vinilo se ha detectado también en el agua subterránea fuera del sitio a niveles superiores a las normas federales y de California (**Niveles Máximos de Contaminación [MCLs**, según sus siglas en inglés]) para agua potable, pero bastante más bajos niveles que dentro del sitio. Es importante observar que aunque el agua subterránea esté contaminada, el agua potable para toda la zona de West Oakland se origina en la cordillera de la Sierra Nevada. El agua debajo del sitio no se utiliza como fuente de agua potable.

Para más información sobre el origen del agua potable para West Oakland, ver Apéndice D —Origen del Agua Potable para West Oakland.

Aunque sabemos que el agua subterránea dentro y fuera del sitio está contaminada, hasta la fecha no se ha definido hasta que punto ha llegado la contaminación. Un propósito de la RI es determinar los límites de la **pluma** (área de contaminación).

Además de la presencia de cloruro de vinilo en el agua subterránea, también se sabe que se encuentra en altas concentraciones en el suelo y en el gas de suelo. Cuando se tomaron muestras en septiembre de 1999,

se encontraron niveles muy bajos de cloruro de vinilo debajo de las casas situadas en la misma manzana que el sitio, y gas de suelo en una casa adyacente al sitio. No obstante, en muestras más recientes no se detectó cloruro de vinilo en el gas de suelo ni debajo de esas mismas residencias.

Observaremos el gas de suelo y el aire en espacios debajo de casas hasta que finalice el proyecto. Si desea más información favor de referirse al informe que evalúa los datos de observaciones de agosto 2002 nombrado "Data Evaluation Report, Routine Site Monitoring Event, August 2002", que se encuentra en los depositarios del sitio. Ver también Apéndice C —Historial del Sitio.



¿Cómo puede afectar a mi salud el cloruro de vinilo?

La pregunta que surgió más a menudo por los entrevistados era sobre los efectos del cloruro de vinilo a la salud. A veces lo indicaron por comentario directo como "No sabemos que daño nos puede causar

Cloruro de Vinilo

Para información adicional sobre el cloruro de vinilo, puede:

- Buscar en el sitio Internet del Departamento de Salud y Servicios Públicos:
<http://ehp.niehs.nih.gov/roc/toc10.html>
- Leer "Toxicological Profile for Vinyl Chloride" (Perfil Toxicológico para Cloruro de Vinilo) escrito por la ATSDR que se encuentra archivado en la Biblioteca Pública de West Oakland en 1801 calle Adeline.
- Llamar al Servicio de Información sobre Cáncer al 1-800-422-6237 y hablar con un especialista del tema para pedir que le envíe por correo la publicación del Instituto Nacional de Cáncer.

¿Está Contaminada Mi Agua Potable?

El agua debajo del sitio no se utiliza como fuente de agua potable. El agua potable para la comunidad tiene su origen como nieve de la Sierra Nevada vía el Río Mokelumne al Embalse Pardee, el cual está bajo protección. Después el agua va por tubería al Este de la Bahía para su distribución a las residencias.

Para más información sobre el origen del agua potable para West Oakland, vea el Apéndice D.

el cloruro de vinilo”, o como comentario indirecto como “¿Qué tan peligroso es?” Los entrevistados tienen inquietudes sobre los efectos que les pueda causar a la salud. Un vecino del sitio comentó “La EPA dice que no hay peligro (que no es tóxico para la salud humana) pero yo quiero saber exactamente que tiene de peligroso. Quiero información que se entienda bien”. Otro entrevistado respondió con “Los trabajadores de los servicios utilitarios deben estar al tanto, los ciudadanos deben saber lo que pasa y, que todos necesitan saber cuáles son los riesgos y cuáles no”. Un líder de la comunidad comentó sobre las formas de informar al público. “Ustedes deben poner avisos en la comunidad, en las escuelas, en las guarderías, en los supermercados, o distribuirlos de casa en casa. La gente debe saber lo que ocurre para que no tenga miedo”.

La relación entre el cloruro de vinilo y el cáncer era una de las preocupaciones de los entrevistados. Varios entrevistados nos comentaron que se estaban “dando cuenta de niños enfermos y mucha gente muriendo, la mayoría a causa de cáncer”. Inquietudes por mujeres embarazadas perdiendo sus niños y por incidencias más

elevadas de lo que se considera normal de cáncer en la comunidad, todo esto hizo a los entrevistados contemplar cuáles sustancias químicas podrían ser la causa. Los entrevistados querían saber lo más pronto posible los riesgos asociados con el cloruro de vinilo, así como los efectos a largo plazo a la salud. Como nos dijo un vecino del sitio “No quiero enterarme dentro de diez o quince años de que tengo cierto tipo de cáncer”. Preguntas sobre los efectos en la salud del cloruro de vinilo, continuaron con otras sobre qué estudios se han hecho sobre el tema en el pasado. (Ver también Tema 4.4 que sigue.)

El sitio puede afectar a su salud si sufre exposición **aguda** (a corto plazo, alta intensidad) o exposición **crónica** (a largo plazo, normalmente baja intensidad) al cloruro de vinilo o aire contaminado. Los dos factores más importantes que se consideran para determinar si le pudiera afectar la salud son: 1) el nivel de exposición (nivel de contacto a la persona); y 2) frecuencia y duración de contacto (qué tan seguido y por cuánto tiempo la persona tiene contacto con la sustancia química). El contacto con cloruro de vinilo en el aire se mide en **partes por mil millones en volumen (ppbv)**, según sus siglas en

Definiciones – Páginas 20-21

- ▶ **Aguda:** De alta intensidad, muy severa, pero a corto plazo.
- ▶ **Cancerígeno humano:** Un compuesto que causa cáncer en humanos.
- ▶ **Crónica:** De baja intensidad pero a largo plazo
- ▶ **Nivel Máximo de Contaminación (MCL):** El nivel máximo de un contaminante que se permite en el agua potable.
- ▶ **Partes por mil millones en volumen (ppbv):** Una parte de un contaminante por mil millones partes de aire ambiente.
- ▶ **Pluma:** Un área que contiene contaminantes que se pueden ver (como una nube de humo), o que es invisible y sólo se puede detectar con equipo de prueba (como contaminantes que pasan por el agua).

inglés). Si el nivel de contacto es mínimo y por poco tiempo, no se esperan efectos en la salud. Sin embargo, si los contactos son más fuertes y por más tiempo, se incrementan las posibilidades de que ocurran efectos en la salud.

Como se observó en el Tema 4.1, en 1999 se detectaron niveles bajos de cloruro de vinilo en el gas de suelo y en el aire debajo de las casas adyacentes al sitio. No se observó cloruro de vinilo en las propiedades residenciales, antes ni después de septiembre 1999. Por lo que sabemos hasta la fecha, no creemos que la salud de personas en esas casas haya sido afectada. Sin embargo, puesto que una vez se detectó cloruro de vinilo en el gas de suelo en la zona residencial, recomendamos como medida de precaución, que no escurran la tierra los vecinos y negocios adyacentes a las instalaciones donde AMCO Chemical operaba.

Las muestras que hemos tomado hasta la fecha nos indican que el cloruro de vinilo no supone riesgo a la salud de los residentes ni a los trabajadores en el sitio. Aunque el agua subterránea debajo del sitio sí está contaminada, ésta no se utiliza como fuente de agua potable para la comunidad. Para más información sobre el origen del agua potable para West Oakland, ver el Apéndice D.

La agencia de salubridad U.S. Department of Health and Human Services dice que altos niveles de exposición aguda de cloruro de vinilo afecta al cerebro y puede causar dolor de cabeza, desmayo, e incluso la muerte.

La exposición crónica se ha asociado con tumores en el hígado, pulmones, y en el cerebro. Algunos estudios han indicado cánceres en la piel, estómago, páncreas, e intestinos, pero no los confirman en todos los casos. También se ha observado que la exposición crónica causa problemas con el flujo de sangre por las manos y está asociado con la degeneración de los huesos, lo cual causa dolor en la punta de los dedos, y que las puntas de los dedos se

ponen blancos, y se observa degeneración de los huesos. La mayoría de los estudios de exposición a largo plazo (un año o más) al cloruro de vinilo los hicieron evaluando personas que fabrican o trabajan con cloruro de vinilo. Estas personas tienen contacto con niveles de cloruro de vinilo bastante más alto que el aire que respira la población en general.

Si derrama cloruro de vinilo en su piel, le causará entumecimiento, enrojecimiento, y se ampollará. Los efectos por beber altos niveles de cloruro de vinilo los desconocemos. Puesto que el agua potable tiene su origen en la Sierra Nevada y no en el agua subterránea del sitio, los residentes no deben preocuparse de la posibilidad de beber agua con cloruro de vinilo en su agua potable. Ver Apéndice E —Cloruro de Vinilo y ATSDR para más información sobre cloruro de vinilo y su salud.



¿Qué puedo hacer para protegerme?

Cuatro residentes de South Prescott tenían preguntas específicas sobre las formas de prevenir que el cloruro de vinilo pueda afectar a ellos o a sus familias. Los residentes querían saber qué podían hacer ellos para prevenir la exposición, cómo tratarse, o "cómo vivir con el problema diariamente". Los vecinos querían saber cómo enterarse de "formas para prevenir" que estén disponibles mientras se implementan los Remedios Correctivos de limpieza.

Por el momento el pavimento de la instalación donde AMCO Chemical operaba está suprimiendo la exposición potencial de contaminantes en el suelo y en el agua subterránea. Como se ha comentado anteriormente, los espacios debajo de las casas y la contaminación del gas del suelo no se ha detectado en muestras tomadas hasta la fecha, aunque sí se detectaron en

1999. Puesto que no sabemos precisamente hasta donde alcanza la pluma de escape fuera de donde AMCO Chemical operaba, hemos advertido a los residentes y negocios justo en el límite de demarcación de dicha instalacion (en la calles Center y Tercera) que nos llamen antes de escarbar en sus propiedades. Los datos al día de hoy sugieren que no hay contaminación del agua subterránea al lado de los negocios ubicados al norte o al este del sitio. Las obras que hace la Ciudad de Oakland las hace teniendo en cuenta las medidas de seguridad para proteger la salud y para prevenir exposición a materiales químicos.

4.4 ¿Hay estadísticas sobre la salud de la comunidad? ¿Cuál es el porcentaje de cáncer/enfermedad en la comunidad a causa del sitio?

Entre los entrevistados había varios niveles de conocimiento sobre el sitio, pero casi todos querían saber si había estadísticas sobre la salud de la comunidad. Un vecino nos dijo "muchas gente ha muerto aquí de cáncer, especialmente cáncer del páncreas. Observen quién muera de cáncer en la comunidad". Un vecino de South Prescott estaba especialmente interesado en encontrar datos particulares sobre raza, sexo, y edad. Unos residentes estaban preocupados de que los niveles tolerables de contaminantes para adultos serían inadmisibles para recién nacidos y niños. En general, la comunidad quisiera ver un estudio sobre la salud de la comunidad de South Prescott y que también analicemos los riesgos para los recién nacidos y los niños.

Nos damos cuenta que la comunidad está alarmada con el número de casos de cáncer y otras enfermedades que podrían o no ser por causa de los contaminantes del sitio. Bajo la ley CERCLA, la **Agencia para el Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades (ATSDR)**, según sus siglas en inglés) y el Departamento para los Servicios de la Salud de California (DHS,

según sus siglas en inglés) están obligadas a hacer una **Evaluación de la Salud Pública (PHA)**, según sus siglas en inglés) dentro de un año después de su nominación a la NPL. Se enfoca la PHA en el contacto pasado y reciente con sustancias químicas, tomando en cuenta las inquietudes sobre la salud de la comunidad, y determina si las personas han sido expuestas a contaminantes, a niveles que puedan ser causa de problemas con la salud. La PHA también puede recomendar al DHS y ATSDR para que reduzcan o eliminen los riesgos para la salud pública.

Además del trabajo de la PHA, la EPA realizará una **evaluación de riesgos**. La evaluación de riesgos de la EPA determina la necesidad de acción en el sitio, que se debe (o no) hacer, y cuándo se ha hecho lo suficiente para la prevención de exposición al público. Junto con la ATSDR, trabajamos para informar a la comunidad sobre el apoyo para que la salud familiar esté protegida de riesgos potenciales a causa de contaminantes emitidos al medio ambiente.

El Registro Estatal para Cáncer mantiene información detallada en una amplia variedad de cánceres que se pueden dividir por regiones geográficas y por áreas de población. El registro de datos también se puede investigar más a fondo

Definiciones – Página 23

- ▶ **La Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR):** Una agencia del U.S. Department of Health and Human Services que se creó para mantener datos y estudiar los efectos de materias peligrosas en la salud humana.
- ▶ **Evaluación de la Salud Pública (PHA):** El documento ATSDR que examina sustancias peligrosas, consecuencias para la salud e inquietudes de la comunidad en el área del sitio contaminado para determinar si personas, por contacto a esas sustancias, les pudieran causar daños a la salud. La PHA también enumera las medidas que se deben tomar para proteger la salud del público.
- ▶ **Evaluación de Riesgos:** El proceso que utiliza la EPA para evaluar si las sustancias peligrosas posan un riesgo potencial, actualmente o en el futuro, a la salud humana o al medio ambiente.

para conseguir datos sobre incidencias de muerte por cáncer, por edad, sexo, y raza. La EPA estudiará estos datos junto con ATSDR para determinar las incidencias de cáncer en la comunidad.

Acción 4.4-A La ATSDR brindará una evaluación sobre la salud pública.

Acción 4.4-B La EPA realizará una evaluación de riesgos, la cual incluirá una evaluación a los niños, las mujeres embarazadas y a las personas mayores.

Acción 4.4-C La EPA junto con la ATSDR obtendrán y analizarán datos recopilados por el Registro de California de cáncer para determinar si hay incidencias elevadas o indicaciones de tendencias de cáncer en la comunidad cerca del sitio.

45

La EPA debe mantener el control de la contaminación durante sus labores en el

sitio para que los vecinos no sean expuestos a escapes de sustancias químicas.

A cuatro de los entrevistados les preocupaba que las actividades en el sitio podrían causar contacto con altos niveles de cloruro de vinilo. Específicamente, los entrevistados querían asegurarse de que antes de comenzar nuestras labores, hagamos "pruebas" del área para la protección de los vecinos del sitio. Para la mayoría de los vecinos del sitio y uno de los oficiales que entrevistamos, la cuestión de seguridad era de suma importancia.

La seguridad de la comunidad es nuestra más importante prioridad. Las medidas de seguridad para la protección de los vecinos que viven y trabajan cerca del sitio son parte de las actividades incorporadas en el proceso Superfondo de la EPA. Esas medidas son parte del Plan Propuesto, y la comunidad tendrá la oportunidad de comentar sobre ellas. Por ejemplo, la EPA

¿Cuál es la Diferencia?

Las dos agencias, la EPA y la ATSDR, brindan evaluaciones de los sitios, pero cada agencia tiene su enfoque particular.

- La Evaluación de la Salud Pública (PHA) que hace la ATSDR se enfoca en personas que hayan tenido contacto con la contaminación y realiza o recomienda formas para prevenirlo y sugiere actividades saludables al público.
- La evaluación de riesgos de la EPA se enfoca en la contaminación del medio ambiente y las formas de prevenir exposición al público.
- Ambas agencias trabajan para facilitar información a la comunidad y otorgar servicios

establece zonas de trabajo para proteger a los trabajadores del sitio y al público (ver *diagrama*). También habrá un tablero cerca del sitio para información, con números de teléfono importantes e información sobre seguridad, y carteles que sean útiles para la comunidad.

46

La EPA debe tener un plan de emergencia para avisar a los vecinos.

Como resultado de las inquietudes sobre exposición a cloruro de vinilo por una fuga, algunos de los entrevistados sugirieron que hiciéramos un plan para advertir a los vecinos del sitio y negocios cercanos "en caso de que surgiera un problema inesperado". Los vecinos del sitio y los negocios quieren saber qué hacer en caso de una situación de emergencia.

Los Bomberos de Oakland se encargan del manejo de incidencias de materiales

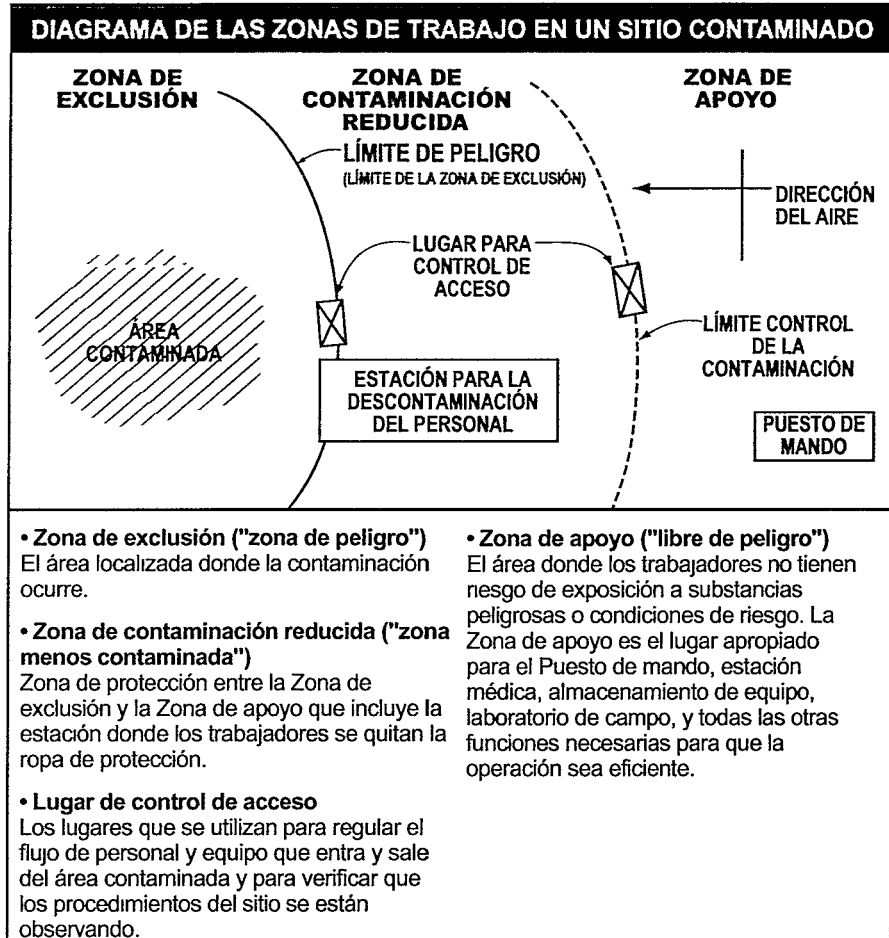
peligrosos en el lugar donde ocurre. Oakland tiene un Plan para el área de material peligroso que facilita una forma organizada para responder a emergencias de materia peligrosa para que sea mínima la exposición y/o el daño a la seguridad y salud humana, el medio ambiente o propiedad. El equipo para materias peligrosas de los bomberos responde llegando al sitio, brindando evaluación de la situación, y tomando medidas apropiadas. Además, los bomberos se comunican con las otras agencias y personal de emergencia como la EPA y el Departamento de Salubridad del Condado de Alameda. *Para más información, ver Apéndice*

F —El Plan para Emergencias. Como se mencionó en el Tema 4.5, las medidas específicas para el sitio se desarrollarán como parte del Plan Propuesto.

4.7 ¿Cómo reaccionan los contaminantes de este sitio al tener contacto con los contaminantes de otros sitios cercanos?

Varios de los entrevistados nos dijeron que no sólo les preocupa el cloruro de vinilo, pero también otros contaminantes en el área, y cómo reaccionan entre sí. Un residente de South Prescott destacó que la evaluación de riesgos de la EPA debe considerar también los efectos cumulativos a la comunidad de todas las sustancias químicas presentes en el área.

Como parte de la RI, efectuaremos una evaluación de riesgos que incluye los riesgos



a la salud que pueda causar cada sustancia química del sitio que sea de preocupación. Sólo las sustancias de preocupación se evaluarán en la evaluación de riesgos, como parte del RI/FS. Por ejemplo, el humo de camiones diesel de tránsito no se va a considerar.

La evaluación de riesgos determinará el riesgo total tomando en cuenta los riesgos individuales causados por cada sustancia química, y el nivel de preocupación que cada una potencialmente ocupa. No obstante, no se evaluarán los riesgos adicionales que puedan ocurrir por la interacción entre las sustancias químicas. No podemos tratar con los efectos en la salud de interacciones entre las sustancias químicas porque no existen los suficientes estudios científicos para hacer tal evaluación.

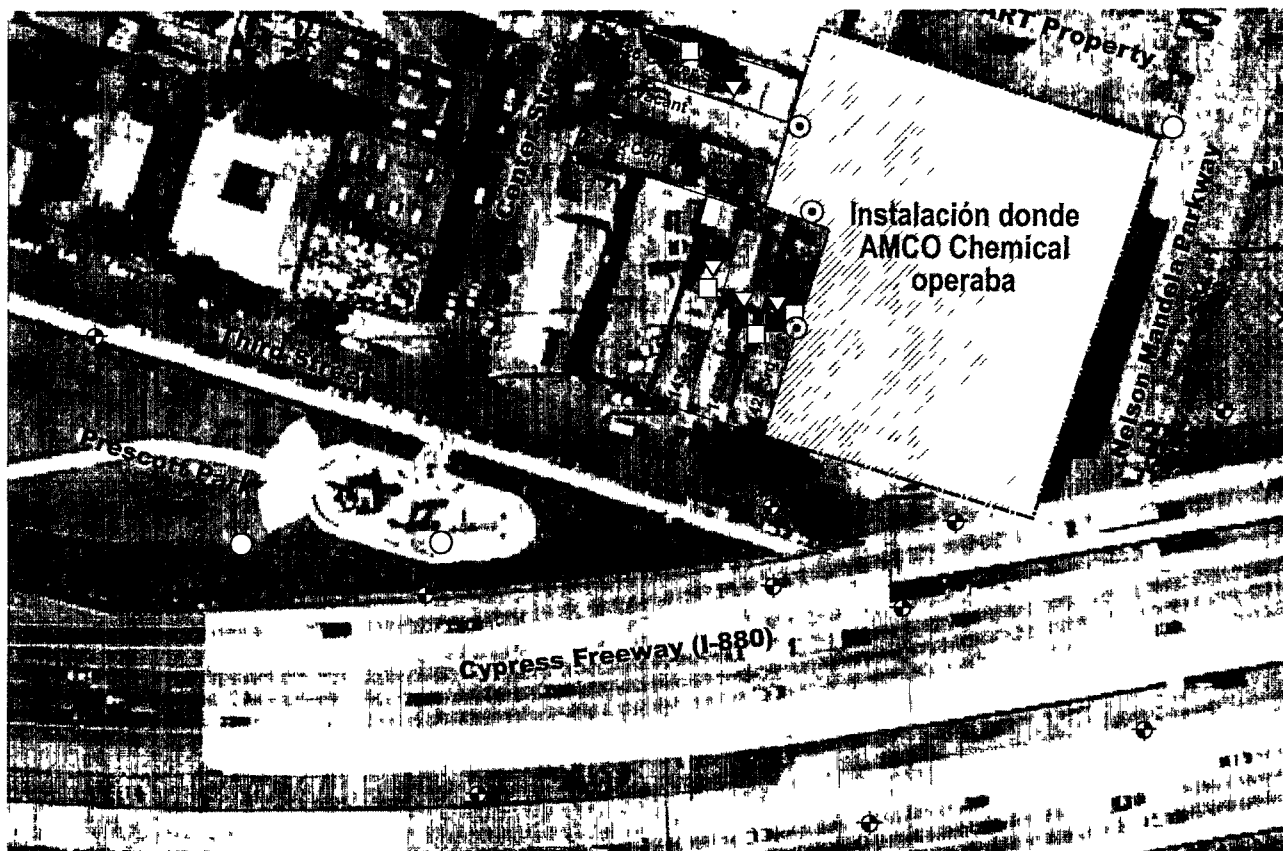
4.8

¿Qué ocurre si hay un temblor?

Los entrevistados tenían inquietudes sobre el efecto potencial de un temblor en el sitio. Les preocupaba que el gas retenido de cloruro de vinilo se escapara al ambiente. A un vecino le preocupaba la posibilidad de que uno de los carretes de cable cayeran y quebrara el cemento.

Es cierto que el cloruro de vinilo existe en el gas de suelo del sitio. No obstante, el gas de suelo se ubica en los espacios de poro (espacio minúsculo en partículas de tierra);

por lo tanto, grietas que puedan generar un temblor en el suelo o pavimento no emitirían gases de una forma catastrófica porque el gas tardaría bastante tiempo para pasar por la tierra. Puesto que el sitio está casi todo pavimentado con cemento, el impacto de un carrete de cable no es probable que cause un daño de gran importancia; sin embargo, si acaso causara grietas, el resultado sería similar al que se explicó anteriormente. Si ocurriera un temblor, cabe la posibilidad de que un poco de agua subterránea se derramara a la superficie, la cual resultaría en emisión de cloruro de vinilo al ambiente hasta que el agua se absorbiera al suelo otra vez.

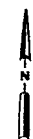


Ubicación de equipo selecto de monitoreo en los alrededores de la instalación donde AMCO Chemical operaba

Para ver todas las ubicaciones de equipo, favor de ver el PA/SI en el depositario del sitio

LEYENDA

- Límites de la instalación donde AMCO Chemical operaba
 - ☉ Pozo para monitoreo de agua subterránea
 - ⊙ Monitor permanente de gas de suelo
 - Toma de muestras de aire ambiente
 - Toma de muestras debajo de casas
 - ▽ Toma de muestras de gas de suelo
 - Perforación del suelo para muestras
- Aviso Todas las ubicaciones son aproximadas*



4.9

¿Está contaminado el polvo con cloruro de vinilo?

Todos los vecinos que entrevistamos se quejaron del polvo que se acumula dentro de sus hogares diariamente. Un vecino en particular quería saber si el polvo era cloruro de vinilo. Otro vecino se expresó simplemente con "Hay polvo. Hay humo. Tosemos".

El polvo en el área no está contaminado con cloruro de vinilo. El cloruro de vinilo es una sustancia **volátil** que no se "pega" a partículas de polvo.

4.10

¿Puedo escarbar en mi yarda? ¿Puedo plantar árboles frutales o sembrar verduras?

Uno de los entrevistados que representa a una agencia quería saber qué precauciones deben tomar los residentes en cuanto a la tierra de sus yardas. En particular se preocupaba por los residentes que querían escarbar hoyos para sembrar. En general, la inquietud de los entrevistados era que si existía o no el cloruro de vinilo "en la tierra" o a qué profundidad se podía encontrar.

Estamos en la primera etapa de la RI. Todavía no hemos determinado la fuente y amplitud de la contaminación. Por eso pedimos que los residentes y negocios que se ubican al lado derecho del límite de la instalación donde AMCO Chemical operaba (por las calles Center y Tercera) se comuniquen con nosotros antes de escarbar en sus terrenos. Aunque no creemos que las plantas puedan absorber cloruro de vinilo a niveles que puedan arriesgar la salud humana, si va a sembrar, recomendamos que lo haga con jardines elevados. Los negocios y residentes adyacentes a la instalación donde AMCO Chemical operaba pueden solicitar que

tomemos muestras de sus terrenos comunicándose con Wenona Wilson, Coordinadora de Involucración Comunitaria al 800-231-3075.

Acción 4.10-A La EPA en colaboración con la Agencia de Servicios Medioambientales de la Ciudad de Oakland trabajan para señalar los archivos de propiedades cercanas al sitio para avisar a personas que hayan solicitado permiso para escarbar sobre el sitio contaminado.

4.11

¿Cómo es que los empleados de la EPA usan ropa de protección pero dicen que los vecinos no necesitan tomar esa precaución?

Nos hizo esta pregunta un vecino del sitio y se repitió por varios jóvenes que entrevistamos. El asunto es que si los trabajadores de la EPA se visten con protección de "trajes espaciales", ¿cómo es que los vecinos no necesitan la misma protección? Los jóvenes entrevistados insistieron que les explicáramos a los vecinos por qué no deben preocuparse cuando ven a trabajadores con los "trajes espaciales", y también que se les explique por qué los vecinos no están expuestos a peligro.

Como exige la **Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales (OSHA, según sus siglas en inglés)**, que durante las actividades de investigación y

Definiciones – Página 27

- ▶ **Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales, Occupational Safety and Health Administration (OSHA):** La agencia federal que se encarga de crear y hacer cumplir los reglamentos de salud y seguridad en el lugar de empleo.
- ▶ **Volátil:** Un compuesto que se evapora fácilmente a presión y temperaturas normales.

labores de remediar sitios con desechos tóxicos, el sitio se divide por zonas de trabajo para disminuir la posibilidad de transferir contaminantes de un área de trabajo a otra que se considere más limpia. Estas zonas se nombran zona de exclusión, zona para reducción de contaminantes y zona de apoyo. El nivel potencial de contaminación determina los límites de cada zona, aparte de la zona de exclusión, que es la de mayor riesgo (ver diagrama en la página 25). Los trabajadores usan trajes de protección en la zona de exclusión porque el riesgo de contacto con la contaminación al hacer trabajos de limpieza en el sitio es elevado. En la zona de apoyo generalmente se visten con uniformes de trabajo normales porque el potencial de contacto con contaminantes es menor. Los vecinos del sitio están fuera del área de trabajo; por lo tanto, no hay necesidad de que usen ropa o equipo para su protección. El Plan para la Salud y Seguridad del proyecto lo puede leer en los depositarios de documentos para el sitio.

Acción 4.11-A La EPA pondrá información sobre la seguridad en el tablero del sitio (ver Acción 2.5-B).

4.12



Traslado provisional/ permanente de los vecinos del sitio.

Nos dimos cuenta durante las entrevistas que algunos residentes insisten en mudarse durante las obras del sitio, mientras que otros se mantienen firmes en su decisión de quedarse sin importar los efectos a la salud. Algunos vecinos que entrevistamos nos dijeron que habían vivido en South Prescott toda su vida. El pensar en mudarse provisionalmente o permanentemente por la obra de sitio les causa bastante angustia. "La gente se quiere quedar aquí en su propiedad. Esta es la casa de mi familia", comentó un vecino del sitio. Otro vecino del sitio, con una perspectiva opuesta, insiste que mudará a su familia fuera durante la

construcción del sitio, sin importarle los riesgos. A otro vecino le preocupa que se van a mudar los vecinos, creyendo que lo hacen por razones de salud cuando la motivación verdadera es para la venta de sus terrenos y para usar las propiedades para desarrollo.

Reconocemos que durante las obras, a algunos de los vecinos del sitio les gustaría mudarse y que otros insisten en quedarse. Cuando se haya decidido el remedio, y después de evaluar los riesgos potenciales a los vecinos del sitio, la EPA tomará las medidas para eliminar los riesgos a la comunidad que se hayan identificado. Entre las posibilidades cae el posible traslado, si la EPA determina que es necesario. Hasta la fecha, no se espera que haya riesgos para los vecinos durante las obras.

Acción 4.12-A Antes de que la investigación y trabajos para remediar empiecen, la EPA se reunirá con los vecinos para hablar sobre los riesgos potenciales por las obras, con sugerencias de medidas que los vecinos pueden tomar para disminuir el impacto para ellos y los demás.

4.13



¿Cómo afectará la contaminación al parque de South Prescott?

Una de las inquietudes que se comenta a menudo es en cuanto a cómo el sitio afecta al parque comunitario de South Prescott (el parque). "Me preocupa que la contaminación llegue hasta al parque", nos dijo un residente de South Prescott.



Definiciones – Página 29



Partes por mil millones (ppb): Una parte de contaminante por mil millones de partes de sustancia (en tierra o agua, etc. excepto aire, ver definición de "partes por mil millones en volumen").



Parque Prescott, calles Tercera y Center

Muchos sugirieron que no dejemos de hacer muestras de contaminación del parque. Cuando entrevistamos a jóvenes de McClymonds High School, casi la tercera parte de sus preguntas para nosotros eran sobre el parque. Querían saber lo que pasa cuando el cloruro de vinilo se mezcla con el arena, y por qué ponen un parque al lado de un sitio contaminado, y querían saber si ya habíamos tomado muestras del parque, y si a los vecinos del parque se les había avisado de la posible contaminación.

Aunque el cloruro de vinilo fue detectado en el agua subterránea cerca del parque (cerca del límite al este del parque), no ha aparecido en el lado por el límite del sudeste del parque. Se tomaron muestras de ese pozo entre diciembre 2000 y diciembre 2001. Además, no se detectó cloruro de vinilo en la muestra de suelo o dos muestras de agua subterránea que se tomaron en el parque en septiembre 1999. El único contaminante que se encontró en la muestra fue xileno, que es un compuesto químico común en la gasolina. La concentración de xileno que se detectó en la muestra era de **6.9 partes por mil millones (ppb)**, según sus siglas en inglés). El objetivo preliminar para remediar xileno es de 170,000 ppb. El único contaminante que encontraron en una de las muestras de agua subterránea fue de tricloroetano (TCE). TCE se detectó en una muestra a 0.5 ppb. El MCL para TCE es 5.0, o sea, diez veces mayor.

Comprendemos que la seguridad del parque es muy importante para la comunidad de South Prescott, y el evaluarlo para su posible contaminación es una prioridad al hacer el RI.

Acción 4.13-A Como parte de la Investigación Correctiva, la EPA evaluará las posibilidades del movimiento de agua subterránea contaminada desde el sitio hasta el Parque Prescott.



Impacto del Sitio AMCO Chemical para el Desarrollo de la Comunidad

El desarrollo del sitio fue un tema de suma importancia para los dueños propietarios y para grupos interesados de fuera. El uso del sitio en el futuro ofrece oportunidad para cambio, así como mejoras para la comunidad local. Nos llegaron varias opiniones en cuanto a lo que debe ocurrir con el sitio en el futuro. Un resultado fue que ninguno de los entrevistados quería otra instalación industrial en el sitio. Las sugerencias de los entrevistados abarcaron desde sólo comercial, hasta sólo residencial, aunque la mayoría de ellos prefieren residencial o una mezcla con desarrollo, pero siempre y cuando se planifique con seguridad.



Vivir cerca de un sitio Superfondo.

Algunos de los entrevistados tenían inquietudes sobre el valor de sus casas o propiedades al venderlas por el estigma asociado con estar tan cerca de un sitio Superfondo. Por ejemplo, uno nos sugirió que esperemos por lo menos un año para solicitar ponerla en la lista y así demorar publicidad negativa que les pueda resultar en la pérdida de valor y que pueda atrasar el desarrollo.

Varios factores medioambientales pueden afectar a los valores de las propiedades en la comunidad, sea por riesgos percibidos a la salud, por contaminación del aire, olores, obras, y ruido. Nos preocupa que por designar el sitio del Superfondo pueda

afectar los valores de las propiedades de la comunidad de South Prescott. Sin embargo, no podemos evaluar el valor de las propiedades, ni ajustar condiciones para impuestos, ni compensar a los dueños por haberse disminuido el valor de su propiedad. Los agentes de bienes y raíces, bancos, prestamistas, evaluadores de propiedad y consultores privados son todos capaces de ayudarle en este aspecto. Las agencias de gobierno local —como agencias de impuestos o comisiones de planificación— también pueden informarle sobre asuntos de ajustes de impuestos y sobre la valoración de su propiedad.

Por nuestra experiencia con otros sitios Superfondo que hemos trabajado, creemos que el impacto en la comunidad después de remediar un sitio es positivo y que los valores de propiedad vuelven a subir. El elemento mayor en cuanto al valor de una propiedad es la percepción que obtiene el comprador. Nos encargamos de proveer una gran variedad de información que está disponible para compradores potenciales, incluyendo información sobre el programa Superfondo, con sus responsabilidades y actividades, y oportunidades para la participación del público. También podemos hacer talleres para presentar información sobre el sitio o para dar información sobre los planes de limpieza del sitio, con la participación del público y de las comunidades de bienes y raíces e instituciones financieras y de préstamos. Comuníquese con Wenona Wilson, la Coordinadora de Involucración Comunitaria, si desea preguntarle algo o si le interesa que bienes y raíces o la valoración de propiedades se incluya en la lista de temas para reuniones públicas.

5.2 Si el sitio no está seguro, no tiene sentido que Cable Moore se haya ubicado en el sitio después de DC Metals.

Uno de los vecinos nos pregunta por qué dejamos que continúe el negocio Cable

Moore en el sitio si ya hemos determinado que es un sitio tóxico. También surgió esta pregunta entre la gente con inquietudes sobre si había peligro de estar en contacto con cloruro de vinilo por el hecho de estar dentro o cerca del sitio.

Se permite que Cable Moore siga sus operaciones en el sitio porque sus labores no suponen riesgo inmediato a sus trabajadores en el sitio ni al público a sus alrededores. El sitio está pavimentado y eso impide el contacto potencial de los contaminantes en el suelo y el agua subterránea con los trabajadores del sitio. Puesto que las labores de Cable Moore no ponen a sus trabajadores en contacto con el suelo o agua subterránea contaminada, se permite que sus operaciones normales puedan continuar.



¿Hasta qué nivel o estándar de salud y seguridad se va a mejorar el sitio? ¿Cuáles serán los usos que se van a permitir en el sitio?

La mayoría de los oficiales gubernamentales, así como los residentes locales que están involucrados en el desarrollo de West Oakland, tenían bastante interés en saber qué tan descontaminado quedaría el sitio después de su limpieza. A la mitad de los entrevistados les gustaría que llegara a un estándar que permitiera desarrollar residencias. Seis de los entrevistados nos dijeron que les gustaría el desarrollo de comercios "tranquilos", como un estacionamiento, una tienda para computadoras, o mercado. La mayoría



Definiciones – Página 31

▶ **Evaluación de uso después de la acción correctiva:** Recopilación y evaluación de información de oficiales gubernamentales locales, propietarios y miembros de la comunidad para elaborar un plan razonable para el uso futuro del terreno.

de los entrevistados estarían satisfechos con que las mejoras del sitio lo dejara en condición "segura" o "normal". Dos de los entrevistados comentaron que "todavía no sabemos en que forma el cloruro de vinilo puede afectar la dinámica de este lugar" y por eso no han decidido qué sugerir.

La acción correctiva que se seleccione, que incluye la posibilidad de no tomar medidas, va a determinar el alcance de los químicos peligrosos que se dejarán en el sitio. Como los entrevistados observaron, el nivel de químicos peligrosos que queden en el sitio determinará el futuro desarrollo del terreno. El uso del terreno en el futuro no lo determina la EPA sino los dueños del terreno y las agencias de la ciudad como la comisión de planificación. Cuando presentemos las alternativas de corrección, vamos a considerar y evaluar la información que nos hayan proporcionado esas agencias y las sugerencias de los miembros de la comunidad. Este proceso se llama **evaluación de uso después de la acción correctiva** (ver la explicación en el cuadro). La información que recabamos con esa evaluación nos ayuda a suponer futuros usos para el terreno, que llamamos "consideraciones para el uso del terreno". Las alternativas propuestas para la limpieza reflejarán y concordarán con esas consideraciones para futuros usos del terreno.

Acción 5.3-A La EPA brindará una evaluación de uso después de la acción correctiva.

5.4 ¿Por qué no entrega la EPA el sitio a la comunidad al concluir sus obras de limpieza?

Como se señaló en el tema 5.3, casi todos los entrevistados estaban interesados en qué forma podría la comunidad utilizar el sitio en el futuro. "Quisiéramos comprar la propiedad de DC Metals para que pueda vivir gente ahí", comentó un residente de West Oakland. Otro entrevistado

quería saber por qué la propiedad en la lista no se le entrega automáticamente a la comunidad: "Ellos (los originales que contaminaron el sitio) no tienen los recursos para pagar por su limpieza, así que la deben traspasar a la comunidad". Un líder comunitario nos dijo que la comunidad "debe estar involucrada para que sepan cómo tomar el terreno para la comunidad".

Es importante aclarar que los dueños no cambian por estar el sitio contaminado o en el proceso del Superfondo, los dueños del sitio siguen siendo los mismos. No estamos autorizados para obligar a los dueños a que vendan o traspasen su propiedad.



¿Por qué no ha dicho la EPA quién fue responsable por la contaminación?

Algunos de los entrevistados preguntaron por qué no hemos tratado de montar un caso contra los responsables cuando parece

¿Qué es la Evaluación de Uso Después de la Acción Correctiva?

La evaluación de uso después de la acción correctiva incluye la recolección y evaluación de información para desarrollar un plan para el uso del terreno del sitio en el futuro. La evaluación puede consistir en revisar informes disponibles, hacer una inspección visual del sitio, y platicar con oficiales gubernamentales, con los dueños de propiedades, y con miembros de la comunidad.

Ya hemos empezado la recopilación de esta información con entrevistas, reuniones públicas, por cartas recibidas por agencias locales y miembros de la comunidad, además de los comentarios que recibimos durante el periodo otorgado por el proceso de la NPL para el sitio.

"ser obvio". "¿Cómo es que no saben quiénes fueron responsables?" nos dijo un miembro de la comunidad. Algunos de los residentes de South Prescott que han vivido casi toda su vida en el área insisten que se deben nombrar a los responsables de este caso.

Estamos actualmente investigando a los que creemos fueron responsables. Como se puede imaginar, a los que se consideran como **personas o entidades potencialmente culpables y responsables (PRPs)**, según sus siglas en inglés) típicamente no están ansiosas de mostrar responsabilidad por los daños que ocurrieron. Como parte del proceso Superfondo, la EPA pudiera obligar a los que se han identificado como responsables, a completar algunas o todas las obras y medidas correctivas en el sitio y también obligarles a reembolsar todos los gastos de la EPA. En algunos casos cuando la EPA no pueda identificar financiamiento por PRPs viables, la EPA continuará su uso de fondos federales para tratar con la contaminación del sitio.

El Compromiso de la EPA con la Comunidad

Durante las entrevistas comunitarias de los meses de abril y mayo de 2003, hemos captado cinco temas que destacan los entrevistados, estos temas son: 1) el desempeño de la EPA; 2) el deseo de la comunidad de tomar parte, no sólo de estar informada; 3) el deseo de la comunidad de tener influencia sobre las decisiones de la EPA; 4) las inquietudes sobre el efecto del sitio en la salud; y 5) la preocupación en cuanto al impacto de sitio en el desarrollo de la comunidad. Como respuesta a las preguntas e inquietudes sobre cada tema, la EPA se compromete con las acciones detalladas que siguen (Ver "Lo que escuchamos" para más detalles). Algunas de las actividades que siguen van más allá de lo que obliga el Superfondo. Puede ver la lista de actividades de Involucración

Comunitaria que exige la ley CERCLA en el Apéndice B.

- La EPA proporcionará a los miembros de la comunidad por lo menos dos semanas de anticipación información sobre eventos de su patrocinio. (Acción 1.5-A)
- La EPA proporcionará dos semanas entre la publicación de un documento principal y reuniones para presentar el documento al público para el proceso de discusión. Al público después se le otorgan 30 días para dar sus opiniones sobre el documento. (Acción 1.5-B)
- La EPA proporcionará por lo menos dos semanas después de la publicación de un documento principal para organizar reuniones de estudio para darle a la comunidad oportunidad de formular sus preguntas. (Acción 1.5-C)
- La EPA colocará copias de los documentos principales en los depositarios sin demora después de su publicación, y mandará aviso de haberlos colocado por la lista de correo del sitio. (Acción 1.5-D)
- La EPA organizará reuniones para participación comunitaria previo a decisiones importantes dentro del proceso Superfondo. El resultado de esas reuniones es valioso para nosotros al tomar la decisión final. (Acción 2.1-A)
- La EPA proporcionará material educativo a grupos comunitarios y asistirá a las reuniones periódicamente cuando se le pida. (Acción 2.1-B)

Definiciones – Página 32

▶ **Personas o Entidades Potencialmente Culpables y Responsables (PRPs):** Entidades que son potencialmente responsables por la creación, transporte y por crear desechos de materia peligrosa que se encontraron en el sitio.

Trabajando Arduamente para Usted

La EPA se ha comprometido con las medidas presentadas en esta sección. La mayoría de ellas van más allá de las que exige la Ley Superfondo para el sitio. Las medidas que requiere la ley las pueden ver en el Apéndice B - El Proceso Superfondo.

- La EPA será anfitriona de al menos una reunión educativa cada año. El tema será determinado por la comunidad en las reuniones del proyecto. (Acción 2.1-C)
- La EPA proporcionará recursos y apoyo administrativo para que la comunidad pueda crear un Grupo Consultivo de la Comunidad si hubiera interés y deseo de participar por parte de los miembros de la comunidad. (Acción 2.1-D)
- La EPA le ofrece a la comunidad una Asistencia Financiera para Apoyo Técnico para financiar un consejero técnico independiente. Los fondos de la TAG se deben solicitar y la cantidad concedida dependerá de las calificaciones indicadas en la solicitud. (Acción 2.1-E)
- La Gerente del Proyecto (Bruni Dávila) continuará sus reuniones con oficiales gubernamentales y de la ciudad para coordinar actividades de los sitios en West Oakland. (Acción 2.3-A)
- La EPA se pondrá en contacto con los enlaces legislativos del congreso, de la ciudad y personas con intereses clave en etapas principales del proyecto. (Acción 2.3-A)
- La EPA será anfitriona de reuniones para actualizar e informarle a la comunidad sobre el progreso del proceso Superfondo. Antes de cada reunión, se mandará un aviso a través de su lista de correo, con avisos públicos, y se llamará por teléfono a personas con intereses clave de la comunidad. (Acción 2.3-C)
- La EPA proporcionará al menos una Hoja Informativa del proyecto cada año a su lista de correo. (Acción 2.3-D)
- La EPA se compromete a incluir una descripción (de uno o dos párrafos explicando el propósito y el contenido) para todo documento técnico, en lenguaje accesible. (Acción 2.4-A)
- Después de presentar documentos técnicos de importancia, la EPA organizará grupos de estudio de ser necesario. (Acción 2.4-B)
- El depositario del sitio, la sucursal West Oakland de la biblioteca, se organizará para identificar mejor la información. En el depositario se creará un índice de los documentos para facilitar su uso por el público. El índice consistirá en una lista con el propósito de cada documento y definiciones de terminología clave con un glosario descriptivo. (Acción 2.5-A)
- La EPA construirá un tablero/rótulo para el sitio AMCO cerca del sitio para actualizar a los residentes locales. La función principal del rótulo es para identificar el sitio como perteneciente al Superfondo, pero también para informar a la comunidad sobre las actividades dentro del sitio, especialmente durante las actividades de campo. En el tablero se exhibirá información pertinente a temas de seguridad en el sitio, información para contactar a la EPA y otras agencias, avisos de reuniones o eventos, y otra información relevante al sitio. (Acción 2.5-B)
- La EPA traducirá al español en el futuro todos los documentos relacionados con el involucro de la comunidad. Los

documentos incluyen y no se limitan a este mismo CIP y las Hojas Informativas que contienen información técnica. (Acción 2.6-A)

- La EPA proporcionará un intérprete al idioma español en todas sus reuniones públicas. Todos los carteles o diagramas utilizados también se traducirán al español. (Acción 2.6-B)
- Al ser necesario, la EPA será anfitriona de grupos de estudio en español. (Acción 2.6-C)
- Durante el proceso del Superfondo, habrá momentos cuando vamos a necesitar consenso por parte de la comunidad en cuanto a temas específicos. Durante reuniones públicas donde buscamos consenso por parte de la comunidad, vamos a alterar el formato de la reunión para incorporar las Estrategias para Desarrollo Comunitario, que nos facilita la EPA. El uso de estas herramientas hace posible que todo participante esté de igual a igual. El objetivo es fomentar la participación de todos y crear una situación amistosa donde todo mundo pueda expresar sus opiniones cómodamente. (Acción 3.2-A)
- La ATSDR brindará una evaluación sobre la salud pública. (Acción 4.4-A)
- La EPA brindará una evaluación de riesgos, la cual incluirá una evaluación a los niños, las mujeres embarazadas y a las personas mayores. (Acción 4.4-B)
- La EPA junto con la ATSDR obtendrán y analizarán datos recopilados por el Registro de California de Cáncer para determinar si hay incidencias elevadas o indicaciones de tendencias de cáncer en la comunidad cerca del sitio. (Acción 4.4-C)
- La EPA en colaboración con la Agencia de Servicios Medioambientales de la Ciudad de Oakland trabajan para señalar los archivos de propiedades cercanas al sitio para avisar a personas que hayan

solicitado permiso para escarbar sobre el sitio contaminado. (Acción 4.10-A)

- La EPA pondrá información sobre la seguridad en el tablero del sitio. (Acción 4.11-A)
- Antes de que la investigación y los trabajos para remediar comiencen, la EPA se reunirá con los vecinos para hablar sobre los riesgos potenciales por las obras, con sugerencias de medidas que los vecinos pueden tomar para disminuir el impacto para ellos y los demás. (Acción 4.12-A)
- Como parte de la Investigación Correctiva, la EPA evaluará las posibilidades del movimiento de agua subterránea contaminada desde el sitio hasta el Parque Prescott. (Acción 4.13-A)
- La EPA brindará una evaluación de uso después de la acción correctiva. (Acción 5.3-A)

Para información adicional y material didáctico, favor de consultar los Apéndices.

Apéndice A: Perfil de la Comunidad

En cuanto a su población, Oakland ocupa la sexta posición como ciudad más grande en California. Está situada al este de San Francisco, al cruzar la Bahía de San Francisco (Bahía). El Sitio AMCO Chemical (sitio) se ubica en South Prescott, una comunidad residencial situada en la parte de la Ciudad de Oakland llamada "West Oakland." South Prescott está rodeada al oeste y el este por la calle Peralta y Nelson Mandela Parkway (anteriormente calle Cypress), y por las calles Séptima y Tercera al norte y al sur, respectivamente. La estación West Oakland del Bay Area Rapid Transit (siglas en inglés BART) está situada en la esquina de la calle Séptima y Mandela Parkway, o sea, en la esquina noroeste de la comunidad. El Sitio AMCO Chemical está situado en la frontera sudeste de la comunidad de South Prescott, en la esquina de Nelson Mandela Parkway y la calle Tercera.

Oakland, y es evidente el vínculo hasta hoy en día entre esta comunidad y el sector de transporte. West Oakland sigue siendo el centro de transporte y comercio, como anfitriona de BART, y por sus líneas de ferrocarril, embarcaderos y transbordadores. Desde la década de 1880, la creciente demanda de mano de obra creada para la industria de ferrocarril fue una de las principales razones para el desarrollo de West Oakland y de South Prescott. Después de la Gran Depresión, se incrementó el uso de automóviles y camiones, los cuales desplazaron a los trenes para el transporte de comercio, y fueron causa del deterioro económico de West Oakland. El resultado social y económico que ha transformado la comunidad de West Oakland en las últimas cinco décadas ha redefinido la comunidad de tal manera que no quedaron señas de la prosperidad que se gozaba en su pasado.

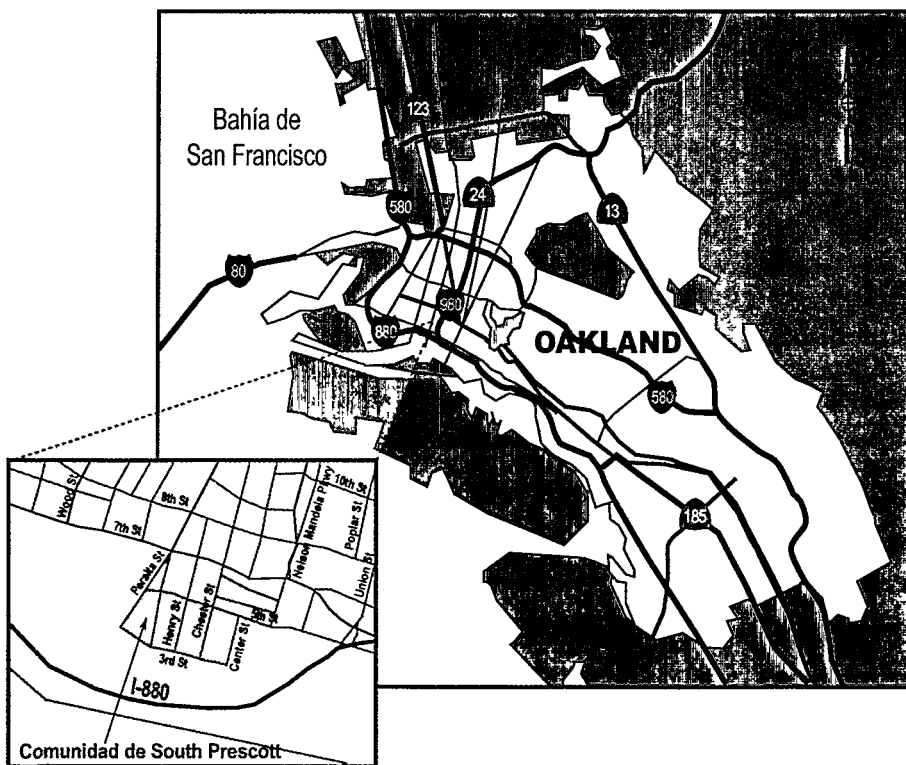
Historial de la Comunidad

Históricamente, la presencia del ferrocarril ha contribuido al desarrollo de West

Desarrollo de Fines del Siglo XIX

El desarrollo relacionado con el transporte de West Oakland fue fomentado por la atracción de San Francisco como punto

de enfoque para todo transporte del oeste. En el siglo XIX, West Oakland se convirtió en un centro de comercio al unir el transporte de tren y el marítimo. En el puerto de West Oakland, mercancía de los Estados Unidos se cargaba a barcos para su distribución mundial. El ferrocarril y los negocios de transporte transcontinental ofrecían oportunidades para mano de obra en diversas destrezas y trajo como resultado el atraer a una variedad de grupos de inmigrantes a la zona.



La comunidad de South Prescott tiene casi el mismo perímetro que el histórico Bay View Homestead (terrenos cedidos por el estado) de 26 acres, ubicado al sur de los rieles de la calle Séptima, y al norte de los rieles transcontinentales de la calle Primera y al este donde se unían las dos líneas en el embarcadero junto a los astilleros de Oakland Point. Lo compraron en 1869, justo cuando llegaban los rieles transcontinentales a West Oakland. Bay View Homestead fue una de muchas comunidades que se "criaron" al lado de los rieles. Al estar situados entre los almacenes de trenes, fue natural que en la comunidad de Bay View Homestead se establecieran las viviendas para sus trabajadores. Como muestran los edificios que han sobrevivido (casi la mitad de ellos construidos entre 1870 y 1879), la zona se desarrolló con rapidez. El Oakland Tribune observó la construcción de 45 nuevos edificios en 1876, casi todos "casa de un sólo piso, precio promedio de \$800" (1 de enero de 1877). Después del veloz desarrollo de los años 1870 y 1880, siguió el desarrollo pero en forma de renovaciones a edificios ya construidos.

La mayoría de los dueños de las propiedades en la comunidad de South Prescott vivían en la zona y desarrollaban otras propiedades, así crearon una comunidad de casas ocupadas por sus dueños y otras casas para alquilar. Entre estos nuevos terratenientes figuraban los comerciantes de la calle Séptima, un cantinero, un constructor de pianos, unos carpinteros y algunos empleados del ferrocarril. Mientras que el comercio del ferrocarril se incrementaba, los comercios brotaban a su alrededor y atraían inmigrantes mercantiles o mano de obra desde Irlanda, Inglaterra y Alemania, quienes rentaban o compraban su vivienda. Apellidos registrados en el censo de 1880 son casi todos irlandeses, ingleses, y alemanes. Los comerciantes independientes que trabajaban en imprentas o cervecerías, fontaneros y tapiceros eran en general de las Islas Británicas y Alemania. Los inmigrantes irlandeses generalmente

trabajaban en el ferrocarril como peones, en limpieza o reparación, como ingenieros o guardavías, bomberos, carpinteros, etc.

El censo de 1910 observa que la composición étnica de West Oakland cambió, entre 1880 y 1910 de ascendencia irlandesa y alemana a portuguesa. Inmigrantes portugueses se establecieron inicialmente en el Condado Sur de Alameda para trabajar la tierra en los años 1860, pero para 1910 un gran número de familias viviendo en South Prescott eran portugueses nacidos en California que vinieron para trabajar en la industria del ferrocarril en West Oakland. Periódicos en portugués, clases nocturnas para adultos e iglesias brotaron para los casi 4,000 portugueses en el Condado Alameda. En 1891, la iglesia y sus feligreses numerosos, católicos portugueses, abrieron las puertas de St. Joseph's a siete manzanas al este de South Prescott. Durante ese mismo periodo de tiempo, también se estableció una comunidad afroamericana en South Prescott, con el mismo número de habitantes que la portuguesa. Muchos de los afroamericanos alquilaban sus casas puesto que más de la mitad de los hombres viajaban con los trenes trabajando como cocineros o porteros, mientras que las mujeres solían trabajar en hogares de enfermeras o en labores domésticas. Además de estos dos grupos étnicos dominantes, los italianos y eslavos aparecieron por primera vez en el censo de



Tranvía eléctrico por la calle Séptima en los años 1940

Por cortesía del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Estatal de Sonoma

1910, en general trabajando de peones o en la venta de frutas, verduras y alimentos.

Inicialmente la compañía de ferrocarril Southern Pacific era dueña del pantano/ muelles, y de los terrenos por donde pasaban los rieles, pero después adquirió terrenos de South Prescott a principios del siglo XX. Las yardas de ferrocarril estaban situadas un poco fuera de los límites del oeste de la comunidad South Prescott y un poco al oeste de la calle Peralta, entre la calle Tercera y los rieles. Además había comercio asociado con el ferrocarril más al oeste de la comunidad South Prescott hasta los muelles. Southern Pacific también tenía almacenes en donde antes había pantanos junto con la frontera al este de South Prescott, desde la calle Cypress (ahora Nelson Mandela Parkway) hasta la calle Poplar. Una concentración de negocios asociados con el ferrocarril como hoteles, tabernas, hasta una casa de "hospedaje femenino" al lado de la calle Séptima que se prolongaba hacia el norte. South Prescott siguió siendo una comunidad residencial, aunque estaba rodeada por la industria del ferrocarril por un lado y con negocios y actividad comercial por el otro. Se ha calculado que del 60 al 65 por ciento de los hombres de la zona trabajaban directamente en el ferrocarril en el periodo de fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

La "Época de Oro" de Prosperidad Económica

West Oakland tuvo su "época de oro" aproximadamente desde 1911, durante el transcurso de la primera guerra mundial, hasta finales de la década de 1920, de acuerdo a lo que el historiador Vernon Sappers nos relata. Oakland prosperó con abundancia económica durante esas décadas, especialmente ante la introducción de electricidad a la zona en 1911, lo cual incrementó el comercio con la llegada de trenes y transbordadores eléctricos. La primera guerra mundial también impulsó a los astilleros, lo cual estimuló una nueva ola de inmigrantes a West Oakland. Los

nuevos inmigrantes ayudaron a que West Oakland se convirtiera a una comunidad de trabajadores sólida y étnicamente diversa.

Se detuvo la "época de oro" al iniciar la Gran Depresión que abarcó al país. West Oakland se hubiera recuperado al mismo paso que el resto del país, pero el énfasis de la recuperación se concentró en la construcción de puentes, y fue la causa del incremento de la dominación del automóvil como transporte en vez del tren y del transporte marítimo para mercancía.

Segunda Guerra Mundial, la "Segunda Fiebre de Oro"

Durante la Segunda Guerra Mundial hubo un aumento dramático de empleo en la industria naval. Durante la guerra, inmigró un gran número de afroamericanos del sur del país cuyo destino era de trabajar en los astilleros, lo cual condujo a el San Francisco Chronicle a nombrar la segunda guerra mundial "la segunda fiebre de oro." El número de afroamericanos se incrementó porque al salir del servicio militar, muchos de ellos decidieron quedarse en California. Como resultado, el grupo étnico dominante en West Oakland fue el de los afroamericanos.

Durante esa época, la actividad cultural como la música y el entretenimiento,



Conjunto "So Different Jazz Band," en 1915

Por cortesía de Ms. Gladys LePratti, esposa del líder del conjunto Sidney LePratti (sentado al lado de la batería).

florecieron en West Oakland. En particular por la calle Séptima donde restaurantes, cabarets, y varios pequeños negocios cubrían la calle, todos con propietarios afroamericanos. Muchos legendarios artistas de blues, jazz, y de música evangélica se presentaron en la calle Séptima. La calle Séptima dio inicio a la fama de jazz en West Oakland. Llegó el momento en que había tantos músicos y centros nocturnos de jazz, que el artista Horace Silver una vez aludió que West Oakland era el "Harlem en California." Al igual, el cabaret Slim Jenkins Supper Club en la esquina de las calles Séptima y Wood lo llamaban el "Apollo de la costa oeste."

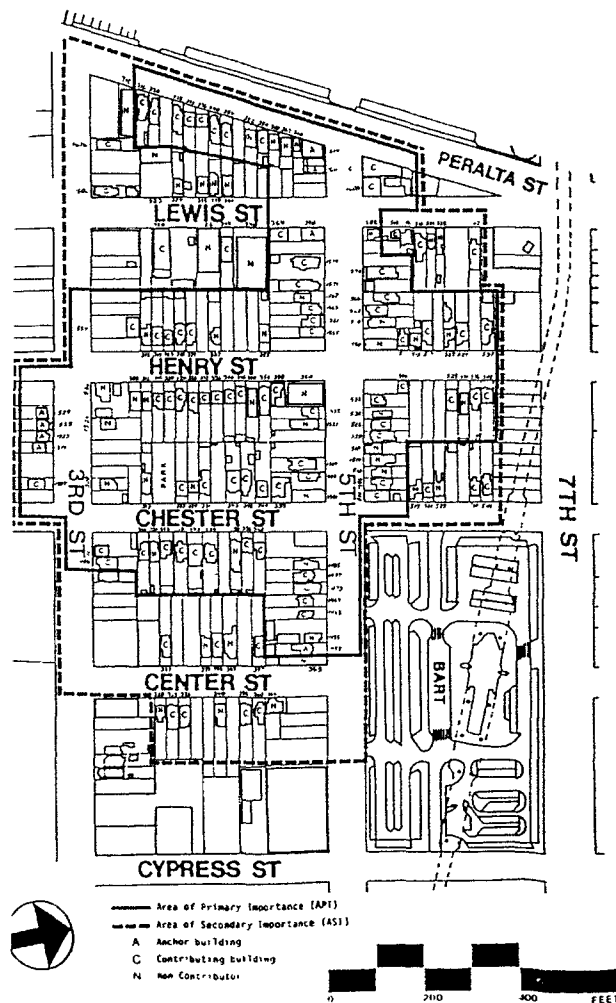
La Industrialización Después de la Guerra

Después de la segunda guerra mundial la economía de West Oakland se deterioró súbitamente. El año 1945 marcó el fin de los astilleros y tuvo como consecuencia que el tren por la calle Séptima se clausurara. Además, las locomotoras de propulsión con diesel reemplazaron a las de vapor, que habían operado desde principios del siglo, todo esto disminuyendo las oportunidades para empleo. El resultado de los cambios de tecnología para el transporte hizo que West Oakland perdiera su importancia económica y sus comunidades se convirtieron en las más humildes de la ciudad.

Un cambio en la filosofía de la planificación social ocurrió en las décadas de los años 1950 y 1960 la cual reorganizó a varias de las comunidades más necesitadas del condado de Alameda, incluyendo a la de West Oakland. "Determinismo medioambiental," la filosofía que considera que con el acto de crear proyectos de vivienda científicamente diseñados para toda persona de bajos recursos económicos, el resultado sería que ellos podrían gozar de una "superación social y económica," un pensamiento que se puso de moda entre los urbanistas de ciudades. Los oficiales de la ciudad le nombraron barrio bajo y consideraron que era necesario derrumbarlo. Destruyeron la zona desde

la bahía hasta la carretera 880 (I-880) de West Oakland, incluso la iglesia de St. Joseph's y casi todas las viviendas residenciales. Los oficiales de la ciudad desplazaron los residentes de esa zona a los proyectos de vivienda.

Algunos edificios de South Prescott se salvaron de la destrucción a causa de la construcción del Cypress Freeway (I-880). Este sirvió como línea divisora entre South Prescott y el otro lado en donde ocurrió el drástico derrumbe y el desarrollo de proyectos. Pero no se escapó de todas la zona de South Prescott. Después de despejar la zona al otro lado de la autopista, los urbanistas sociales designaron al distrito South Prescott y la zona al oeste de la calle Peralta, para la industria pesada. Por razones que se



La comunidad South Prescott definida por California Historic Resources Inventory

desconocen, muy pocos empresarios se aprovecharon de la nueva designación de la zona y por lo tanto, la comunidad quedó casi sin cambios. Los periódicos de la época indican que las residencias de South Prescott sobrevivieron (aunque la zona fuera designada para uso industrial) con un alto nivel de sus residentes como dueños. Por fin, a mediados de los años 1970, los urbanistas cambiaron la designación de la zona a residencial. Fue cuando Southern Pacific vendió los terrenos que ocupaba a residentes y la comunidad de South Prescott se organizó para solicitar fondos de la Ciudad de Oakland, para rehabilitar la zona. Puesto a que South Prescott se salvó de la destrucción de la época industrial, ahora es una de las comunidades más antiguas que han sobrevivido en Oakland. La porción mejor conservada de la zona consiste en 111 propiedades y las considera la agrupación histórica gubernamental llamada *California Historic Resources Inventory* como *Area of Primary Importance (API)*, o sea, que por decreto es una zona de importancia primordial.

Hoy en día, South Prescott es una comunidad residencial activa y diversa con una o dos familias por casa. Es una comunidad independiente con casas pequeñas bien preservadas que fueron construidas para la clase obrera del siglo XIX. Los lotes son pequeños y han quedado algunos vacíos. Algunos lotes se han utilizado para la industria y en otros existe construcción reciente. Todas menos 12 casas se construyeron antes de 1910. En 1987 había aproximadamente unos 50 lotes vacíos en la zona, la mayoría de las casas estaban mal hechas y se han derribado. Muchos de esos lotes se empiezan a desarrollar con diseños que toman en cuenta sensibilidad histórica. En cuanto a la reconstrucción de la zona adyacente a la comunidad de South Prescott, actualmente el plan consiste en la combinación de residencias y comercios. Las ideas que se consideran son las de crear un centro comercial y de transporte público (West Oakland Transit Village) en la esquina de la calle Séptima y Union, y otra de construir



Viviendas en la calle Henry

una complejo de 110 condominios con el nombre de Mandela Village en la esquina de la calle Quinta y Mandela. Otras ideas de proyectos a desarrollar son las de construir una extensión de Mandela Parkway hasta la calle Tercera, de pavimentar la calle Séptima desde Mandela hasta Market, y de implementar la iniciativa de McClymonds por la calle Séptima y Mandela.

El historial de la comunidad se compiló con las siguientes referencias:

"West Oakland Survey." City of Oakland, Department of Planning, Oakland Cultural Heritage Survey, Vol. 26, 1988.

"West Oakland—A Place to Start From." Praetzellis, Mary ed., Anthropological Studies Center, Sonoma State University Academic Foundation, Inc., Vol. 1.

"Historic Resources Inventory," South Prescott neighborhood ASI. State of California, Department of Parks and Planning, 1988.

"Cypress Archaeology: Historical Background." State of California, Department of Transportation.

"West Oakland Community Information Book." Alameda County Public Health Department, 2001.

Información sobre la historia del jazz en West Oakland por cortesía de Bay Area Blues Society.

Demografía de la Comunidad

Nuestros estudios preliminares nos llevaron a la información del Censo de los Estados Unidos. Encontramos que la información que recopila la agencia varía de un año a otro, y también entre una casa y otra. Para poder poner en claro nuestros resultados, primero hay que explicar lo complicado que resulta el proceso del censo.

Tipo de Encuestas Que se Utilizan

Existen dos tipos de encuestas para el censo, una versión corta y una versión larga. Cada residencia tiene la obligación de contestar unas preguntas simples como el número de personas en la casa, la raza de cada uno, la condición jurídica de la casa, y el tamaño de la vivienda. En el 2000, los resultados del formulario corto se compilaron en cada cuadra, así que pudimos obtener datos que consideramos veraces, específicamente para la comunidad de South Prescott.

La versión larga de la encuesta pide información adicional como su nivel educativo, los idiomas que se hablan en casa, ingresos, profesión, e identifica más a fondo las afiliaciones para hispanos y/o latinos. Puesto que esta versión larga se le da a muy pocas casas en cada zona, los resultados los utilizan para calcular *aproximadamente* los números de la zona entera. En el 2000, identificaron a la comunidad South Prescott como parte de una zona llamada Tramo 4019: Por lo tanto, una porción de la información que recibimos del censo del 2000 aplica a una zona más amplia que sólo South Prescott, y esa información es sólo un cálculo *aproximado* de los datos reales. Para observar las tendencias en cuanto a vivienda y composición racial, etc. de diez

años atrás, también revisamos los datos del censo de 1990. Desafortunadamente, la zona que cubrió el censo de 1990 no se pudo dividir por cuadra. Por lo tanto, no pudimos conseguir datos de South Prescott. Además los límites del Tramo 4019 del censo de 1990 eran diferentes a los límites del censo del 2000, lo cual nos impidió comparación de información. Para tener un sentido de las tendencias históricas en el transcurso de los últimos diez años, seleccionamos algunas cuadras del censo del 2000 y las compilamos manualmente. La zona que resultó es muy parecida a la del Tramo 4019 del censo de 1990, pero no exactamente.

En la sección que sigue, presentaremos nuestros datos en tres categorías, por la forma en que recopilamos los datos (*en el cuadro se explica como se recopilaron los datos*). Los mapas al final de estas páginas señalan las zonas que se incluyeron en el censo para cada categoría. *Vea el pie de la gráfica para los detalles.*

Los Resultados de la Investigación del Censo

1. El Censo de South Prescott 2000 (Datos Actuales)—Población, Residencia y Etnicidad

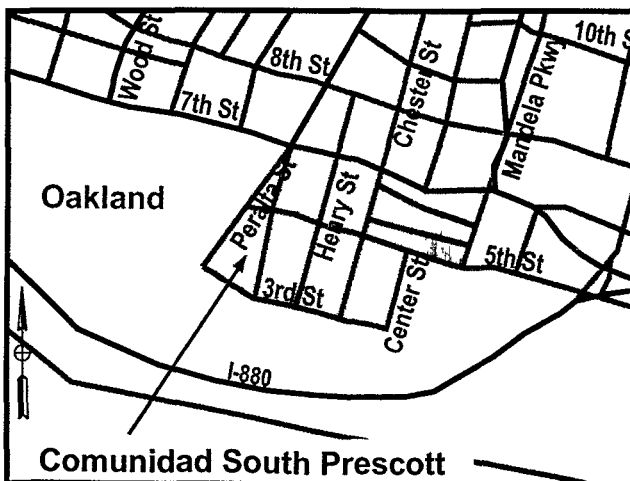


Figura 1: Los datos actuales de la comunidad South Prescott (definido con gris), del censo 2000. Cada hogar relleno la forma corta con información sobre la población, la vivienda y la composición étnica.

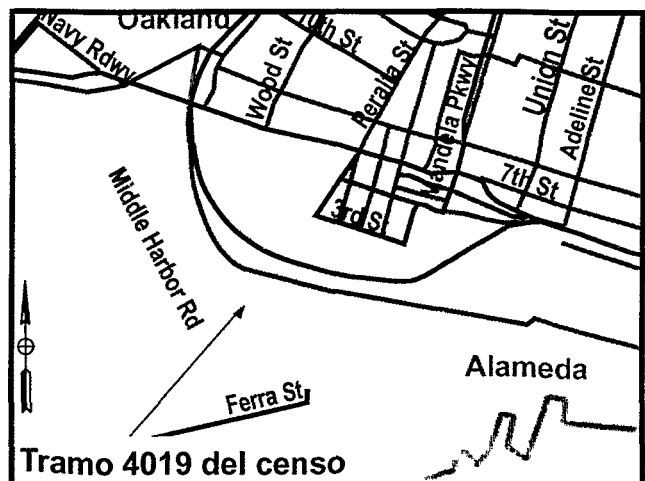


Figura 2. Tramo 4019 (definido con gris) datos calculados del censo 2000. Una de cada seis viviendas rellenan la forma larga. Se calcula que las respuestas representan todo el área.

Para el propósito de este estudio de la zona de South Prescott, los límites consistían en ocho manzanas o cuadras, rodeada la zona por la calle Séptima, la calle Tercera, la calle Peralta y Nelson Mandela Parkway (anteriormente calle Cypress). *Vea detalles de la Figura 1.* El censo del 2000 nos permite algunos datos como la población total, sexo y raza, compilados a nivel de cada cuadra.

Los datos del censo del 2000 muestran que la población total de South Prescott era de aproximadamente 617 personas.

La composición étnica/racial de South Prescott se caracteriza por el censo del 2000 de esta forma:

- Negro o afroamericano—29%
- Blanco—29%
- Indio Americano/Nativo de Alaska—0%
- Asiático—9%
- Nativo de Polinesia—0%
- Sólo de otra raza—35%
- Dos o más razas—7%

2. El Censo del 2000 Tramo 4019 (Datos Aproximados)—Idiomas, Ingresos, y Empleo

La mayoría de la información demográfica conseguida durante el censo se deriva en base a promedios calculados en base a

las respuestas en las formas largas de los residentes, quienes se seleccionaron al azar. Las respuestas de ellos son combinadas con las demás respuestas del Tramo 4019 que incluye South Prescott y la zona alrededor de la estación de BART West Oakland y los terrenos hacia el oeste a la Bahía de San Francisco. *Vea la Figura 2 para detalles.*

Los idiomas que principalmente se hablan en casa son el inglés (46%) y el español (48%). 2% de las viviendas (unos 10 adultos) hablan chino; 4 adultos hablan francés. Doce niños reportan hablar árabe, pero ninguno de los adultos indican usar el árabe como su lengua principal.

Las preguntas en el formulario largo se les pregunta si son de origen hispano/latino. En el Tramo 4019 del censo, 49% de los que respondieron indicaron que eran hispanos o latinos. Esos números están de acuerdo con el 48% por ciento que indicaron hablar español en casa.

El promedio de ingresos por hogar en el Tramo 4019 de censo es entre \$60,000 y \$75,000 y 23% caen dentro de este ámbito. 32% de los hogares viven bajo el nivel de pobreza (menos de \$30,000). Esta comunidad se sitúa un poco mejor que el resto de West Oakland donde el 62% de los hogares caen bajo el nivel de pobreza.

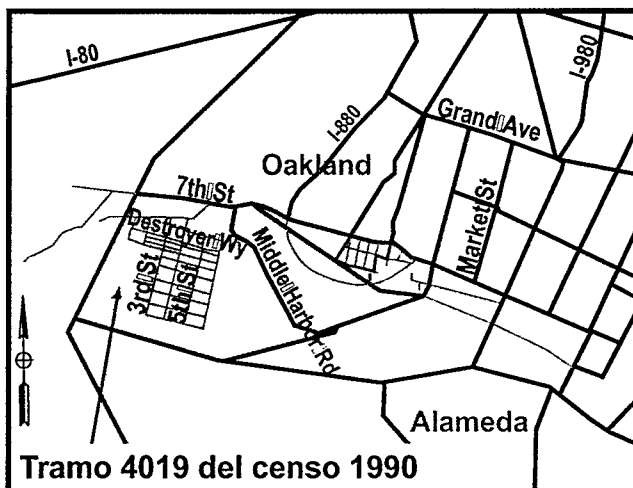


Figura 3. Datos calculados del Tramo 4019, censo 1990. El Tramo 4019 se dibujó distintamente en el censo 2000 (ver Figura 2).

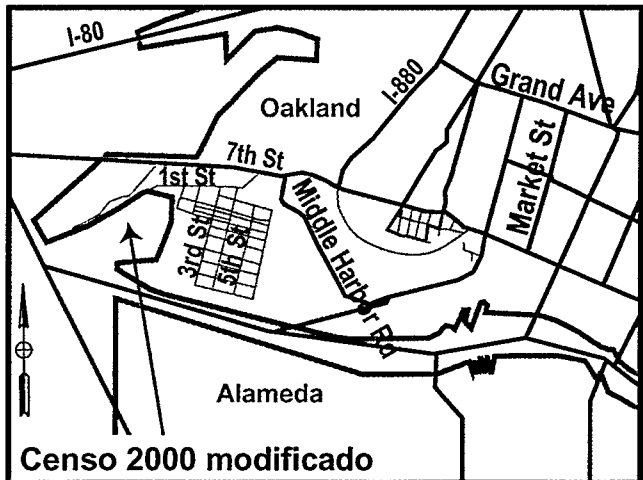


Figura 4. El Tramo 4019 modificado del censo 2000. Modificamos el mapa del 2000 para que se pareciera al Tramo 4019 del censo 1990. Así se pueden apreciar los cambios y el crecimiento con más claridad.

El porcentaje de graduados universitarios en el Tramo 4019 es de 8%, a la par con el 8% de graduados universitarios en West Oakland.

El 60% de personas del Tramo 4019 del censo se encuentran con empleo (66% de los hombres y 53% de las mujeres). 34% indican que "no son parte de la fuerza laboral," o sea que no desean trabajar, o no pueden trabajar a causa de su edad o por una discapacidad.

Las industrias que emplean a los hombres de South Prescott son: la construcción (25%), trabajos de fábrica (20%), la educación y servicios sociales (14%) y comercio de mayoreo (10%). Las cuatro industrias principales que emplean a mujeres son: las artes, recreo, alojamiento y cocina (26%), la educación y servicios sociales (20%), los trabajos de fábrica (17%), y el transporte y almacenamiento (17%). Las mujeres sobrepasan a los hombres en cuanto a labores de oficina y de ventas.

3. Comparando el Censo de 1990 con el Censo del 2000—Población y Tendencias en Vivienda

Para poder medir el crecimiento durante la última década, comparamos los datos del censo 1990 con los del censo 2000 en el Tramo 4019. La información que sigue la damos para presentar una idea general de cómo la comunidad de South Prescott y las zonas adyacentes han cambiado durante los últimos diez años, pero hay que tomar en cuenta que abarca más de las 8 cuadras de la comunidad de South Prescott. *Vea las Figuras 3 y 4 para detalles de la zona que abarca de Tramo 4019 del censo en 1990 y 2000, respectivamente.*

En 1990, los datos de Tramo 4019 del censo figuran 775 personas en 322 viviendas.

Al comparar los datos del censo 2000 de la misma zona geográfica, se ve un incremento de 2% de la población y que el número de viviendas disminuyó por 24% en el transcurso de la década. En comparación, toda la Ciudad de Oakland vio un incremento de 6.8% de su población y un incremento de 1.7% de vivienda durante

el mismo periodo. El número de casas ocupadas por sus dueños disminuyó por 12% durante los últimos diez años lo cual indica que ha incrementado el número de viviendas rentadas.

Entre 1990 y el 2000, la composición racial de South Prescott y otras comunidades alrededor ha cambiado de esta forma:

Blancos—incremento de 9.0%
Afroamericanos—incremento de 18%
Asiáticos—incremento de 65%
Hispanos/Latinos—incremento de 9.0%

Resumen de los Resultados

Nuestras investigaciones del censo indican que el 60% de la población está empleada, los ingresos son por debajo del nivel de pobreza en casi la tercera parte de las viviendas. Casi la mitad de los residentes y vecinos de South Prescott hablan el español principalmente. Durante los últimos diez años la población ha disminuido sólo 2%,



Viviendas de South Prescott

Clarificación del Censo

En la forma corta del censo no existe categoría para personas que se consideran latinos o hispanos. Es posible que miembros de la comunidad hispana o latina se hayan clasificado como blancos, u otra raza sola, o una combinación de razas.

¿De Dónde Vienen Nuestro Datos?

Nuestro estudio de los datos del censo se divide en tres categorías:

1. Datos actuales para South Prescott del censo 2000. (Figura 1)
2. Cálculo de datos para el Tramo 4019 del censo 2000. (Figura 2)
3. Queríamos ver las diferencias al censo de 1990 pero el tramo estaba dividido de otra forma para el censo 2000. Para poder comparar los datos, calculamos los datos del Tramo 4019 de 1990 y modificamos el mapa de los datos del censo 2000 para reflejar aproximadamente la misma área. (Figuras 3 y 4)

mientras que el número de viviendas ha disminuido por 24%. Del total de viviendas disponibles, el 90% son las que se ocupan. Por lo tanto se ve que los dueños de viviendas se han mudado del área y ponen sus casas en renta.

*La información demográfica anterior se recopiló con información del U.S. Census Bureau de los censos de los años 2000 y 1990.
<http://www.census.gov>*

Esta página no contiene material.

Apéndice B: El Proceso Superfondo

¿Qué es el Superfondo?

En 1980, el Congreso de los Estados Unidos ratificó la **Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA, según sus siglas en inglés)** como respuesta a las inquietudes sobre sitios con **desechos tóxicos** que significan un riesgo para la salud y al medio ambiente. CERCLA, también conocida como la ley **Superfondo**, fue creada para destinar fondos para la limpieza de sitios con desechos tóxicos. Desde 1980 la ley se ha revisado, modificado y fortalecido varias veces por los legisladores.

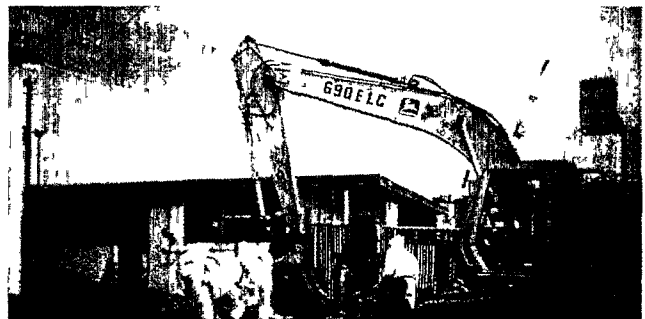
A fines de los años 1970, los legisladores se dieron cuenta de que los tribunales solían demorar años para determinar la responsabilidad y culpabilidad de los desastres medioambientales. Por lo tanto, fue necesario actuar de inmediato para proteger la salud pública. CERCLA creó el "Superfondo" de dinero para uso en situaciones de emergencia. La EPA administra el "Superfondo" para ayudar a limpiar sitios contaminados, antes de que se determine quienes son los responsables. Además, los fondos se usan para identificar y sancionar a **personas o entidades potencialmente culpables y responsables (PRPs, según sus siglas en inglés)**, es decir, las compañías responsables de la contaminación de desechos tóxicos.

Los procedimientos que sigue la EPA bajo CERCLA están delineados en el código 40 de Reglamentos Federales Parte 300 llamado **Plan Nacional de Contingencia (NCP, según sus siglas en inglés)**. Si le interesa aprender más sobre este proceso, favor de comunicarse con la biblioteca de West Oakland Branch del Oakland Public Library (vea Apéndice G - Recursos Comunitarios), o comuníquese con Wenona Wilson. Hay varias actividades propuestas en este **Plan de Involucración Comunitaria (CIP,**

según sus siglas en inglés), que incluyen tareas ya establecidas por ley o por los reglamentos del Superfondo. Estas tareas aplican a todos los sitios del Superfondo.

El Proceso Superfondo

Las secciones que siguen son un resumen de los componentes requeridos para el proceso del Superfondo. Se le dio a conocer a la EPA a través de entrevistas, que a la comunidad le interesa más interacción e involucro con la EPA de lo que se requiere bajo CERCLA. Las medidas que tomamos para involucrar a la comunidad, más allá de los requerimientos, se pueden ver en la página 30 *Compromisos de la EPA*. El resumen de las medidas a tomar por la EPA, requeridas para el proceso de Superfondo



Instalando la zanja para la extracción de agua subterránea en la instalación donde AMCO Chemical operaba siguen a continuación.

La ley *Title 42, Chapter 103* del código estadounidense, es la que regula el Superfondo. *Title 42* se encuentra en el sitio internet de la cámara legislativa *U.S. House of Representatives* http://uscode.house.gov/title_42.htm. Avance por la lista hasta *Chapter 103-Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability*.

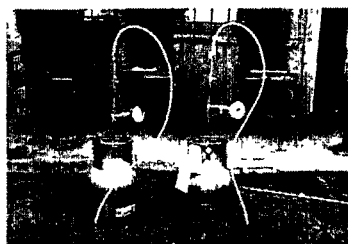
El Sitio se Descubre

Es aparentemente obvio que el primer paso

del proceso Superfondo para un sitio, sea el descubrirlo. Alguien comienza el proceso al reportar a la EPA que existen señales de posible contaminación. Ese "alguien" pudiera ser cualquier persona, agrupación, agencia, o negocio, etc. Ya descubierto el sitio, se apunta en el sistema de **Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLIS, según sus siglas en inglés)**, y con eso comienza el proceso Superfondo.

Evaluación Preliminar e Inspección del Sitio

Después que haya sido reportado el sitio a la EPA, empezamos la **Evaluación Preliminar e Inspección del Sitio (PA/SI,**

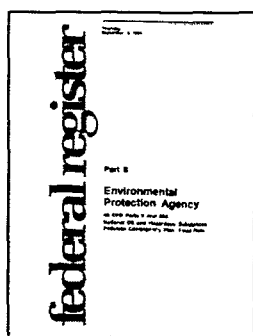


Tomando muestras de gas de suelo

según sus siglas en inglés). Esto consiste en revisar estudios y documentación que existan sobre el sitio, para determinar si existen desechos tóxicos y para identificar si el sitio tiene el potencial de afectar humanos y al medio ambiente que puedan ser susceptibles. La PA/SI ayuda a la EPA distinguir entre los sitios que plantean poco riesgo a la salud humana o al medio ambiente y los sitios que sí plantean riesgo y que se deben investigar. La PA/SI también puede determinar si se deben tomar medidas inmediatas de emergencia.

Lista Nacional de Prioridades

Si la EPA determina la necesidad de investigar el sitio más a fondo, la EPA utiliza



el criterio del **Sistema de Categoría por Riesgo (HRS, según sus siglas en inglés)** para determinar qué tan grave es el riesgo (o riesgos) que el sitio representa. El HRS determina el riesgo relativo asociado con el escape o potencial de escape

El Proceso Utilizado por la EPA Para Tomar Decisiones

Durante las diferentes etapas del proceso Superfondo, tenemos que decidir como proceder, cuáles alternativas existen, la mejor opción para el medio ambiente y para la comunidad y el uso óptimo de fondos federales, etc. Las decisiones se toman en distintas y variadas formas dependiendo de las implicaciones.

Las decisiones cotidianas las hacen los equipos del proyecto (la Gerente de Proyecto, la Coordinadora de Involucración Comunitaria, la toxicóloga, el abogado del sitio, etc.). Las decisiones cotidianas incluyen las actividades de acercamiento a la comunidad, el ámbito de la investigación del remedio y coordinación con agencias locales.

Las decisiones a largo plazo, o las que implican más amplio impacto, se hacen por varios niveles administrativos, e incluso en nuestra oficina central en Washington, D.C. Esas decisiones más amplias podrían incluir la inclusión en la NPL, el Plan Propuesto, el Registro de Decisiones y otras decisiones de carácter serio o acontecimientos importantes.

Los miembros de la comunidad tienen la oportunidad de involucrarse en todo el proceso del Superfondo. *Vea la lista al final de este apéndice para conocer las actividades para involucrar a la comunidad.* También estamos comprometidos con algunas actividades más allá de lo que nos requiere la ley del Superfondo. *Para ver la lista de todos nuestros compromisos con la comunidad, vea la página 32.*

de substancias tóxicas en el sitio. La EPA recopila su informe con esta información

para su posible recomendación a que se añada el sitio a la **Lista Nacional de Prioridades (NPL)**, según sus siglas en inglés), y eso depende del nivel que el sitio alcance en el HRS. Ese informe incluye la información reunida durante la PA/SI, así como cartas de recomendación por la comunidad, y por el gobierno local y estatal. La oficina central de la EPA revisa el informe y decide si debe recomendar que el sitio se añada a la NPL. Los sitios que se recomiendan para el registro de la NPL se publican en el **Registro Federal** (el diario oficial de reglamentos, reglamentos propuestos, y noticias de las agencias y las organizaciones federales). A partir de su publicación, el público tiene 60 días para comentar sobre las propuestas. Inclusión en la NPL significa que habrá fondos federales para el sitio. Esos fondos permiten realizar investigaciones adicionales para mejor caracterizar la naturaleza y amplitud de la contaminación y reúne los requisitos necesarios para otorgar \$50,000 a la comunidad bajo una Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (**Technical Assistance Grant-TAG**, según sus siglas en inglés).

Investigación Correctiva/Estudio de Viabilidad y el Plan Propuesto

Una vez que el sitio está en la NPL, la EPA empieza un estudio detallado para ubicar con exactitud la naturaleza y amplitud de la contaminación, así como los riesgos que representa al público y al medio ambiente. Este estudio detallado, que incluye una evaluación de riesgos, se llama **Investigación Correctiva (Remedial Investigation-RI)**, según sus siglas



Actividades de investigación de AMCO Chemical

¿Cómo se Selecciona el Remedio para el Plan Propuesto?

La EPA utiliza nueve criterios durante los procesos de la NPL y la selección de remedios. Esos criterios están agrupados en tres categorías, en orden de importancia dentro de su categoría.

Punto de partida

Para ser seleccionado, cada sitio tiene un umbral o un punto de partida de criterios. Estos requisitos vienen directamente de CERCLA y no se pueden comprometer.

- El proteger la salud humana sobre todo, y el medio ambiente
- Cumplir con los requisitos que aplican y que son relevantes

El balance

Los criterios abarcan otros requisitos de CERCLA, pero se basan en las condiciones del sitio y otras limitaciones tecnológicas.

- Permanencia y efectividad a largo plazo
- Disminución de toxicidad, movilidad, o de volumen con el tratamiento
- Efectividad a corto plazo (por ejemplo, los impactos de la limpieza al medio ambiente)
- Si se podrá ejecutar (por ejemplo, si acaso la tecnología no esté disponible al momento de ponerla en práctica)

Hacer modificaciones

Estos criterios se usan para decidir entre diferentes enfoques similares, en vez de decidir entre dos enfoques diferentes.

- Aceptación por el estado
- Aceptación por la comunidad

en inglés). Durante esta investigación correctiva, la EPA comienza identificando las diferentes maneras de contener la contaminación del sitio. Y antes de empezar la RI, se requiere preparar el CIP y debe establecerse un depositario de información, y a la comunidad se le debe informar que está dispuesta la TAG.

Al completar la RI, la EPA lleva a cabo una evaluación formal de las diferentes alternativas de controlar la contaminación. Si las condiciones en el sitio demuestran un riesgo inaceptable a la salud humana y/o al medio ambiente, la EPA identificará un tipo de limpieza como la alternativa preferida. En algunos casos, las condiciones del sitio no justifican las operaciones de limpieza y la EPA sugiere no tomar medidas.

Todos los métodos, sean los preferidos o los alternos aparecen en el **Estudio de Viabilidad (FS, según sus siglas en inglés)**. La RI y el FS generalmente se combinan en un sólo documento.

Cuando la alternativa preferida se haya identificado, se crea el **Plan Propuesto**. El plan contiene la detallada descripción de la alternativa preferida e incluye el diseño preliminar de ingeniería.

Período para Comentario Público

CERCLA requiere que la EPA acepte comentarios del público sobre el Plan Propuesto y su documentación, incluyendo el RI/FS. La ley exige que dichos documentos estén disponibles al público a través de un depositario local. Se la da al público 30 días para comentar sobre los documentos. La EPA facilitará oportunidades al público con reuniones para tratar los temas del Plan Propuesto y la RI/FS. Si hubiera cambios al Plan Propuesto como resultado de comentarios del público, la EPA incluirá respuestas a los comentarios, las críticas y los nuevos datos en el Registro de Decisiones.

Registro de Decisiones

Luego de tomar en cuenta las inquietudes

del público y haber determinado el Plan Propuesto final, la EPA lo publica en el **Registro de Decisiones (ROD, según sus siglas en inglés)**, en el que explica cómo se manejará la contaminación del sitio. La EPA lo pondrá a la disposición del público y avisará a la comunidad de la disponibilidad del ROD.

Diseño Correctivo/ Implementación de Acción Correctiva

El **Diseño Correctivo (RD, según sus siglas en inglés)** es el diseño de ingeniería final basado en el ROD. Durante esta fase el diseño de ingeniería se desarrolla para remediar el sitio. Cuando el RD se finaliza, la EPA avisará a la comunidad y la fase de Implementación de **Acción Correctiva (RA, según sus siglas en inglés)** puede comenzar. Esta fase consiste con el inicio de la construcción o ejecución del remedio para en el sitio.

Revisión de Cada Cinco Años

La EPA llevará a cabo una revisión a fondo del sitio cada cinco años después de iniciar el RA para asegurar que el remedio es efectivo. Si no hace falta tomar medidas, la EPA llevará a cabo otra revisión después de otros cinco años, para asegurar que la decisión de no tomar medidas sigue siendo la más apropiada. Esta revisión de cada cinco años se hace aunque el sitio esté bajo monitoreo vigente.

Eliminar de la Lista NPL

La EPA puede eliminar el sitio de la lista



Excavación para el sistema de tratamiento en la instalación donde AMCO Chemical operaba

NPL si determina que no hay más medidas a tomar para proteger la salud humana o el medio ambiente. Después de publicar el intento de eliminar el sitio de la lista NPL en el Registro Federal, el público tiene un plazo de 30 días para comentar sobre la decisión de su eliminación. La EPA contestará los comentarios sustantivos y/o nuevos datos que hayan surgido, si acaso los hay. La EPA, después de publicar

Requisitos del Superfondo para Involucrar a la Comunidad

- Nombrar un portavoz para la comunidad
- Informar al público de la disponibilidad de la Asistencia Financiera para Apoyo Técnico
- Conducir entrevistas comunitarias
- Preparar el Plan de Involucración Comunitaria
- Establecer en la comunidad un depositario para los documentos y comunicar su existencia a la comunidad
- Publicar disponibilidad de RI/FS, el Plan Propuesto, Registro de Decisiones y el archivo de documentos administrativos
- Proporcionar al menos 30 días para comentario del público sobre el Plan Propuesto y RI/FS
- Dar oportunidad para que haya una junta comunitaria acerca del Plan Propuesto y documentos de apoyo. Preparar la transcripción de la reunión a través de un/a secretario/a legal y ponerla al alcance del público en el depositario de documentos
- Revisar el CIP **si** es necesario, antes de remediar el diseño

- **Si** las medidas a tomar para remediar son diferentes al ROD, se debe publicar las varias diferencias o proponer una enmienda al ROD, dependiendo de su importancia

- **Si** hubiera una enmienda al ROD, disponer de un periodo para comentarios de la comunidad, organizar una reunión, hacer transcripción de la reunión, hacer resumen de respuestas y mandar notificación de disponibilidad en el depositario de documentos

- Publicar una Hoja Informativa y dar a conocer el diseño final de ingeniería y su ejecución o las medidas a tomar
- Publicar aviso de propósito para eliminar el sitio de la NPL en el Registro Federal
- Proporcionar al menos 30 días para comentarios del público sobre si se elimina el sitio de la NPL
- Colocar información sobre eliminar el sitio de la NPL en el depositario de documentos
- Contestar las inquietudes importantes y sobre nuevos datos, si acaso las hay
- Colocar el contenido de la decisión final en el depositario de documentos después de su publicación en el Registro Federal

Aviso: Algunas actividades sólo se requieren bajo ciertas circunstancias. Estas se pueden identificar con la palabra "si" y están bajo la lista con guión (-) en esta lista.

La ley que rige el Superfondo se nombra "Title 42, Chapter 103 of the U.S. Code." Title 42 está en el sitio de Internet de la Cámara de Representantes en http://uscode.house.gov/title_42.htm. Busque bajo Chapter 130 - Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability.

El Proceso de Superfondo

Descubrimiento del Sitio	Evaluación Preliminar/ Investigación del Sitio (PA/SI)	Inclusión a la Lista Nacional de Prioridades	Investigación Correctiva (RI)	Estudio de Viabilidad (FS)	Comentarios del Público	Registro de Decisiones (ROD)	Diseño Correctivo	Repaso de 5 años	Eliminación de Lista Nacional de Prioridades
Evidencia de la contaminación potencial se identifica.	Descubrir y verificar la fuente de la contaminación en el sitio.	El sitio se incluye en la Lista Nacional de Prioridades. Se añade el sitio para su remediación bajo es proceso de Superfondo.	La EPA investiga la naturaleza y amplitud de la contaminación.	La EPA identifica y analiza las alternativas posibles para la limpieza del sitio, incluso la posibilidad de no tomar medidas.	El público comenta respecto a alternativas incluyendo: La alternativa preferida de la EPA durante este periodo. La EPA considera los comentarios y se prepara un resumen de sus respuestas.	La EPA decide en la opción preferida y la publica en el Registro de Decisiones.	La EPA supervisa el desarrollo de as especificaciones detalladas para el remedio del sitio seleccionado. La EPA supervisa construcción y operación del remedio.	La EPA revisa la efectividad de la acción correctiva cada cinco años después de la limpieza.	La EPA elimina el sitio de la NPL cuando se hayan cumplido las metas de limpieza.



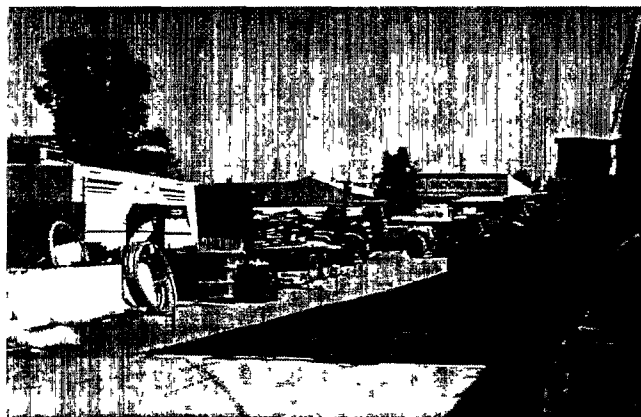
Actividades de Involucración Comunitaria Ocurren Durante el Proceso de Superfondo

Actividades de Ejecución Ocurren Durante el Proceso de Superfondo

Apéndice C: Historial del Sitio

Descripción del Sitio

La Corporación AMCO Chemical (instalación) operaba en el 1414 calle Tercera de Oakland, California a una manzana al sur de la estación de West Oakland del Bay Area Rapid Transit (siglas en inglés BART). Los límites de la instalación son los siguientes: por el norte hay un lote baldío propiedad de BART, al oeste hay residencias, al sur está la calle Tercera, y al este el límite es Nelson Mandela Parkway (antiguamente la calle Cypress). El tamaño de la instalación es de aproximadamente 160–200 pies por 226 pies (más o menos 0.9 acre). Corredor del Cypress (I-880) Freeway cruza donde AMCO Chemical operaba, por la porción sobre la calle Tercera, cerca de la esquina sudeste de la propiedad.



Entrada al sitio por la calle Tercera

El uso actual del terreno en la instalación es de la industria ligera; en los alrededores el uso es una mezcla de comercio/industria ligera y residencial. Las residencias más cercanas están adyacentes al sitio por la calle Tercera y calle Center.

Historial de Operaciones

Antes de los años sesenta, el sitio albergó una gran variedad de negocios, incluyendo un almacén de Anheuser Busch (hacia 1911), un comerciante en botellas y trapos

(hacia 1931), y Walter Cole Tank Works (hacia 1951).

Desde los años sesenta hasta 1989 los dueños y operadores del local era AMCO, dedicado a la distribución de productos químicos. Los productos químicos se transferían desde los vagones del tren, con sus propios apartaderos en el sitio, hasta los tanques de almacenamiento, para después poner el producto en tanques y bidones pequeños para su venta. Para el almacenamiento del producto químico voluminoso contaban con 12 tanques sobre tierra, dos tanques bajo tierra y varios bidones. Los bidones y los tanques los sacaron del sitio en 1989.

Los edificios que utilizaba AMCO que aún existen consisten de una oficina, un almacén y unos cobertizos pequeños. Los edificios históricos que ya no existen en el sitio consistían en una casa refrigerador (ice house) que se situaba en la parte norte de la propiedad y un cobertizo grande que se situaba anteriormente a la orilla del límite oeste de propiedad. El almacén era el lugar donde se guardaban los tanques y donde se transferían los productos químicos a bidones pequeños. La casa refrigerador la usaban para almacenar los bidones.

Desde 1989 hasta 1998 DC Metals utilizó la propiedad, junto con otras propiedades adyacentes por la calle Center, como

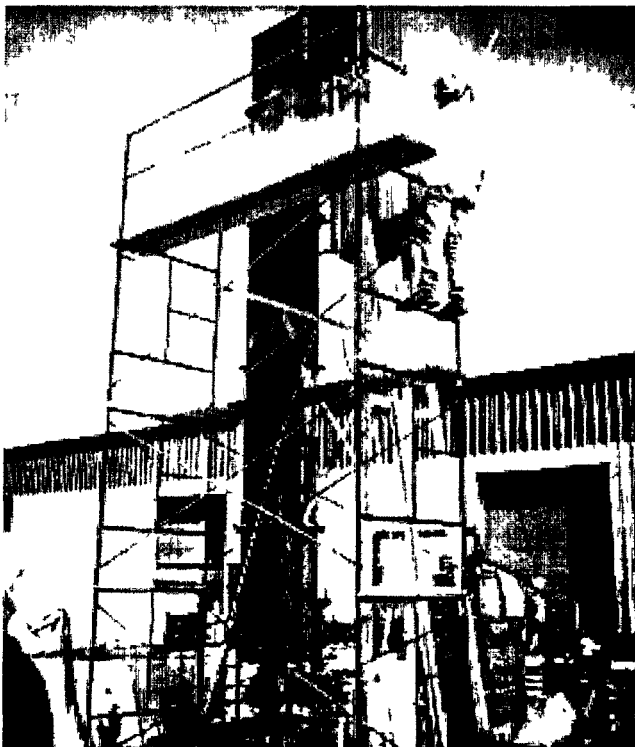


Almacén de cable en el Sitio AMCO Chemical

yarda para chatarra de metal. En 1998 DC Metals cerró su negocio y la chatarra la sacaron toda. Hoy la propiedad la alquila Cable Moore, Inc., quien la usa para almacenamiento de cable.

Historial del Proyecto

Surgieron inquietudes sobre las condiciones medioambientales del sitio cuando unos trabajadores de una empresa de servicio público escarbaban por la zona y se encontraron con olores a fuertes químicos. Se tomaron muestras en el sitio por la calle Tercera, al sur del sitio y se determinó la presencia de **cloruro de vinilo** y otros **solventes de clorados** en el suelo, en el **gas de suelo** y en el **agua subterránea**. La primera vez que supimos del sitio fue en 1996 cuando el *California Department of Toxic Substances Control* (la agencia para el control de sustancias tóxicas) pidió nuestra ayuda. Comenzamos con una **evaluación preliminar** de la contaminación tomando muestras del gas de suelo del sitio y determinamos que era



Sistema de tratamiento por oxidación térmica
1997-1998

necesario tomar medidas para remover los contaminantes. Nuestro **programa de Respuesta de Emergencia (ERP)**, según sus siglas en inglés) rápidamente instaló un sistema para sacar los contaminantes del agua subterránea y gas de suelo (vapores en la tierra). En febrero de 1997, comenzamos la operación de un **sistema de tratamiento** para remover el cloruro de vinilo del agua subterránea y vapores de suelo. Este sistema de tratamiento es de doble fase para extracción de agua y tierra que consiste de una unidad de extracción con sistema para oxidación térmica. Este sistema operó hasta 1998, lo clausuramos por inquietudes de la comunidad sobre el potencial de contaminación por el tubo de escape.

Durante la instalación del sistema de tratamiento pudimos entender un poco más sobre la raíz del problema y la razón de la contaminación. Con esta nueva información determinamos que el sitio no representaba una amenaza inmediata al público, pero que sí pudiera representar un riesgo a largo plazo. Por lo tanto el sitio se eliminó del ERP, y el proceso para evaluar una solución a largo plazo empezó con el **Programa para Remediación**.

Para asegurar que no había riesgos de contaminación para los residentes cercanos, tomamos muestras del suelo y del agua subterránea del sitio y también de debajo de algunas residencias adyacentes al sitio. Esas muestras se tomaron en diciembre de 1999, y en abril del 2000.

Niveles elevados de cloruro de vinilo y otros químicos se descubrieron en el suelo y el agua subterránea en y cerca de el sitio (*ver discusión más amplia de cloruro de vinilo en el Apéndice E-Cloruro de Vinilo y ATSDR*). En septiembre de 1999 encontraron niveles bastante bajos de cloruro de vinilo por debajo de las residencias que se encuentran cerca del sitio y en el gas de suelo de una de las casas. Por lo tanto, el cloruro de vinilo no se había descubierto ni en el gas de suelo ni por debajo de las casas durante las muestras previas. Por lo que se sabe

Depositorio para Documentos del Proyecto

Biblioteca Pública de West Oakland

1801 Adeline Street
Oakland, CA 94607
510-238-7352

Centro de Archivos del Superfondo del U.S. EPA

75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Llame al 1-800-231-3075 para hacer cita

hasta el momento, no creemos que los bajos niveles de cloruro de vinilo que se descubrieron en 1999 pudieran afectar a personas viviendo en esas casas. El resumen detallado de esas investigaciones está en el informe de **Evaluación Preliminar/Informe de Inspección (PA/SI, según sus siglas en inglés)** del sitio que se pueden encontrar en el depositario de documentos para el sitio.

Después del PA/SI, se tomaron muestras del agua subterránea, gas de suelo y por debajo de las residencias, en agosto del 2000. Los resultados de esas muestras indicaron niveles poco perceptibles de cloruro de vinilo debajo de dos casas y de las yardas de otras cuatro residencias, igual a los resultados de las muestras anteriores. Estas labores de tomar muestras, llamadas Monitoreo Rutinario del Sitio, se llevarán a cabo periódicamente para asegurar que los residentes no estén expuestos a la contaminación.

En enero del 2001, debido a que se descubrieron altos niveles de contaminación en el agua subterránea y el suelo del sitio, la EPA Región 9 recomendó que el sitio se incluyera en la **Lista Nacionales de Prioridades (NPL, según sus siglas en inglés)** de sitios federales **Superfondo**. En abril de 2003 la propuesta de incluir el sitio AMCO Chemical a la NPL se publicó en el **Registro Federal**. Desde ese día el público tuvo la oportunidad por 60 días de comentar sobre esa propuesta. Puesto que

no hubo quejas sumamente serias para su inclusión a la lista, el sitio oficialmente se incluyó en la NPL el 29 de septiembre, 2003.

Ahora que el sitio está oficialmente en la lista, el próximo paso consiste en una investigación a fondo, llamada **Investigación Correctiva (RI, según sus siglas en inglés)**. La RI nos sirve para establecer la índole completa de la contaminación, dentro y fuera del sitio. Cuando se haya establecido la amplitud de la contaminación, podremos explorar las opciones para tratar la contaminación.

Esta página no contiene material.

Historial de la Investigación por Año



Junio de 1995

Obreros de servicios utilitarios que excavaban una zanja en la zona encontraron contaminación en el terreno.

Diciembre de 1996 a Febrero de 1997

La EPA empieza la operación de un sistema para remover los contaminantes del agua subterránea y del gas de suelo.

Julio de 1998

Se clausuró el sistema de tratamiento en respuesta a las preocupaciones de algunos vecinos.

Septiembre de 1999

Muestras de la EPA:

- Sitio donde AMCO operaba-suelo, gas de suelo
- Prescott Park-suelo, agua subterráneas
- Viviendas-aire exterior, aire en los crawlspaces (el espacio vacío debajo de las casas), gas de suelo en las yardas

Primavera de 2000

- Se toman nuevas muestras en abril y mayo del 2000 en las viviendas cercanas de y dentro del sitio donde AMCO operaba.

Enero 2001

La EPA recomienda que el sitio se incluya en la Lista Nacional de Prioridades de la EPA, la cual implica acción para su remediación bajo el Programa Federal Superfondo.

Agosto de 2002

Se toman muestras adicionales en la viviendas y en el sitio donde AMCO operaba.

30 de Abril de 2003

Se propone añadir el sitio AMCO Chemical a la Lista Nacional de Prioridades.

Otoño de 2003 y mas adelante

- Seguir monitoreo a intervalos para garantizar que la contaminación no constituya una amenaza a la salud del vecindario.
- Investigación a fondo con toma de muestras para determinar la amplitud de la contaminación del agua subterránea y del suelo.
- Los resultados de la Investigación Correctiva se utilizarán para hacer un resumen de obras a completar.
- Las actividades de involucración comunitaria continuarán a lo largo del proceso.

1960s a 1989

La empresa AMCO Chemical Corporation operaba la instalación donde se recibían cargamentos de tanques y bidones productos químicos al granel que se reenvasaban para la venta. Los productos se almacenaban en tanques situados en la superficie del terreno y bajo tierra. La empresa DC Metals compró la propiedad en el año 1989.

Octubre de 1996

Se comunica la situación a la EPA, con el fin de determinar si existía contaminación en el sitio donde AMCO operaba, y si dicha contaminación pudiera afectar a los vecinos. La EPA inició labores de emergencia tomando muestras del gas de suelo.

Otoño de 1997

La EPA tomó nuevas muestras del gas de suelo y aguas subterráneas, con el fin de comprobar si el sistema de tratamiento incidía sobre los niveles de sustancias contaminantes en los límites del sitio.

Diciembre de 1998

La EPA tomó nuevas muestras de aguas subterráneas y de gas de suelo para determinar si había aumentado el nivel de concentración de sustancias contaminantes en los límites del sitio donde AMCO operaba.

Agosto de 2001

Los resultados de las muestras iniciales se reportaron en el Informe de la Evaluación Preliminar e Inspección de Sitio.

29 de Septiembre de 2003

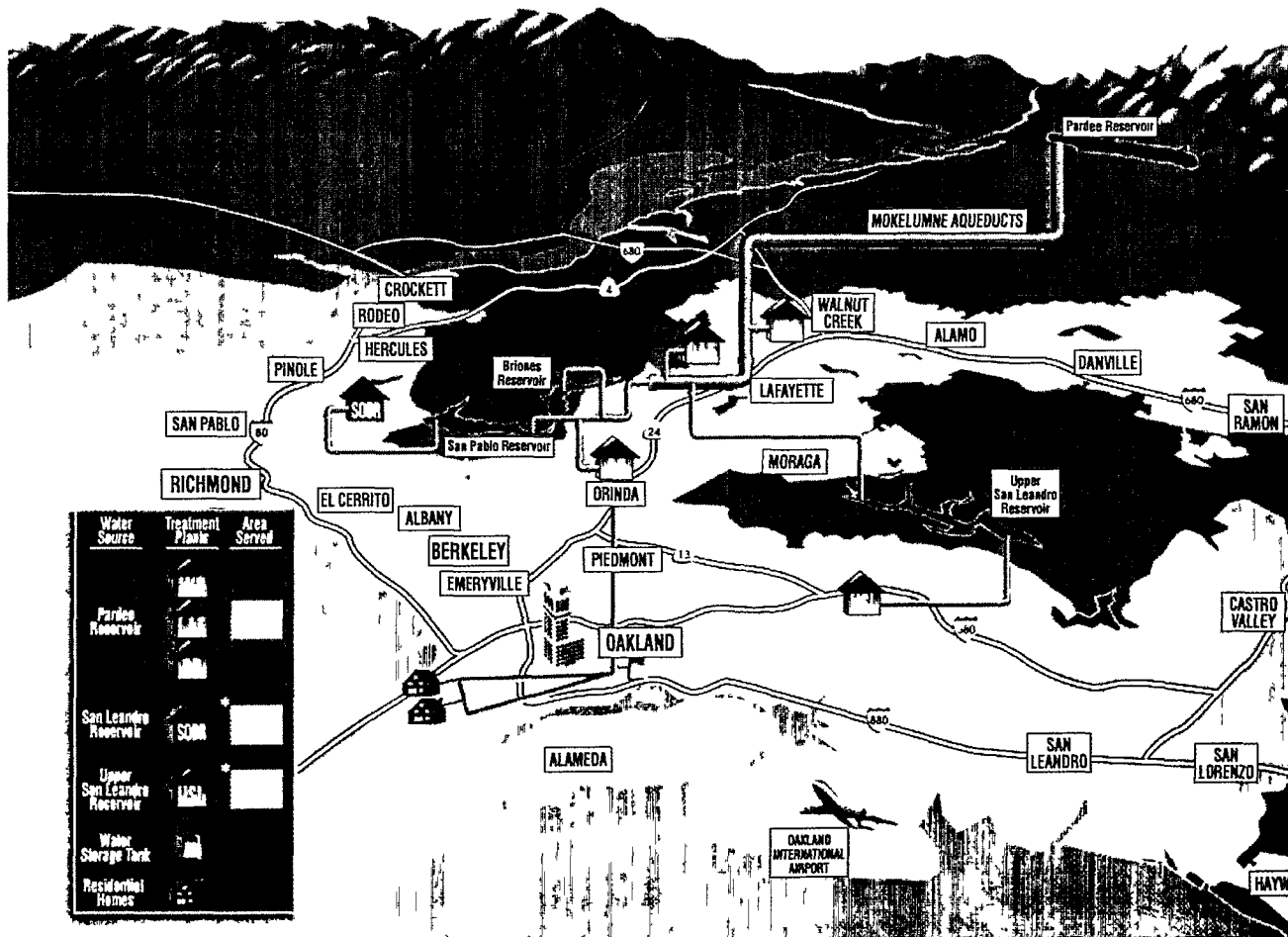
El sitio AMCO Chemical oficialmente en la lista de NPL.

Apéndice D: Origen del Agua Potable para West Oakland

La mayoría del agua potable para West Oakland procede de la cuenca de 577 millas cuadradas protegidas del Río Mokelumne. La mayor parte de la cuenca consiste de terrenos no desarrollados en la cuesta oeste de la Sierra Nevada, donde la nieve se va derritiendo al Embalse Pardee, el cual es remoto y protegido. Desde allí el agua pasa por tubería unas 90 millas hasta la Bahía Este por los Acueductos Mokelumne. Los Acueductos Mokelumne son tres tubos de acero que protegen el agua de contaminación (pesticidas, agua negras, etc.) hasta llegar a la Bahía Este.

Al llegar el agua del Embalse Pardee a la Bahía Este va por tubería a tres plantas de tratamiento de la Bahía Este: Lafayette, Walnut Creek y Orinda. La mayoría del agua para Oakland procede de la Planta de Tratamiento de Orinda. La Planta de Tratamiento de Orinda filtra el agua y la trata para matar bacteria y después distribuirla a tanques de almacenamiento locales en Oakland.

El Agua Potable de West Oakland se Origina en la Sierra Nevada



Cortesía del Distrito Municipal de Utilidades de la Bahía Este

Esta página no contiene material.

Apéndice E: El Cloruro de Vinilo y ATSDR

Le proporcionamos este apéndice para ayudarle a comprender más sobre el **cloruro de vinilo** y los efectos a nuestra salud. Es importante que comprenda bien esta información porque esta sustancia es perjudicial para su salud. Los efectos por exponerse a sustancias peligrosas dependen en la cantidad, duración, como tuvo contacto, sus rasgos y costumbres personales y si otras sustancias químicas estaban presentes

¿Qué es cloruro de vinilo?

El cloruro de vinilo a temperatura normal es un gas inflamable sin color y con olor poco dulce. Es una materia fabricada que se utiliza para crear cloruro de polivinilo, conocido como PVC (siglas en inglés). PVC se usa en una gran variedad de productos de plástico, para cubrir alambre y cable y para la fabricación de muebles y tapicería de autos. El cloruro de vinilo también resulta cuando se descomponen otras materias como el tricloroetano, tricloroetileno y tetracloruro de etileno. El cloruro de vinilo también se conoce como cloroetano, cloroetileno y monocloro de etileno.

¿Qué sucede cuando el cloruro de vinilo penetra el medio ambiente?

- El líquido de cloruro de vinilo se evapora con facilidad al aire libre. Si el cloruro de vinilo está en la superficie del agua o el suelo, también se puede evaporar.
- El cloruro de vinilo se descompone a otras sustancias en el transcurso de unos días y algunas de ellas pueden ocasionar daños.
- Cantidades pequeñas de cloruro de vinilo pueden disolverse en agua.
- El cloruro de vinilo creado por la descomposición de otras materias químicas pueden penetrar el agua subterránea.

Cloruro de Vinilo

Este apéndice contesta la mayoría de las preguntas más frecuentes sobre el cloruro de vinilo. Para mayor información llame al Centro de Información de ATSDR al 1-800-447-1544.

- No es probable que el cloruro de vinilo se pueda acumular en plantas o en animales.

¿En qué situaciones podría ingerir cloruro de vinilo?

- Al respirar cloruro de vinilo por emisiones de la industria de plásticos, sitios con desechos tóxicos y de vertederos.
- Ingerir cloruro de vinilo a través del aire del medio ambiente por contacto con su piel y sus ojos, al usar cloruro de vinilo como parte de su empleo.
- Beber agua de pozos contaminados.

¿Cómo puede afectar a mi salud el cloruro de vinilo?

Respirar altos niveles de cloruro de vinilo le puede causar mareo y causarle sueño. El respirar altos niveles puede causarle desmayo e incluso la muerte en casos extremos.

Casi todos los estudios sobre cloruro de vinilo han sido con personas que lo fabrican o lo han manipulado a largo plazo (un año o más). Los altos niveles de cloruro de vinilo en que han vivido estas personas son muy superiores a los niveles que el público en general. La estructura del hígado cambia en personas que respiran cloruro de vinilo por muchos años.

Personas que trabajan con cloruro de vinilo

han desarrollado reacciones al sistema inmunológico y daños al sistema nervioso. Otros trabajadores han desarrollado problemas del flujo de sangre en las manos; las puntas de los dedos se ponen blancas y suelen doler cuando hace frío. A veces los huesos de los dedos empiezan el proceso de descomposición.

Los efectos por beber altos niveles de cloruro de vinilo se desconocen. Si vierte cloruro de vinilo sobre su piel, le causará entumecimiento, ampollas y el enrojecimiento de la piel.

Estudios hechos con animales a largo plazo (un año o más) han demostrado que les causa daño a los testículos y al semen. Hasta el momento no hay documentación de que cause defectos natales en humanos, pero las investigaciones con animales han comprobado que respirar cloruro de vinilo puede causar daño al feto y puede incrementar los abortos espontáneos.

¿Qué tan probable es que el cloruro de vinilo cause cáncer?

El *Departamento para los Servicios de la Salud de los Estados Unidos* ha determinado que el cloruro de vinilo es un agente **cancerígeno humano** (agente que causa cáncer). Ingerir cloruro de vinilo puede resultar en cáncer del hígado en humanos.

¿Hay prueba médica para determinar si he ingerido cloruro de vinilo?

- Se puede medir el cloruro de vinilo si se hace la prueba del aliento después de poco tiempo de respirarlo, pero no es muy confiable para medir niveles bajos de la materia.
- Se puede conseguir mejor información midiendo la descomposición del producto cloruro de vinilo, ácido tiodiglicólico con análisis de la orina,

poco tiempo después del contacto. Pero esta prueba no nos da información sobre la cantidad ingerida. Otros productos químicos también se descomponen de la misma forma en la orina.

- La adhesión de cloruro de vinilo al material genético de la sangre o a los tejidos también puede revelar si uno ha ingerido cloruro de vinilo, pero por no ser muy susceptible, es difícil determinar los efectos por exposición.

Pocas oficinas de médicos tienen acceso a estas pruebas, pero se pueden administrar en laboratorios especializados que cuentan con el equipo apropiado.

¿Ha hecho el gobierno federal recomendaciones para la protección de la salud humana?

La EPA exige que la cantidad de cloruro de vinilo no supere 0.002 miligramos por litro de agua. También requiere la EPA que se reporten derrames de más de una libra de cloruro de vinilo al medio ambiente.

Datos

El contacto con el cloruro de vinilo ocurre principalmente en lugares donde se trabaja con la sustancia. Respirar cloruro de vinilo (contacto **agudo**) puede causar mareo, sueño, desmayo y respirar niveles extremos puede causar la muerte. Si se respira cloruro de vinilo por una temporada prolongada (contacto **crónico**), puede resultar en daño permanente al hígado, puede causar reacciones inmunológicas, dañar el sistema nervioso y ocasionar cáncer al hígado. La sustancia se ha descubierto en una tercera parte de todos los sitios NPL.

¿Dónde Me Puedo Informar?

La ATSDR le puede proporcionar la ubicación de clínicas para la salud laboral y medioambiental. Los especialistas de estas clínicas pueden determinar, evaluar y tratar enfermedades causadas por contacto con sustancias peligrosas.

Para más información, comuníquese con ATSDR Division of Toxicology, 1600 Clifton Road N.E., Mailstop E-29, Atlanta, GA 30333. Teléfono 1-800-447-1544.

También puede visitar la página internet:

<http://atsdr1.atsdr.cdc.gov:8080\ToxFAQ.html>.

La **Administración de Salud y Seguridad Ocupacionales (OSHA, según sus siglas en inglés)** ha impuesto el nivel máximo de cloruro de vinilo en el interior de un taller durante 8 horas de trabajo, por 40 horas por semana, a una parte de cloruro de vinilo por millón de aire ambiente.

Fuente de información: Esta información proviene del estudio 1997 Toxicological Profile for Vinyl Chloride (Update) y lo produjo ATSDR y el U.S. Department of Health and Human Services.

ATSDR

La **Agencia para el Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades (ATSDR, según sus siglas en inglés)**, la estableció el Congreso en 1980 bajo **CERCLA**, también conocida como la ley de **Superfondo**. Desde 1986, la ATSDR está obligada por ley a brindar una **Evaluación de Salud Pública (PHA, según sus siglas en inglés)** en todos los sitios de la **Lista Nacional de Prioridades (NPL, según sus siglas en inglés)**. El objeto de la PHA es determinar si hay personas ingiriendo sustancias peligrosas, y si este es el caso, ver si ha causado daños que requieran acción para reducirlo y pararlo. También

puede realizar la ATSDR la evaluación, a petición de personas con inquietudes sobre la salud pública, si determina que es apropiado. Las evaluaciones de salud pública las llevan a cabo científicos medioambientales y de salud de la ATSDR y con el estado, ya que existen tratados de cooperación. La PHA le permite flexibilidad a los científicos en cuanto al formato y estructura de sus reacciones al peligro en sitios con desechos tóxicos. Por ejemplo, la PHA puede consistir de un solo documento, o pudiera ser una compilación de varias **consultas de salud**; la estructura de la evaluación puede variar de un sitio a otro. No obstante, el proceso para la evaluación de salud pública no se considera terminado hasta que todos los temas de salud pública se hayan tratado.

La ATSDR también debe aprender lo que la comunidad sabe del sitio y cuáles son sus inquietudes en cuanto al impacto a la salud de la comunidad. En consecuencia, a través de todo el proceso de evaluación, la ATSDR reúne información y comentarios de personas que viven y trabajan cerca del sitio, incluso de los residentes del área, líderes cívicos, profesionales en salud y organizaciones comunitarias. Para asegurar que el informe contesta las preocupaciones de salud en la comunidad, se distribuye un borrador al público para sus comentarios. Todo comentario que el público plantea, se le contesta en la versión final del informe PHA.

Los pasos a tomar para una evaluación de salud pública

1. Identificar el Nivel de Contaminación

Para el primer paso de la evaluación, los científicos del ATSDR revisan los datos medioambientales para determinar el nivel de contaminación del sitio, su ubicación y la forma en que las personas puedan tener contacto con la contaminación. En general, la ATSDR no se encarga de tomar las muestras del medio ambiente, sino que

revisa los datos que la EPA ha recopilado, datos de otras agencias del gobierno, de los negocios y del público. Si no hubiera bastante información medioambiental, el informe delinearé la información adicional que fuera necesaria.

2. Identificar Posibles Efectos a la Salud

Si se descubre al revisar los datos medioambientales, que el público tuvo o pudiera tener contacto con sustancias peligrosas, los científicos del ATSDR evalúan si ese contacto con la contaminación pudiera causar algún daño. La ATSDR está consciente de que los niños, por su movimiento de juego y su desarrollo físico, pueden ser más vulnerables a los efectos de la contaminación. Su política en cuanto a los niños es de considerarlos más vulnerables y susceptibles al riesgo de los contaminantes, a menos que los datos sugieran lo contrario. Por lo tanto, el impacto sobre los niños es primordial al evaluar los riesgos de la salud en la comunidad. Los impactos a la salud a otros sectores de alto riesgo de la comunidad (sean ancianos, enfermos crónicos y personas involucradas en actividades de riesgo) también reciben atención durante la evaluación.

Para determinar los efectos a la salud que pudiera resultar por contacto a los contaminantes, el ATSDR utiliza datos científicos existentes, los cuales pueden incluir resultados de estudios médicos, de toxicología y de epidemiología. La ciencia de la salud medioambiental apenas se está desarrollando, y alguna información científica sobre los efectos de algunas sustancias o interacción entre ellas todavía no está disponible. Si este fuera el caso, el informe recomendaría cuáles medidas de protección a la salud serían necesarias.

3. Para Concluir

La PHA presenta sus conclusiones sobre el riesgo, o no, a la salud del público que supone el sitio. Si determinan que existe peligro a sectores de alto riesgo, eso lo presentarán en el resumen del informe. Las recomendaciones para poner un alto o disminuir el contacto con la comunidad se presentarán en la sección del plan de medidas a tomar para la salud pública.

Estos informes identifican las medidas que debe tomar la EPA, y las otras agencias responsables o divisiones de estudio y educación de la ATSDR, puesto que la ATSDR se utiliza en calidad de asesor. Sin embargo, si hubiera un riesgo a la salud de urgencia, la ATSDR tiene la opción de avisar al público de inmediato sobre el potencial del peligro. También puede autorizar educación de salud, estudios pilotos sobre los efectos a la salud, estudios exhaustivos epidemiológicos, incluso estudios sobre sustancias tóxicas específicas y sus antecedentes, registros de enfermedades, estudios de vigilancia o cualquier otro estudio al respecto.

Apéndice F: El Plan para Emergencias

Reacción al Escape de Materia Peligrosa

La Agencia de Servicio de Bomberos de Oakland es responsable del manejo, en el lugar de los hechos, de todos los incidentes de materias peligrosas. El Equipo de Respuesta a Materia Peligrosa de esta agencia tiene la capacidad de responder con expertos técnicos, ayuda para alivio y equipo especializado.

La Ciudad de Oakland tiene preparado un Plan para Emergencias de Materiales Peligrosos. El plan explica cómo se debe proceder en forma organizada para tratar con emergencias de materiales peligrosos para evitar contacto con, y/o evitar daño a la salud de humanos, al medio ambiente y a la propiedad. El plan se creó en especial para escapes dentro de instalaciones o escapes de material peligroso en la vía de transporte. También se aplica el plan a todo tipo de escape de material peligroso, sea por el suelo o por el agua subterránea que constituya un riesgo inmediato. No existe un plan especial para el sitio AMCO Chemical (sitio); toda incidencia en el sitio se tratará con el Plan de Materiales Peligrosos.



Máquina de Servicio de Bomberos de Oakland

Si hubiera noticia, o se sospechara de un escape peligroso, el Equipo de Respuesta a Materiales Peligrosos se encargaría de instalar un puesto de mando en un lugar seguro. (ver gráfica en la página 25 del texto CIP). Se tomarían medidas para asegurar los alrededores, de coordinar la comunicación, identificar los riesgos, establecer los riesgos y de implementar los controles apropiados para disminuir los riesgos. El comandante de la Agencia de Servicio de Bomberos de Oakland es responsable de toda la operación, la cual incluye identificar recursos, sea para equipos de limpieza, de expertos, de asesores técnicos y para coordinar con otras agencias. Para facilitar una respuesta rápida, el equipo cuenta con una lista de negocios aprobados por anticipado para la limpieza. También se mantienen Tratos de Socorro Mutuo (*Mutual Aid Agreements*) con ciudades vecinas, con la Oficina de Servicios de Emergencia del estado y con agencias del condado que también pueden apoyar con recursos.

Inicialmente la Ciudad de Oakland se encarga de los gastos con la ayuda de recursos de fondos provenientes del estado. Si se agotan los fondos de la ciudad y del estado para los gastos de la limpieza, existen fondos adicionales que son administrados por la Agencia para la Protección del Medio Ambiente (siglas en inglés EPA) y el Guarda Costas de los Estados Unidos (U.S. Coast Guard).

Lo Que Sucede en una Respuesta de Emergencia

- Despacho por policía notifica a la Agencia de Servicio de Bomberos.
- El oficial del Servicio de Bomberos de mayor rango y primero en llegar al sitio asume el cargo de "Comandante de Incidente."

- El Comandante de Incidente se encarga de las evaluaciones iniciales (dirección del aire, sustancias químicas que se encuentran y riesgos especiales), fortifica la zona, asegura el rescate de víctimas, impide el paso al público y determina cuales otros recursos sean necesarios.
- El equipo de Respuesta a Materiales Peligrosos (*Hazardous Materials Response Team*) también es despachado al sitio. Este equipo identifica los materiales peligrosos, evalúa los riesgos e implementa los controles apropiados.
- El Coordinador del equipo de respuesta y el Comandante de Incidente combinan sus esfuerzos para determinar que otros recursos serán necesarios.
- Cuando haya confirmado el Comandante de incidente el nivel de derrame de material peligroso, o su potencial, el comandante avisa a los otros departamentos de la Ciudad de Oakland, a otras agencias de apoyo, y a la Oficina Estatal de Servicios de Emergencia (*California Office of Emergency Services*). La Oficina de Servicios de Emergencia se encargará de informar a las otras dependencias estatales y federales que correspondan. Las dependencias que pudieran contribuir empiezan con la EPA, el Centro de Control de Tóxicos (*Poison Control Center*), el Departamento del Control de Sustancias Tóxicas de California (*California Department of Toxic Substances Control*), el Distrito para la Administración de la Calidad del Aire (*Air Quality Management District*) y la Directiva para el Control de la Calidad de Agua (*California Water Quality Control Board*).

La información mencionada anteriormente es un resumen proveniente de:

Hazardous Materials Area Plan for Emergency Response (Plan de Respuesta a Emergencia de Materiales Tóxicos). City of Oakland, Fire Services Agency, Office of Emergency Services, April 1997.

Respuesta de Emergencia por Parte de la EPA

Para tratar con emergencias medioambientales, en 1978 el Equipo para Respuesta de Emergencia se estableció bajo la sección 311 de la Ley para Agua Limpia (*Clean Water Act*) para apoyar a los sitios con expertos a nivel nacional y a toda hora. El Equipo para Respuesta de Emergencia es una dependencia de la EPA llamada **Programa de Respuesta de Emergencia (ERP)**, según sus siglas en inglés). Al implementarse la ley CERCLA, el mandato para la EPA consiste en activarse de inmediato en caso de escapes químicos que tengan el potencial de peligro para la salud y la seguridad del público.

En caso de emergencia en el sitio AMCO Chemical, el primero en responder va a ser el Servicio de Bomberos de la Ciudad de Oakland, como indicamos antes. Después el equipo del ERP, y esto depende de la magnitud de la situación, seguidos por la Gerente de Proyecto del sitio, la cual se coordinará con los equipos de respuesta de la Ciudad de Oakland.

En caso de un derrame químico la EPA responde con apoyo las 24 horas del día. Para reportar un derrame, puede llamar al teléfono 415-947-4400. También puede llamar al Centro de Avisos de la Oficina de Servicios de Emergencia (*California Office of Emergency Services*) al 1-800-424-8802.

Si desea más información sobre el Programa de Respuesta de Emergencia de la EPA Región 9, favor de comunicarse con: Peter Guria, Jefe de Respuesta de Emergencia, al 415-972-3043. También puede escribirle a Peter, la dirección es: 75 Hawthorne St., Mailstop SFD-9-2, San Francisco, CA 94105.

Apéndice G: Recursos Comunitarios

Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (EPA), Región 9

Wenona Wilson

Coordinadora de Involucración Comunitaria
EPA Región 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
1-800-231-3075
wilson.wenona@epa.gov

Bruni Dávila

Gerente del Proyecto
EPA Región 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
415-972-3162
1-800-231-3075
davila.brunilda@epa.gov

Depositararios Para la Información Sobre el Proyecto

Biblioteca Pública de West Oakland

1801 Adeline Street
Oakland, CA 94607
510-238-7352

EPA Región 9 - Centro de Archivos del Superfondo

75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
Llame al 415-536-2000 para hacer cita

Sitios de Internet

Sitio AMCO Chemical

<http://www.epa.gov/superfund/sites/npl/nar1669.htm>

Departamento de Salud

<http://ehp.niehs.nih.gov>

US EPA

<http://www.epa.gov>

ATSDR

<http://www.atsdr.cdc.gov>

Iniciativa de Capacitación para el Superfondo

<http://www.epa.gov/superfund/tools/sfjti/index.htm>

Instituto Nacional para las Ciencias Medioambientales

<http://www.niehs.nih.gov/wetp/program/minority.htm>

Oficiales Electos- Oakland

Miembro del Consejo Municipal

Nancy Nadel

Oakland City Council, District 3
1 Frank Ogawa Plaza, 2nd Floor
Oakland, CA 94612

Alcalde Municipal Jerry Brown

City of Oakland
1 City Hall Plaza, 3rd Floor
Oakland, CA 94612
510-238-7303

La Honorable Wilma Chan

California State Assembly
Attn: Julie Hadnot
1515 Clay St., Ste. 2204
Oakland, CA 94612
510-286-1670

El Honorable Don Perata

California State Senate
1515 Clay St., Ste. 2202
Oakland, CA 94612
510-286-1333

Oficiales Electos – Congreso de los Estados Unidos

Senadora Dianne Feinstein

United States Senate
One Post Street, Suite 2450
San Francisco, CA 94104
415-393-0707

Congresista Barbara Lee

United States House of Representatives
Attn: Michon A. Coleman
1301 Clay Street, 1000-N
Oakland, CA 94612
510-763-0370

Senadora Barbara Boxer

United States Senate
501 I Street, Suite 7-600
Sacramento, CA 95814
916-448-2787

Agencias Gubernamentales de Oakland

Odili Ojukwu

Gerente de Proyectos
División de Servicios Medioambientales
Project Manager
City of Oakland
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 5301
Oakland, CA 94612
510-238-7371

Margot Prado

Estudio Económico y Agencia para el
Desarrollo del *West Oakland Transit Village*
City of Oakland
West Oakland Transit Village Study
250 Frank Ogawa Plaza, Suite 3330
Oakland, CA 94612
510-238-6766

Agencias Gubernamentales de California

Programa de Tóxicos de Aire

Distrito para el Manejo de la Calidad de
Aire para la Bahía
Bay Area Air Quality Management District
939 Ellis Street
San Francisco, CA 94109
Número para hacer reclamaciones:
800-334-6367

Lynn Nakashima

Gerente de proyectos
Departamento para el Control de
Sustancias Tóxicas/Cal EPA (DTSC)
Department of Toxic Substances
Control/Cal-EPA
700 Heinz Avenue, Suite 200
Berkeley, CA 94710
510-540-3839

Otros Recursos Medioambientales

Programa de Justicia Medioambiental

Environmental Justice Program
EPA Region 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
415-972-3795

Biblioteca Pública de Oakland

Oakland Public Library
Main Branch
125 14th Street
Oakland, CA 94612
510-238-3134

Medios de Comunicación

Redacción del Oakland Tribune

491 13th Street
Oakland, CA 94612
510-208-6450

Redacción del San Francisco Chronicle

901 Mission Street
San Francisco, CA 94103
415-777-7100

Redacción del Contra Costa Times

2640 Shadelands Drive
Walnut Creek, CA 94598
925-943-8235

Redacción KCBS Radio

KCBS Radio, Assignment Desk
865 Battery Street
San Francisco, CA 94111
415-765-4113

Redacción KPIX CBS Canal 5

KPIX CBS Channel 5
855 Battery Street
San Francisco, CA 94111
415-765-8610

Redacción KGO Radio / ABC Canal 7

KGO Radio/ABC Channel 7
900 Front Street
San Francisco, CA 94111
415-954-8142 (KGO Radio)
415-954-7926 (ABC Channel 7)

Redacción KTVU Fox Canal 2

KTVU Fox Channel 2
2 Jack London Square
Oakland, CA 94607
510-834-1212

Redacción KNTV NBC Canal 11

KNTV NBC Channel 11
645 Park Avenue
San Jose, CA 95110
415-276-1100

Redacción KRON Canal 4

KRON Channel 4
1001 Van Ness Avenue
San Francisco, CA 94109
415-561-8905

Lista de Otros Servicios Públicos a Su Alcance

Recolección de Basura

Recolección Residencial de Basura 510-613-8700
Desechos Tóxicos Domésticos 800-606-6606
Recolección de Autos Chatarra 510-238-4703
Información sobre Reciclaje 510-238-7283

Mantenimiento de la Ciudad

Programa para Mantener el Drenaje 510-434-5131
Reparación de Aceras 510-777-8395
Pavimentación y Reparación de Caminos 510-615-5566
Ingenieros de Tráfico 510-238-3466
Reparación de Semáforos 510-615-5430

Reportar Algún Problema o Acto Ilegal

Vehículo Abandonado (en la vía pública) 510-238-6030
Vehículo Abandonado (en propiedad privada) 510-238-6030
Reportar Graffiti 510-238-4703
Reportar Basureros Ilegales 510-434-5101
Reportar Problemas de Alcantarillado 510-615-5566

Apoyo para Negocios

Revitalización de Comunidades y Vecindarios 510-238-6151

Esta página no contiene material.

Apéndice H: Lista de Preguntas para las Entrevistas

1. ¿Cuánto tiempo ha vivido/trabajado en este área?
2. ¿Sabe usted lo que pasa con el sitio AMCO Chemical? ¿Con una escala del 1 al 10, en qué número califica lo que usted sabe sobre el sitio?
3. ¿Radica usted o conoce a otros que viven cerca del sitio?
4. ¿Conoce usted los antecedentes del sitio? ¿Nos quiere preguntar algo sobre su historia?
5. ¿Cuándo se dio cuenta de que había problemas en el sitio?
6. ¿Ha participado usted en otras actividades relacionadas con el sitio antes de esta entrevista? Por ejemplo, ¿Ha asistido a alguna reunión, o escrito cartas, etc.?
7. ¿Cuál sería su inquietud más importante en cuanto al sitio?
8. ¿A usted qué le gustaría que pasara con el sitio en el futuro?
9. ¿Qué experiencias tiene usted con las agencias gubernamentales del sitio?
10. ¿Cómo se puede mejorar la interacción con los agentes oficiales? ¿Qué tan efectivos han sido los comunicados de la EPA?
11. Si usted tuviera preguntas sobre el sitio, ¿a quién llamaría?
12. ¿Cómo le gustaría recibir la información que proporciona la EPA sobre el sitio?

Actividad	Frecuencia
<input type="checkbox"/> hojas informativas	_____
<input type="checkbox"/> Internet	_____
<input type="checkbox"/> medios de comunicación	_____
<input type="checkbox"/> talleres	_____
<input type="checkbox"/> avisos públicos	_____
<input type="checkbox"/> carteles en la comunidad	_____
<input type="checkbox"/> agrupaciones comunitarias	_____
<input type="checkbox"/> reuniones públicas	_____
<input type="checkbox"/> otras	_____

13. ¿Para información actual y para reportar las actividades del sitio, le gustaría recibirlo por correo?
14. ¿Qué días y cuáles locales le convienen para reuniones públicas? ¿Prefiere entre semana por la noche para asistir a reuniones, o prefiere mejor a otra hora del día?
15. ¿Piensa usted que instalar un depositario de información sobre el sitio en la sucursal oeste de la Biblioteca de Oakland es buena idea? ¿Nos puede sugerir otro sitio?
16. ¿Le interesa involucrarse en las actividades del sitio en el futuro? ¿Nos puede sugerir cómo podemos involucrar a sus vecinos?
17. ¿Cree usted que sus vecinos apoyaran una asociación de vecinos que pudieran dar consejos a la EPA? ¿Si hubiera tal agrupación, usted se inscribiría para participar?
18. ¿Conoce usted a algún ex-empleado de AMCO en el área, a quién pudieramos entrevistar?

Apéndice I: Glosario y Lista de Siglas

Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales, Occupational Safety and Health Administration (OSHA): La agencia federal que se encarga de crear y hacer cumplir los reglamentos de salud y seguridad en el lugar de empleo.

Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR): Una agencia del U.S. Department of Health and Human Services que se creó para mantener datos y estudiar los efectos de materias peligrosas en la salud humana.

Agua subterránea: La reserva de agua potable atrapada debajo la superficie de la tierra. El agua subterránea de pozos y manantiales son fuentes importantes de agua potable.

Aguda: De alta intensidad, muy severa, pero a corto plazo.

Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (TAG): Fondos que la EPA administra para las comunidades afectadas por sitios Superfondo para emplear un consejero técnico independiente que pueda interpretar y explicar a la comunidad la información pertinente al sitio.

Cancerígeno humano: Un compuesto que causa cáncer en humanos.

Cloruro de vinilo: Un compuesto químico que se usa en la fabricación de algunos plásticos, y que es reconocido como un agente que causa cáncer.

Corrección (remediación): El acto de limpiar o utilizar otro método para eliminar o contener un derrame o emisión tóxica de un sitio contaminado.

Crónica: De baja intensidad pero a largo plazo.

Estudio sobre Viabilidad (FS): El documento de evaluación que proporciona las alternativas para la limpieza (incluye la alternativa de no tomar medidas), y ofrece las virtudes y los puntos débiles de cada alternativa y lo que se gana por seguir con una u otra.

Evaluación de la Salud Pública (PHA): El documento ATSDR que examina sustancias peligrosas, consecuencias para la salud e inquietudes de la comunidad en el área del sitio contaminado para determinar si personas, por contacto a esas sustancias, les pudieran causar daños a la salud. La PHA también enumera las medidas que se deben tomar para proteger la salud del público.

Evaluación de Riesgos: El proceso que utiliza la EPA para evaluar si las sustancias peligrosas posan un riesgo potencial, actualmente o en el futuro, a la salud humana o al medio ambiente.

Evaluación de uso después de la acción correctiva: Recopilación y evaluación de información de oficiales gubernamentales locales, propietarios y miembros de la comunidad para elaborar un plan razonable para el uso futuro del terreno.

Gas de suelo: Elementos y compuestos gaseosos entre las partículas de la tierra. Estos gases se pueden extraer con aplicación de presión.

Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG): El CAG se forma y se mantiene por la comunidad con apoyo de la EPA para instalaciones y su administración. La formación de un CAG por la EPA ofrece a la comunidad la oportunidad de comentar sobre el proyecto durante el proceso del Superfondo.

Investigación Correctiva (RI): Medidas que se toman para calificar la amplitud y alcance de la contaminación, que incluye calificar las sustancias tóxicas e instalaciones, y evaluar los riesgos para la salud humana y al medio ambiente y evaluar información y datos relevantes para la identificación de zonas específicas de contaminación.

Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA): La ley federal (Ley Pública 96-510; 11 de diciembre, 1980) que proporciona responsabilidad para limpieza, provee respuesta de emergencia en caso de emisiones de sustancias tóxicas al medio ambiente y se encarga de la limpieza de sitios con desechos inactivos.

Lista Nacional de Prioridades (NPL): La lista publicada de los sitios con desechos tóxicos de todo el país con derecho a recibir fondos para la limpieza exhaustiva y a largo plazo bajo el programa nombrado Superfondo.

Nivel Máximo de Contaminación (MCL): El nivel máximo de un contaminante que se permite en el agua potable.

Oxidación térmica: El uso de altas temperaturas para eliminar desechos tóxicos peligrosos.

Partes por mil millones (ppb): Una parte de contaminante por mil millones de partes de sustancia (en tierra o agua, etc. excepto aire, ver definición de "partes por mil millones en volumen").

Partes por mil millones en volumen (ppbv): Una parte de un contaminante por mil millones partes de aire ambiente.

Personas o Entidades Potencialmente Culpables y Responsables (PRPs): Entidades que son potencialmente responsables por la creación, transporte y por crear desechos de materia peligrosa que se encontraron en el sitio.

Plan de Involucración Comunitaria (CIP): Como requisito del proceso Superfondo, la ley federal exige que la EPA publique un CIP antes de comenzar la Investigación Correctiva, para determinar la mejor forma de informar e involucrar a la comunidad afectada.

Plan Propuesto: El plan que propone el remedio específico para la limpieza de un sitio después de la Investigación Correctiva (RI) y el Estudio sobre Viabilidad (FS).

Pluma: Un área que contiene contaminantes que se pueden ver (como una nube de humo), o que es invisible y sólo se puede detectar con equipo de prueba (como contaminantes que pasan por el agua).

Programa de Respuesta de Emergencia (ERP): El Programa de respuesta de emergencia es un esfuerzo coordinado por las cinco organizaciones claves de las diez divisiones del Superfondo. La misión del ERP es de impedir, prepararse y responder a emergencias. Las actividades de emergencia del ERP son a corto plazo y están estructuradas para la protección del público de riesgos inmediatos a la salud y al medio ambiente.

Registro de Decisiones (ROD): El documento que explica detalladamente los factores que se consideraron en decidir cual alternativa de remediación propuesta se escogió.

Registro Federal: Es el diario oficial sobre los reglamentos, reglamentos propuestos, y avisos de la agencias y organizaciones federales, así como órdenes ejecutivas y otros documentos presidenciales. Visite www.gpoaccess.fov/fr/.

Remediación: El acto de limpiar o utilizar otro método para eliminar o contener un derrame o emisión tóxica de un sitio contaminado.

Remediar: El proceso de eliminar o contener materiales contaminados del suelo, agua subterránea y gas de suelo.

Sistema de tratamiento: Un sistema diseñado para eliminar agentes contaminantes y/o sólidos de desechos, arroyos, aguas residuales y emisiones al aire ambiente.

Solvente clorado: Solventes orgánicos que contienen átomos de cloro (por ejemplo cloruro de vinilo y tricloroetileno son sustancias químicas que contienen cloro). Se usan solventes clorados para fabricar recipientes aerosol, algunas pinturas y líquidos para limpieza en seco.

Superfondo: Es el programa que opera bajo la autoridad legislativa de la ley CERCLA y proporciona fondos para actividades de emergencias de desechos contaminados sólidos y la eliminación de tóxicos, así como medidas de remediación. Las medidas incluyen el establecer la Lista Nacional de Prioridades, investigar sitios que solicitan estar inscritos, determinar su prioridad y conducir y/o supervisar la limpieza y otras medidas de remediación.

Volátil: Un compuesto que se evapora fácilmente a presión y temperaturas normales.

Lista de Siglas (en inglés)

- ATSDR** - Agency for Toxic Substances and Disease Registry. Agencia para el Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades
- BART** - Bay Area Rapid Transit. Tránsito Rápido del Área de la Bahía
- CAG** - Community Advisory Group. Grupo Consultivo de la Comunidad
- CERCLA** - Comprehensive, Environmental Response, Compensation, and Liability Act. Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad
- CERCLIS** - Comprehensive, Environmental Response, Compensation, and Liability Information System. Sistema de Información para la Ley de Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad
- CIP** - Community Involvement Plan. Plan de Involucración Comunitaria
- DHS** - California Department of Health Services. Departamento de Servicios de Salud de California
- EPA** - United States Environmental Protection Agency. Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos
- ERP** - Emergency Response Program. Programa de Respuesta de Emergencia
- FS** - Feasibility Study. Estudio de Viabilidad
- HRS** - Hazard Ranking System. Sistema de Riesgo por Categoría
- MCL** - Maximum Contaminant Level. Nivel Máximo de Contaminación
- NCP** - National Contingency Plan. Plan Nacional de Contingencia
- NIEHS** - National Institute for Environmental Health Sciences. El Instituto Nacional para las Ciencias Medioambientales de Salud
- NPL** - National Priorities List. Lista Nacional de Prioridades
- OSHA** - Occupational Safety and Health Administration. Administración de Salud y Seguridad Ocupacionales
- PA/SI** - Preliminary Assessment/Site Investigation. Evaluación Preliminar e Inspección del Sitio
- PG&E** - Pacific Gas and Electric Company. Compañía de Gas y Electricidad del Pacífico
- PHA** - Public Health Assessment. Evaluación de Salud Pública
- ppb** - parts per billion. Partes por mil millones
- ppbv** - parts per billion by volume. Partes por mil millones en volumen
- PRPs** - Potentially Responsible Parties. Personas o Entidades Potencialmente Culpables y Responsables
- RA** - Remedial Action. Implementación de Acción Correctiva
- RD** - Remedial Design. Diseño Correctivo
- RI** - Remedial Investigation. Investigación Correctiva
- ROD** - Record of Decision. Registro de Decisiones
- TAG** - Technical Assistance Grant. Asistencia Financiera para Apoyo Técnico
- TCE** - trichloroethene. tricloroetano